

Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, МЕТОДИЧЕСКИЙ,
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Сборник материалов научно-практической конференции
студентов Педагогического института
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2017

Выпуск 3

Электронное издание



Владимир 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Педагогический институт

*АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ,
МЕТОДИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ*

Сборник материалов научно-практической конференции
студентов Педагогического института
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2017

Выпуск 3

20 – 31 марта 2017 г.

Владимир

Электронное издание



Владимир 2017

© Коллектив авторов, 2017
ISBN 978-5-9984-0759-8

УДК 4
ББК 87

Е. Е. Чикина, кандидат филологических наук, доцент
(ответственный редактор)

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Актуальные вопросы изучения иностранных языков: лингвистический, методический, культурологический аспекты : сб. материалов науч.-практ. конф. студентов Пед. ин-та в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2017. Вып. 3. 20 – 31 марта 2017 г., Владимир [Электронный ресурс] / Владимир. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых, Пед. ин-т. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2017. – 181 с. – Системные требования: Intel от 1,3 ГГц; Windows XP/7/10; Adobe Reader; дисковод CD-ROM; 2,67 Мб. – Загл. с титула экрана.

Сборник отражает широкий спектр вопросов изучения иностранных языков от общетеоретических проблем лингвистики и романо-германской филологии до современных исследований в области методики преподавания иностранных языков, литературоведения и актуальных вопросов межкультурных различий, а также представлены работы лингвострановедческой и страноведческой тематики.

Адресован студентам и аспирантам лингвистических и педагогических направлений высших учебных заведений, учителям школ.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (В.Р. Муреева).....	7
ЭТНОСТЕРЕОТИПЫ США О РОССИИ (Д.А. Степанов)	10
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ «ХОЗЯИН» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРАХ (М.М. Балашова)	19
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ (Н.Д. Анисарова).....	23
ФЕНОМЕН ЛАКУНАРНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (А.А. Давыдова)	25
АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ: ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ, АССИМИЛЯЦИЯ И ОТНОШЕНИЕ К НИМ ВО ФРАНЦИИ (А.В. Ефимова).....	29
СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (Е.Д. Перфильева).....	34
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОСТНОГО АНОНСА (Ф.Р. Рамазанова).....	37
К ВОПРОСУ ОБ АНТРОПОНИМАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (М.И. Бродинская)	39
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАДАЦИИ (П.А. Барабошкина)	43
АКТУАЛЬНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 2015 - 2016 ГГ. (А. Ю. Климова).....	46
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОВОРЯЩИХ ИМЕН (А.О. Прохорова).....	51

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ САРКАЗМА (О.И. Терехин)	55
СТЕРЕОТИПЫ О РУССКИХ В ДИСКУРСЕ АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ (Д. Е. Кудрявцева)	59

**ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ.
ВОПРОСЫ СТРОЯ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ**

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПОССЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (Н.Д. Егоров)	61
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «СРАВНЕНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (А.А. Шингаркина)	64
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ СЛОВ "СТРАДАТЬ" И "СТРАСТЬ" (Д. Н. Зубкова)	68
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПРИЧИНЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (Д. А. Шашкова)	71
ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ЛЕКСЕМ "РЕВНОСТЬ" И "ДРЕВНИЙ" (Д. В. Лебедкин)	75
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЦЕЛИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (М. А. Татарина)	80
ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИЧИН ТИПИЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК ИНТЕРНЕТ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ (А.А. Федякова)	82
ЭТИМОЛОГИЯ ЛЕКСЕМЫ «РЕВНОСТЬ» В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (Д.А. Степанов)	85
НАМЕРЕННЫЕ НАРУШЕНИЯ ПРАВИЛ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОП-МУЗЫКИ (К.А. Китаева)	89
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ УСЛОВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (А.А. Кушалникова)	92
ЭВОЛЮЦИЯ ЛЕКСЕМ «НАЧАЛО» И «КОНЕЦ» В ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ (Д. Е. Кудрявцева)	95

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ИЗМЕНЕНИЕ СОСТОЯНИЯ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (Н.Р. Гаджиева)	97
СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (Е.А. Горбушина)	100
СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (М.А. Гаврилова)	103
ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ГЛАГОЛА «ЕСТЬ» (М.А. Гречковская)	105

ВОПРОСЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА Э. ЕЛИНЕК «ПИАНИСТКА» (М.В. Агеева)	108
«ДЕРЕВЕНСКИЕ КРОКОДИЛЫ»: ДЕТСКАЯ ИСТОРИЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ СЕБЯ (Н.И. Пичугина)	112
КРИТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА РОМАН Э. ЕЛИНЕК «ПИАНИСТКА» (И.Е. Буданова)	115
ПСИХОЛОГИЯ «НЕЖЕНСКОГО» РОМАНА (М.К. Ковалева)	119
"ПИАНИСТКА": ДЕТИ - ЖЕРТВЫ ОШИБОК ВЗРОСЛЫХ (Н.И. Пичугина)	122
СПЕЦИФИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РОМАНА Э. ЕЛИНЕК «ПИАНИСТКА» (Е.М. Чунова)	126
«ПИАНИСТКА»: ВЗГЛЯД НА ИДЕЙНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ РОМАНА (К.Е. Медведева)	129
СЕМАНТИКА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ "CAN/COULD", "OUGHT TO" В РАСКРЫТИИ ОБРАЗОВ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ "ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ" У. ГОЛДИНГА И "НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ" Д. СЭЛИНДЖЕРА (М. С. Иголкина)	132
ШЕРЛОК ХОЛМС – ЛИТЕРАТУРНЫЙ ГЕРОЙ АНГЛИИ (А.О. Исаева)	135

ТВОРЧЕСТВО Ж. Б. МОЛЬЕРА - ПЬЕСА «ТАРТЮФ» (А.Р. Кузнецова)	138
ВОЛЬТЕР И ЕГО СВЯЗЬ С РОССИЕЙ (Е.И. Половинкина)	142
ОБРАЗ МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ СТЕНДАЛЯ "КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ" (А.В. Воробьёва)	145
ТЕМА АБСУРДА В ПОВЕСТИ «ПОСТОРОННИЙ» АЛЬБЕРА КАМЮ (Е.С. Шмагина)	148

ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

ЗНАЧЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (В.П. Иванова).....	151
ПРИМЕНЕНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ ГОВОРЕНИЯ В СРЕДНЕМ ЗВЕНЕ (А.В. Урлина).....	156
СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ И РАБОТА С НИМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (Е.О. Павлова).....	160
ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАБОТЫ В МАЛЫХ ГРУППАХ КАК ВАРИАНТА ТЕХНОЛОГИИ СОТРУДНИЧЕСТВА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ (Т.В. Русалева).....	165
ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МАТЕРИАЛОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ (Е.С. Сивер).....	169
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СТАРШАЯ СТУПЕНЬ) (А. М. Исайчева).....	177

ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

В.Р. Муреева (студент)

Научный руководитель: О.В. Прокуророва (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АФ-112,

E-mail: ezhevicka@mail.ru

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: kta@vlsu.ru

***Abstract:** The article deals with the possibilities of learning the English culture through idioms. This work presents the selection and the classification of idioms containing sociocultural information. These nine groups of the classification show what kinds of information idioms can impart to those who learn the English language.*

Как известно, основная цель обучения иностранному языку – коммуникативная компетенция учащихся, которая предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной внеязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимопонимания. Отсюда общепризнанный ныне вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка.

Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка. Однако именно фразеологизмы являются наиболее интересными с лингвострановедческой точки зрения [1]. Фразеологизмы отличаются от слов более сложной структурой. Творцом ФЕ является сам народ, через ФЕ можно получить сведения о народе – носителе языка, о культуре страны, об истории жизни нации. Именно поэтому исследования в данной области актуальны.

В данном исследовании берется за основу определение фразеологической единицы Н.М. Шанского: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [2, 23].

Итак, нас заинтересовало, какую дополнительную экстралингвистическую информацию могут дать фразеологизмы тем, кто изучает английский язык в качестве иностранного. Мы обратились к словарю «Longman Idioms Dictionary» [3]. Методом сплошной выборки мы отобрали все единицы, содержащие комментарии по поводу социокультурного компонента. Был отобран корпус из 100 единиц.

Далее, проанализировав и классифицировав отобранный материал, мы выделили девять групп фразеологизмов, обладающих той или иной экстралингвистической ценностью. Приведем наиболее яркие примеры из каждой группы.

1. ФЕ, содержащие информацию о традициях, обычаях, а также обыкнове англоговорящих стран (21 ФЕ).

To wear your heart on your sleeve - to show your true feelings openly.

Согласно словарю, этот фразеологизм происходит из очень старого обычая, по которому мужчина носил на рукаве предмет, подаренный ему его возлюбленной.

2. ФЕ, содержащие информацию о поэтах, писателях, литературных произведениях (18 ФЕ).

Стоит отметить, что половина примеров (9 ФЕ) принадлежат англоязычному писателю Уильяму Шекспиру.

The green-eyed monster - a feeling of anger and unhappiness because you think that someone you love is interested in someone else.

Этот фразеологизм встречается в произведении Шекспира «Отелло».

3. ФЕ, содержащие информацию исторического характера (13 ФЕ).

To fiddle while Rome burns - used when you disapprove because someone is spending too much time or attention on unimportant matters instead of trying to solve bigger and more important problems.

Согласно старинной истории, пока Рим горел в 64 году н.э., император Нерон играл на музыкальном инструменте и смотрел на пожар.

4. ФЕ, содержащие информацию о религии (12 ФЕ).

The writing on the wall - something that makes people realize that a situation is going to become difficult or unpleasant.

Происхождение данного фразеологизма берет начало в одном из библейских рассказов, в котором правитель Вавилона видит надписи на стене. Эти надписи гласят, что его враг убьет его и заберет власть.

5. ФЕ, содержащие информацию о спорте (9 ФЕ).

Monday morning quarterback - someone who annoys you because they give advice about how something should have been done, after it has happened.

В американском футболе квотербек (нападающий) – это игрок, который дает указания другим игрокам. Большинство игр проводятся по выходным, поэтому утро понедельника – слишком поздний срок для советов и указаний.

6. ФЕ, содержащие информацию о поверьях и легендах культуры англоязычных стран (8 ФЕ).

To bring home the bacon – to provide enough money to support your family.

Согласно старому английскому поверью любой мужчина, который мог честно заявить на пороге церкви, что не был зол на свою жену год и один день, получал огромный кусок бекона. Такое случалось лишь восемь раз за 500 лет.

7. ФЕ, содержащие информацию на морскую тематику (8 ФЕ).

When my ship comes in - used in order to say what you will do when you become rich, usually used humorously.

Этот фразеологизм появился в те времена, когда торговцы, а также жены моряков ждали возвращения корабля, чтобы получить деньги за свои проданные товары или чтобы получить деньги, привезенные мужьями.

8. ФЕ, содержащие информацию экономического характера (7 ФЕ).

Something is not worth a wooden/plug nickel - used in order to say that something is not worth anything, or that something you have been told is not true.

'A nickel' – монета в США и Канаде достоинством в пять центов. 'A plug nickel' или 'a wooden nickel' – названия фальшивых монет.

9. ФЕ, содержащие информацию об искусстве (4 ФЕ).

50 million Elvis fans can't be wrong - used in order to say that something must be true because so many people think so.

«50 миллионов поклонников Элвиса не могут ошибаться» - это название альбома Элвиса Пресли, в котором собраны его самые популярные песни, которые были выпущены после продажи 50 миллионов пластинок.

Согласно данной классификации фразеологизмы английского языка могут многое рассказать о культуре англоговорящих стран и народов, в частности об исторических фактах, традициях, обычаях, писателях, литературных произведениях, религиозных обрядах, различных видах спорта, музыкальных исполнителях, торговых марках и т.д.

Таким образом, активное изучение страноведческого материала, а особенно введение в учебные материалы фразеологических единиц - один из эффективных способов достижения цели обучения иностранному языку. Использо-

ние фразеологических единиц с национально-культурной семантикой на занятиях будет, несомненно, способствовать более глубокому усвоению изучаемого материала.

Список использованных источников:

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин.- изд. 2-е, перераб.- М.:Высшая школа, 1996.- 381 с.
2. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985.-192 с.
3. Longman Idioms Dictionary, 1998.

ЭТНОСТЕРЕОТИПЫ США О РОССИИ

Д.А. Степанов (магистрант)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, группа РГЯм-116,

E-mail: spikemusik@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НуФЯ E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

***Abstract** – the article covers the US stereotypes about Russia, characterizes types of hetero-stereotypes, describes common factors of the stereotypes appearance. The article aims at systematization of the US ethnic stereotypes about Russia which makes it possible to evaluate the attitude of American society. Methodological part of the research consists of general methods of description, analysis, synthesis and classification.*

Нельзя не согласиться с А.Н. Тиханович и К.В. Тиханович в том, что «каждая нация имеет собственное мировоззрение и свою шкалу ценностей. Каждая культура формирует свои стереотипы сознания и поведения, опирающиеся на собственное видение мира» [8].

Общеизвестно, что самоидентификация человека – это соотнесение себя с каким-либо народом, нацией. Усвоение и использование в общении стереотипов определяет место личности в культуре и социуме. Отношение к этносу соседей и его отношение к соседям – это важный фактор, который следует изучать для понимания места этноса среди других национальностей.

Таким образом, исследование стереотипов о собственной культуре в массовом сознании других национальностей вносит важный вклад в изучение процессов идентификации и самоидентификации русских [6].

Для нас особенно важным является осознание специфики образа России в массовом сознании представителей развитых стран, в частности, Соединенных Штатов Америки.

Обращение к стереотипу как исследовательской категории означает постоянное удержание в поле зрения исследователя такого его свойства, как устойчивость: в общении (опосредованном СМИ) на заданную тему (Россия и русские) мы всякий раз сталкиваемся с одними и теми же образами: медведя, морозов, огромных пространств и пр. [6]

Эти образы – стереотипы, которые отправляют нас к когда-то возникшим, освоенным языковым сознанием и постоянно воспроизводимым в дискурсах идеологиям. Здесь мы сталкиваемся не с информирующей функцией языка, а рекуррентной (характеризующей тенденцию возвращаться, повторяться).

В когнитивной лингвистике - направлении в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания [7], - термин «стереотип» понимается как «некоторый фрагмент концептуальной картины мира, ментальная «картинка», устойчивое культурно-национальное представление о предмете или ситуации. Это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка» [4].

Так же понятие стереотипа можно определить через описание его свойств и функций. Стереотип обладает следующими характеристиками:

- эмоционально-оценочный характер;
- амбивалентность;
- устойчивость;
- реальность;
- согласованность и неточность;
- упрощенность и схематичность;
- ассоциативность;
- неосознаваемость;
- деятельность ориентированность [5].

Стереотипу свойственно выполнение следующих функций:

- схематизации и упрощения;
- формирования и хранения групповой идеологии;
- экономии мыслительных и речевых усилий;

- категоризации;
- генерализации;
- аффективной функции;
- социальной;
- дифференцирующей;
- интегрирующей;
- редуцирующей;
- адаптирующей ;
- селективной функций [6].

В связи с функционированием стереотипов в разных видах человеческой деятельности выделяются и разные виды стереотипов. Выделяют стереотипы:

1. поведения и коммуникативные (общения);
2. стереотипы - представления: стереотипы-ситуации и стереотипы-образы;
3. личностные и вещественные;
4. событийные;
5. прагматические и когнитивные;
6. гетеростереотипы и автостереотипы;
7. интенциональные и спонтанные;
8. позитивные и негативные;
9. интенсивные и медиальные;
10. этнокультурные, культурные и этнические;
11. социальные;
12. гендерные;
13. идеологические;
14. политические (о политических субъектах, объектах, институтах и процессах);
15. прямые и переносные [6].

Этностереотипы или, иначе говоря, национальные стереотипы - это «исторически сложившиеся представления о менталитете и стандартном поведении представителей того или иного этноса. Национальные стереотипы обычно отличаются упрощённостью, односторонностью, а нередко и искаженностью» [3].

Как уже упоминалось выше этнические стереотипы подразделяются на внешние, относящиеся к другому народу (гетеростереотипы) или собственные, отражающие то, что думают люди сами о себе (автостереотипы).

В рамках данной статьи нас интересуют гетеростереотипы – представление о другом, чужом этносе.

Источником национальных стереотипов часто являются исторически сложившиеся предубеждения.

Содержание этнических стереотипов определяется тремя группами факторов:

– специфичностью этнической группы - особенностями, закрепленными в культуре и общественном сознании, выработанными в ходе общественно-исторического развития;

– социально-политическими и экономическими условиями развития этнической группы и особенностями взаимодействия между ними;

– длительностью и глубиной исторических контактов с другими этносами [3].

На основе этнических стереотипов возникают соответствующие типы поведения и общения между представителями разных этносов.

На основе стереотипов формируется этнический образ - форма описания этноса, в которой выделяются наиболее значимые и типичные свойства, и которые основываются на чувственном восприятии своего или чужого этноса [3].

Этнический образ служит эталоном, в соответствии с которым человек мотивирует своё собственное поведение и ожидание его от других людей [3].

Этностереотипы, в том числе и гетеростереотипы, содержатся в так называемом коллективном бессознательном и включают «относительно устойчивые оценочные представления и мнения о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических общностей»[2], например, стереотипы: о пунктуальности англичан, аккуратности немцев, вспыльчивости итальянцев, работоспособности японцев, медлительности эстонцев и т.д.

Национальные стереотипы могут становиться источником как достаточно безобидных культурных явлений, таких как анекдоты, или реклама, так и для разжигания межнациональной розни.

Немало этностереотипов сложилось у иностранцев и о России. Некоторые из них приводят в своей статье А.Н. и К.В. Тиханович:

– русский «авось» (индикатор мотивации русского человека пустить все на самотек в извечной надежде, что по воле слепого случая либо благодаря вмешательству неведомых сверхъестественных сил всякая беда обойдет человека за сто верст);

– загадочная русская душа (сильные страсти и тонкие чувства, удаль, бесшабашность, нелогичность, склонность к риску; русский может поставить на кон самое дорогое, даже жизнь);

– русское пьянство (в России издавна всем алкогольным напиткам предпочитают холодную водку);

– русские морозы (Россия действительно – самая холодная страна в мире, в большинстве регионов зима длится четыре - пять месяцев, а на Севере – десять; огромные сугробы на улицах российских городов – экзотика для большинства иностранцев);

– русские дороги (в России нет дорог – одни на-правления) и др.[8]

На основе публикаций в западных СМИ гетеростереотипы, вербализованные устойчивыми сочетаниями, могут быть номинированы следующим образом:

– «сила и величие»: Russian troops «войска», Russian forces, Russian soldiers, a defence minister, Russian T90 tanks, Russia's man of action «человек действий»(о В.В. Путине), Russian greatness и др.;

– «богатство»: Russian oligarchs, Russian billionaire и др.;

– «красота»: Russian women, Russian-born women, pompous and melancholic, notoriously sexual, Russian flamboyance и др.;

– «конфликтность»: the annexation of Crimea, Russian scandal, the reclaiming of Crimea, Russian battle against homophobia, the Russian Revolution, Russian bear frightens the bulls, Sanctions on Russia, Russia's conflict with Ukraine, Russia faces global isolation, Russia stands to suffer и др.;

– «любовь к крайностям, риск»: Russians pour money, Russia's roulette и др.;

– «готовность помочь, сотрудничество»: Russian help, To find asylum in Russia, US-Russian partnership in space, Vladimir Putin's amnesty и др.;

– «умение проводить праздники (Олимпийские Игры), гостеприимство»: Sochi 2014, Sochi Winter Olympics, the Olympic show, the Sochi Games, Sochi opening ceremony и др.;

– «амбициозность»: enthusiastic crowds, Russia's ambitions, Russia's prospect, a taste of Moscow's displeasure, Moscow's next target Will Sochi put Russia on the map? и др.;

– «русская душа»: Russian soul, Russian ideology, Russian mentality и др.;

– «простор – обширная территория»: St Petersburg, White Nights, Siberia, The Caucasus и др.;

– «красота природы»: the bling of Moscow, Moscow's seasonal glitter, the fertile landscapes and provincial towns of rural Russia, the rural idyll of Russia's waterways и др.;

– «высокий культурный потенциал»: Russia's cultural highlights, Russian music, Russian dance, Russian ballet, Swan Lake, War and Peace, Moscow's Tchaikovsky Symphony Orchestra, Soviet architecture и др.[8]

Гетеростереотипы о России сложились и у Соединенных Штатов Америки. Они отражают устойчивую совокупность представлений в сознании американцев на основе индивидуального опыта и при помощи различных средств массовой информации (СМИ). При этом на наш взгляд последние играют наиболее значимую роль при формировании гетеростереотипов у американцев в отношении России. Справедливо отмечает О.Г. Орлова: «Современное общество в значительной степени формируется СМИ, которые определяют форму видения действительности, и поэтому СМИ – основной источник представлений о России, бытующих в американском обществе, которые распространяются на всё мировое сообщество» [6].

В результате изучения ряда научных источников [1,2,5,6] нами сделан вывод о том, что гетеростереотипы США о России основаны на гипертрофировании отдельных признаков, характеризующих россиян и Россию, на искаженной реальности, противопоставлении ценностям американской ментальности.

Исследователи гетеростереотипов западных стран по отношению к России отмечают, что в сознании жителей стран Запада, в том числе американцев, присутствует так называемый амбивалентный образ нашей страны, который связан с представлениями о ней как о стране снега, холода, медведей; коммунизма и угрозы для всего мира. В качестве актуальных стереотипов признаются историческое и культурное богатство России, достижения в области спорта, космоса и науки [2,6].

Так западные СМИ, в том числе и американские, используют такой прием реализации этностереотипов о России как прецедентные феномены. «Прецедентный текст сводит описываемую ситуацию к одному образу - стереотипу, замещающему в сознании носителя языка подробное описание» [4].

Так, статьи на тему туризма изобилуют такими словами-экзотизмами, как самовар, шапка-ушанка, матрешка, лапти и др.: "Traditional Russian gifts are absolute must-haves. No one who has spent a couple of years here comes home without a rug, a tray, a pair of *lapti* (bast shoes), an *ushanka* (ear flap fur hat) or a Tshirt bearing

Lenin's image"; "Tula factories have produced samovars for centuries, and the pleasant town with wide streets and golden-domed kremlin has entered the language: You Don't Take A Samovar To Tula (just as one would not transport carboniferous minerals to Newcastle)".

Организаторы Олимпийских игр 2014 г. не могли не учесть стереотипизацию человеческого мышления и поэтому на церемонии открытия смело представили Россию [8].

Об этом свидетельствуют опубликованные в американских СМИ отрывки из интервью с В.В. Путиным: "Tonight is about our dreams, the dreams of our past and our dreams for the future of Russia," he said. "I wanted to break the stereotype of our country. What is Russia for an average person of this world? It is caviar and matreshka dolls, balalaika or ushanka hats, or even just a bear. These things are all part of us but they are not the whole of us".

Заголовок статьи "Market report: Russian bear frightens the bulls" «русский медведь пугает быка» (о конфликте России и ЕС по поводу Украины) актуализирует символику, уходящую корнями в историю становления культур. «Но, прежде всего, в сознании реципиента актуализируются образы -прототипы медведя и быка. Медведь – это дикое животное, хищник, непредсказуемый, сильный и страшный. Бык – это домашнее животное, прирученное человеком, используемое для сельских работ, в общем и целом – пища медведю, и в то же время – символ цивилизации и прогресса. К образам-прототипам присоединяется также и знание об ареалах обитания этих животных: медведь живет в густых непроходимых лесах, которых в России по причине обширной территории больше, чем в Европе, следовательно, и медведей больше. Именно поэтому признаки медведя переносятся на Россию, что и эксплицировано сочетанием Russian Bear», - отмечают А.Н. и К.В. Тиханович [8].

А.З. Журтова указывает на тот факт, что в «американских СМИ и кинематографе распространены два противоположных образа русского человека: в соответствии с одним русский - некультурный человек, пьяница и бандит; другой отражает обобщенное представление о русском как об интеллигенте, носителе культурных традиций, умном, талантливом человеке с загадочной душой, а также представление о русских женщинах как о самых красивых в мире женщинах» [2].

В рамках диссертационного исследования вышеуказанного автора [2] были проанализированы данные опросов общественного мнения и частнонаучных исследований, проведенные в США с 1994 по 2012 годы. В результате были получены следующие выводы:

– символы России для США связаны либо с идеологией (серп и молот, коммунизм, СССР), с военными действиями и развитием космоса, либо с традиционными полуфольклорными атрибутами (снег, холод, водка, шапка-ушанка, медведи);

– события недавнего прошлого, связанного с ситуацией начала 90-х прошлого века [2].

О.Г. Орлова в своих исследованиях [5;6] выделяет следующие виды гетеростереотипов американцев о России: геополитические, политические, социальные (так же связанные особенностями русского характера), этнокультурные (отраженные в некоторых предметах быта, природы и климата). В таблице приведены примеры этностереотипов США о русских и России.

Этностереотипы США о России[6]

Геополитические	«Россия – особая страна»; «Россия – огромная, великая страна»; «Россия– источник «холодной войны»; «Россия агрессивна»
Политические	«русские – несчастные и страдающие люди»; «русские политически неграмотны»; «российская политика неразумна»; «демократии в России нет»; «в России нет свободы»; «в России разруха»; «Россия – авторитарная страна»; «русские любят сильного правителя»; «в России ничего не меняется»
Социумные	о «бедности», «отсталости», «преступности», «коррупционности общества», «национализме»
Этнокультурные	стереотипы-символы: «баня», «дача», «самовар», «водка», «снег/ зима», «тройка», «русский медведь»

Как замечает А.З. Журтова, Россия для американцев – это «многомерная, динамичная система, в которой происходит много отрицательного»[2], но, тем не менее, присутствуют и положительные черты.

Таким образом, гетеростереотипы США о России обусловлены отдельными фактами, историческими событиями, относящиеся как к прошлому, так и в большей степени к настоящему нашей страны. В американском обществе поддерживается тенденция к сохранению в массовом сознании негативного образа России: «проводится определенная языковая политика по созданию и тиражированию негативных гетеростереотипов с целью оказания мощного ориентирующего воздействия на американских граждан»[2].

Список использованных источников:

1. Бобринская И. Д. Психолингвистические особенности формирования этнокультурных стереотипов: автореф. дис. ...к.ф.н.. – М., 2003.
2. Журтова А.З. Этнические гетеростереотипы в американской языковой картине мира: автореф. дис. ... к.ф.н.. - Нальчик, 2013.
3. Кашкин В. Б., Смоленцева Е.М. Табуированные темы и этностереотипы в межкультурной коммуникации // Культурные табу и их влияние на результат коммуникации: сборник. - 2005. - С. 246 -252.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология/ В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001.
5. Орлова О. Г. Стереотипы о России и русских. – Кемерово: КГУ, 2011.
6. Орлова О.Г. Стереотипы о России и русских в американском публицистическом дискурсе XIX-XXI веков // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2013.- №4(56) – С.185-192.
7. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011.
8. Тиханович А.Н., Тиханович К.В. «Умом Россию не понять...»: авто- и гетеростереотипы Вестник Череповецкого государственного университета. – 2014. - № 6 (59). – С. 80-83.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ «ХОЗЯИН» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРАХ

М.М. Балашова (студент)

Научный руководитель: А.О. Назарова (к.ф.н., доцент)

*Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АН-113,
e-mail: mariemirt13@gmail.com*

*Педагогический институт, кафедра английского языка,
E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com*

***Abstract** – the article is devoted to the concept «хозяин». In the course of the research work the ways of translating it into English were analyzed, thus the two English equivalents “master” and “owner” were chosen. It was revealed that the English language lacks a word which could fully convey the meaning carried by the word «хозяин».*

Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека [2].

Существуют различные мнения относительно структурирования концепта, однако традиционно принято выделять три составляющие: образ (восприятие окружающего мира через органы чувств: зрительное, тактильное, вкусовое, звуковое, обонятельное); метафорический или когнитивный), информационное содержание (это признаки, которые характеризуют концепт или его составляющие.), интерпретационное поле (признаки, которые интерпретируют информацию о явлении или предмете, представляя собой конечное знание или суждение).

В данной статье представлен сопоставительный анализ номинативного поля концепта «хозяин», которому частично соответствуют в англоязычной культуре понятия *owner, master*.

Согласно словарю русских синонимов, «хозяин» имеет большое количество номинаций: «*владелец, владетель, властитель, домохозяин, глава (дома), господин; барин, судохозяин, босс, повелитель, наниматель, мужик, хозяин дома, руководитель, властелин*» [1]. Синонимы могут быть тесно связаны с браком, это касается таких лексем, как: «*благоверный, супруг, спутник жизни*». Встречаются ассоциации с животным миром и лесом: «*косопалый мишка, лесной хозяин, лесной барин, медведь, косопалый, топтыгин, мишка*» [1].

Далее обратимся к понятию «*master*». Сюда относятся такие слова, как: *commander* (командир, начальник), *head* (глава, руководитель), *dictator* (диктатор), *sagamore* (вождь некоторых индейских племён), *cock of the roost* (местный заправила), *president* (президент), *duchess* (герцогиня), *marshal* (маршал), *generalissimo* (генералиссимус), *lieutenant general* (генерал-лейтенант), *major* (майор), *lord* (лорд) и т.д. [3]. Можно сделать вывод, что номинативное поле богато номинациями различных титулов и званий, которые присваиваются лицу за какие-то заслуги и достижения. Синонимия в основном представлена постами, которые занимают авторитетные люди, следует отметить также, что в изобилии представлены высокие посты, занимаемые представителями других наций: *padishah* (падишах), *tycoon* (магнат, шишка), *maharani* (махарани супруга махараджи).

Понятие «*owner*» формирует вокруг себя номинативное поле, богатое разнообразными синонимами: *holder* (владелец, держатель), *proprietor* (собственник), *possessor* (владелец), *landlord* (лендлорд, помещик), *captain* (капитан), *skipper* (шкипер), *commander* (командир, начальник), *master* (хозяин, господин), *boss* (босс), *lord* (лорд), *head* (глава, руководитель), *chief* (глава, лидер), *director* (директор), *keeper* (хранитель, смотритель), *governor* (правитель), *landlady* (домовладелица), *lessor* (арендодатель), *host* (хозяин, трактирщик), *monarch* (монарх), *big fish* (разыскиваемый крупный преступник), *Mr. Big* (шишка) [4]. Здесь речь идет более о владении какими-либо средствами, обладании богатствами и различными материальными благами. «*Owner*» в большей степени связан с собственностью, чем «*master*».

В русском и иностранном вариантах обнаруживаются сходства, например использование интернационализма *босс*, который присутствует в русском варианте и в интерпретационном поле слова *owner*. У обоих английских понятий присутствуют названия титулов и постов, которые занимают отдельные личности, обладающие какой-либо властью.

Для рассмотрения возможностей реализации концепта были выбраны различные фразеологические единицы, содержащие исследуемые понятия.

Существует большое количество пословиц и поговорок, которые рассказывают нам о различных характеристиках исследуемого концепта. Например: *У доброго хозяина и пёс гладкий. Хозяйство вести – не бородой трясти. Хозяин лежит – весь дом лежит, хозяин с постели – весь дом на ногах.* Пословицы, в

основном, рассказывают о личности хорошего хозяина, который умеет управлять бытом и обладает для этого всеми нужными качествами и свойствами, в понимании носителей русской культуры «хозяин» тесно связан с домом и очагом.

В английском языке есть фразеологическая единица, содержащая понятие *owner* и являющаяся примерным эквивалентом русской пословицы: *У доброго хозяина и пёс гладкий.* – *Happy owner, happy cat. Indifferent owner, reclusive cat.* Обе пословицы указывают на то, что состояние быта тесно связано и зависит от личности хозяина, если он аккуратен, заботлив и внимателен, то и хозяйство будет преуспевать под его чутким руководством. Нерадивый же хозяин не заслуживает процветания.

Концепт *master* представлен в следующих фразеологических единицах:

- *Master of the Universe* (1) Господь, Бог; 2) очень состоятельный человек, обладающий властью, авторитетом);

- *be your own master* – («сам себе хозяин», что входит в паремиологическую зону исследуемого русского эквивалента).

- *your lord and master* (humorous) (супруг и повелитель)

- *No man can serve two masters* (нельзя служить и Богу и мамоне) Пословица может быть переведена следующим образом: «не можете служить Богу и мамоне». Фразеологизм имеет библейские корни, где мамоней называли деньги, утверждая, что они стоят в противоречии с Богом. Согласно Евангелию, искренне почитать можно лишь что-то одно из вышеупомянутых вариантов, в противном случае любовь будет наигранной.

Употребление данного фразеологизма привносит нотки юмора в контекст, допустим, как в отрывке, приведённом ниже:

Можно увидеть, что фразеология тесно связана с понятием божественного и библейскими мотивами. Это неудивительно, поскольку слово *Master* в английском языке может использоваться в значении «Бог».

Для более тщательного и независимого анализа был также проведен эксперимент, направленный на выявление ассоциативного поля носителей русского и английского языков.

В результате анкетирования было выявлено, что у большинства носителей русского языка «хозяин» неразрывно связан с домом и бытом, а также различными атрибутами, которые относятся к данной теме. Это такие слова как дом, машина, собака, поводок, плетка и т.д.

Носители американского варианта английского языка также связывают «owner» с материальным достатком и вещественным подтверждением власти. Доказательством этому служит наличие таких ассоциаций как *proprietor, possession, business, property* и т.д.

Если проанализировать полученные ответы, можно увидеть что у иностранцев «master» ассоциируется больше с понятием подчинения (*dominant/dominance, oppressor, puppet*), а также личностью учителя (*very skilled person, expert, teacher*).

В ходе исследования было выявлено, что русскоязычный концепт, который носителями называется «хозяином» не равен в полной степени ни одному иностранному варианту. Слова “master” и “owner” раскрывают только какую-либо часть или сторону русскоязычного концепта. Номинация русского языка оказывается более емкой, в то время как иностранные вариации обладают более узким значением. К примеру, “owner” – это владелец чего-либо и мыслится неотрывно от собственности и каких-то богатств. Понятие “master” близко к слову «хозяин». Такой человек – это командир, который ведет за собой людей, привлекая их своей силой и авторитетом, также это учитель, обладающий опытом и знаниями.

Исследуемые понятия не являются полноценными эквивалентами, можно отметить, что в английском языке в различных ситуациях говорящие прибегают к разным словам с несколько другими оттенками.

Список использованных источников:

1. Абрамов Н., Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений — М.: Русские словари, 1999.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика /З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток_Запад, 2010. – 314 с.
3. Master Synonyms, master antonyms. – Режим доступа: <http://www.thesaurus.com/> - <http://www.thesaurus.com/browse/master>
4. Owner Synonyms, owner antonyms. – Режим доступа: <http://www.thesaurus.com/> - <http://www.thesaurus.com/browse/owne>

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

Н.Д. Анисарова (студент)

Научный руководитель: С.Ю. Галицкая (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АН-213,

e-mail: mariemirt13@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract:** Phraseological units are widely used in newspaper headlines. A newspaper headline plays an important part, helping the reporters to attract the readers' attention by using phraseological units in it. A lot of definitions and classifications of phraseological units and newspaper headlines are introduced by some famous linguists. It is possible to distinguish phraseological units from free word-combinations because they have their own peculiarities and functions.*

Вопрос об использовании фразеологических единиц в газетных заголовках в настоящее время представляет собой значительный практический и научный интерес и является актуальным на сегодняшний день, так как обилие информации заставляет СМИ искать различные способы ее передачи и обращения большего внимания потребителя на те или иные новости. Фразеологические единицы, используемые для оформления заголовка, призваны не только раскрыть сущность факта, который описывается журналистом в той или иной статье, но и помогают более образно и интересно построить весь текст корреспонденции.

Существует огромное количество подходов к понятию фразеологической единицы. Мы будем придерживаться точки зрения, что фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. [8; 499]

Заголовок - это первое, с чем сталкивается читатель газеты, первое, на что он обращает внимание, просматривая газетную полосу. В любой газете заголовок является первым сигналом, побуждающим нас прочитать данную газету или статью, или же отложить ее на время или насовсем.

Методом сплошной выборки с целью выявления фразеологизмов было исследовано 250 заголовков в таких газетах как: The Washington Post, The times, The Economist, The Moscow Times, The New York Times, The Week.

Среди 250 заголовков было найдено 100 фразеологических единиц. В ходе исследования удалось выяснить, какие виды заголовков с наличием в них фразеологизмов больше всего присутствуют в газетах. Если разделить заголовки по тематике, то можно выделить следующие группы:

- заголовки, касающиеся политики («Merkel is making a fuss about Arabian refugees») – 50%,
- заголовки, касающиеся экономики («The Banksnewbrooms») – 40%,
- заголовки, касающиеся культуры («Pop Idol tycoon gets his fingers burnt by failed retreat in the sun») – 5%,
- заголовки, касающиеся спорта («Tiger wins the day, not the night») – 2%,
- заголовки, касающиеся стихийных бедствий («Volcano emission just a drop in the ocean») – 2%,
- прочие заголовки («Square peg, inner circle») – 1%.

Проанализировав полученные данные, можно заметить, что заголовки, касающиеся политики и экономики доминируют над заголовками, касающимися спорта, культуры и стихийных бедствий.

В ходе исследования фразеологических единиц мы, в первую очередь, обращались к классификации Виноградова В.В. Он выделяет следующие типы фразеологических оборотов, наличие которых можно заметить в исследуемых заголовках газет: [1; 288]

- фразеологические сращения («Stop beating about the bush! It's not the way out») – 50%,
- фразеологические единства («Israel on its own hook») – 40%,
- фразеологические сочетания («The apple of Sodom») – 10%.

Исследование показало, что фразеологические единства и сращения наиболее частотны в заголовках газет, а фразеологические сочетания встречаются намного реже. Это можно объяснить сложностью восприятия и понимания данных фразеологических оборотов.

Таким образом, можно сделать вывод, что исследуемые заголовки и фразеологические единицы, содержащиеся в них, можно разделить по разным основаниям и классификациям. Вопрос об использовании фразеологических единиц

в газетных заголовках очень важен и актуален в настоящее время. Фразеологизмы являются одним из универсальных средств актуализации газетных заголовков, и способствуют привлечению внимания читателей.

Список использованных источников:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды - М.: Наука, 2004. – 312 с. ISBN: 5-88744-033-3.
2. Газета. The Washington Post. Выпуски 1998-2017.
3. Газета. The times. Выпуски 1998-2017.
4. Газета. The Economist. Выпуски 1998-2017.
5. Газета. The Moscow Times. Выпуски 1998-2017.
6. Газета. The New York Times. Выпуски 1998-2017.
7. Газета. TheWeek. Выпуски 1998-2017.
8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2006. – 571 с. ISBN: 5-9576-0208-6.

ФЕНОМЕН ЛАКУНАРНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Давыдова (студент)

Научный руководитель: Е.Б. Лысова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа АН-114,

E-mail: alina.davydov@gmail.com

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, E-mail: lysovaelena@yandex.ru

Abstract : *the article dwells on the phenomenon of lacunarity in the German language. Top priority of the research is given to unmotivated lacunas or lexical gaps. Within the framework of the research the author describes the concept of lexical gaps and their role in the methods of teaching of foreign languages. As a result, it was suggested to divide the given examples of lexical gaps into two groups.*

Русскоязычным обучающимся, начинающим изучать немецкий язык, уже на начальных этапах обучения приходится сталкиваться с трудностями не только в области фонетики и грамматики, но и в плане перевода лексических единиц.

Существуют различные причины таких трудностей. Одной из них является существование в любом иностранном языке, и в немецком в частности, языковых лагун. Впервые термин «лагуна» применили авторы «Сопоставительной стилистики французского и английского языков» Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

Языковая лагуна (от лат. *Lacuna* – углубление, впадина) – это несоответствие между двумя языками, которое проявляется в отсутствии в одном из языков однозначного эквивалента языковой единице другого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, его мировоззрения, психологии, традиций и т. д. обуславливают возникновение понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков.

При переводе языковых лагун необходимо прибегать к использованию не только словосочетаний и целых предложений, а также к развёрнутым объяснениям. Среди слов, не имеющих точного русского перевода, встречаются существительные, глаголы, а также прилагательные.

Существует множество разновидностей языковых лагун, что объясняется их обширными классификациями, представленными в работах таких авторов как Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, В.Л. Муравьёв и многих других.

Условно межъязыковые лагуны поделены на две группы: мотивированные и немотивированные. Существование мотивированных лагун объясняется отсутствием у одного народа такой реалии, предмета материальной или духовной культуры, которые присутствуют в культуре другого народа. Мотивированные лагуны выявляются в сфере безэквивалентной лингвистики. Для их перевода часто используется транслитерация.

В противовес мотивированным лагунам, немотивированные не поддаются объяснению через отсутствие реалий. Соответствующие реалии есть, однако народ в силу культурно-исторических причин как бы их не заметил, не сформулировал понятий об этом предмете, оставил их неназванными. При переводе немотивированные лагуны, как правило, даются с пояснениями.

В данной статье особое внимание будет уделено немотивированным лагунам. Несмотря на то, что понимание мотивированных лагун при обучении является для учеников наиболее сложной задачей, так как им приходится сталкиваться с предметами чужой культуры, немотивированным лагунам также следует уделять пристальное внимание. Объясняется это тем, что они представляют особую трудность при подборе эквивалента на родном языке и вызывают сложности при запоминании.

Методом сплошной выборки из Большого немецко-русского словаря был найден ряд немотивированных лакун немецкого языка. При анализе найденных лексических единиц было замечено, что такая характерологическая особенность немецкого языка, как активная словообразовательная модель словосложения, лежит в основе многих языковых лакун. Ниже представлены примеры сложных слов.

Kummerpeck m (австр.) – действие, когда человек начинает неумеренно много есть, чтобы заглушить свою депрессию (досл. «сало печали»).

Drachenfutter n (ирон.) – подарок жене (например, шоколад, конфеты, духи и т. д.) от провинившегося мужа (досл. «драконий корм»).

Ohrwurm m – навязчивая мелодия, которую человек где-то услышал, а потом напевает целый день (досл. «ушной червь»).

Hassliebe f – сильная эмоциональная связь, колеблющаяся между ненавистью и любовью (досл. «ненависть любви»)

Waldeinsamkeit f – лесная тишина; глубь леса (досл. «лесное одиночество, уединение»)

Faustregel f – простое правило; основное правило (досл. «кулачное правило»); появление термина связано с открытием в области медицины, когда, при изучении человеческого тела, врачи обнаружили, что сердце человека соответствует размеру его кулака).

В ходе анализа данных слов они были условно поделены на две группы:

1) слова, о значениях которых нетрудно понять при понимании значений их составляющих (к примеру, *der Hass + die Liebe = die Hassliebe*);

2) слова, понимание которых может вызвать некоторые затруднения, так как в определённых контекстах их коннотативное значение преобладает над денотативным значением (например, *der Ohrwurm*).

Что касается простых слов, «догадаться» об их значении зачастую намного сложнее, можно сказать, что практически невозможно. Исключения составляют те слова, которые являются производными от слов других частей речи, подбирать аналоги в русском языке для которых, как правило, не является затруднительным. Простых слов было найдено значительно меньше.

Termin m – момент времени для какого-либо события, мероприятия или встречи.

Geschwister n – братья или сестры (от «Schwester» - «сестра», связано с матриархатом в Германии).

Zeh *n* – палец стопы.

buchstabieren – называть слово по буквам.

С точки зрения методики преподавания иностранного языка лакуны представляют собой интерес как элементы, которые препятствуют адекватному пониманию текста. Зачастую они становятся причинами ошибок и неточностей в речи учащихся. Привлечение внимания учащихся к языковым лакунам имеет также и общеобразовательную ценность, потому что таким образом они имеют возможность узнать о национально-культурных особенностях изучаемого языка.

Как уже было сказано, языковые лакуны являются особенно сложным для запоминания лексическим материалом. Более того, на ранних этапах обучения не рекомендуется вводить те лакунарные единицы, которые являются малоупотребительными.

Если рассматривать приведённые в статье сложные слова, то в словарный запас учеников могут быть введены такие лакуны, как *die Hassliebe*, *die Waldeinsamkeit*, *der Ohrwurm*. Отдельно составляющие данных слов употребляются часто, их значение знакомо учащимся, а это намного упрощает их понимание и запоминание. Касательно примеров простых слов, то все они могут быть предложены к изучению, так как являются частотными.

Тщательный отбор лакунарных единиц объясняется также положением о том, что языковые лакуны не существуют изолированно, а реализуются только в определённых контекстах – в учебных текстах. Наличие той или иной лакуны в учебном тексте зачастую определяет степень обязательности введения её в активный словарь учащихся.

Таким образом, являясь важнейшими семантическими расхождениями, лакуны отражают специфику языка и уникальность его народа-носителя. Именно эта уникальность создаёт множество проблем при переводе явлений и понятий, отсутствующих в системе переводящего языка. При обучении немецкому языку нельзя игнорировать и его лакунарность во избежание в будущем речевых ошибок и неточного перевода на родной язык.

Список использованных источников:

1. Абдулганеева И.И. Лакунарность как проблема перевода художественного текста // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. Часть I. – Новосибирск: СибАК, 2013.

2. Бекасов М.Д. Статус понятия лакуны в теории перевода // Вестник МГЛУ. – М., 2010. - № 9.

3. Титкова С.И. Языковая лакуна в практике преподавания РКИ (из опыта обучения русскому языку англоговорящих учащихся) // Русский язык за рубежом. – М., 2007. - № 3.

4. Большой немецко-русский словарь: в 3 т. / ред. О.И. Москальская; сост. Е.И. Лепинг [и др.]. - 8-е изд., Москва: Русский язык, 2002

АНГЛИЦИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ: ПРИЧИНЫ ПОЯВЛЕНИЯ, АССИМИЛЯЦИЯ И ОТНОШЕНИЕ К НИМ ВО ФРАНЦИИ

А.В. Ефимова (студент)

Научный руководитель: А.О. Назарова (к.ф.н., доцент)

*Педагогический институт, Кафедра английского языка, группа АФг-113,
e-mail: mariemirt13@gmail.com*

*Педагогический институт, Кафедра английского языка,
E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com*

***Abstract** – the article is devoted to Anglicisms in French speech. In the course of the research work the characteristic features of assimilation of such words were explored. We also revealed stylistic differences between English borrowings and pure French words and pointed the spheres of their usage.*

Во французском языке довольно часто встречаются слова, очень похожие, а иногда и идентичные английским (например, «weekend», «parking»). Часть из них – это те исконно французские (или латинские) слова, которые были заимствованы в английский язык, другие – заимствования из английского языка во французский.

Английский язык – лексический гибрид, с более чем 20000 слов французского происхождения, не говоря уже о большом количестве латинских заимствований. Колебания в интенсивности и области лингвистического влияния можно объяснить лишь только с точки зрения социальной истории двух народов. Примером может послужить нормандское вторжение (1066), после которого французский язык был языком правящего класса Англии более, чем два столетия.

Наибольшее количество французских заимствований появилось в английском языке в XIII и XIV веках, после чего число заимствований резко и заметно сократилось.

Влияние же английского языка на французский было минимально до середины XVII века, и даже сейчас оно имеет скромные пропорции, однако продолжает возрастать. Причиной заимствований XVIII-XIX веков стало появление новых предметов в обиходе жителей Франции, а вместе с ними и их английских названий (*redingote* (f) – дамское пальто (в талию); *boulingrin* (m) – садовая лужайка; *paquebot* (m) – пассажирское судно). Одной из главных причин заимствования английских лексических единиц в XX веке стало появление и распространение компьютерных технологий и сети Интернет. При этом следует отметить, что хотя заимствованные слова обозначают в большинстве своем технические термины, они получили широкое распространение среди всего населения (*web*, *uploader*, *screenshot*, *reboot* (перезагружать), *plugin* (плагин), *geek* (компьютерщик, помешанный на компьютерах), *chat*, *hotline* (горячая линия), *email*, *download*).[4]

Феномен заимствования имеет место во всех языках. В процессе усвоения одним языком слов или выражений другого языка, слова-реципиенты подвергаются ассимиляции, которая происходит на следующих уровнях:

1) Фонетический и орфографический

Фонетический аспект ассимиляции во французском языке представляет собой перенос ударения на последний слог слова, а также редукцию последнего гласного звука. В английском языке, в отличие от французского, существует большое количество дифтонгов и групп согласных, поэтому заимствующий язык стремится сократить их. Например, *roast-beef* и *rosbif*, *beefsteak* и *bifteck*. Легкость, с которой происходит фонетическая интеграция, во многом зависит от происхождения слова: английские слова романского происхождения часто выглядят и звучат по-французски с минимальными корректировками произношения и орфографии (*promotion*, *inflation*, *déodorant*), тогда как английские заимствования германского происхождения, как правило, остаются лексически изолированными даже после столетий употребления (*redingote*, *bouledogue*, *mildiou*). Они, тем не менее, соответствуют фонологическим моделям и орфографическим правилам языка; они не содержат никаких необычных комбинаций звуков и букв, а их произношение абсолютно предсказуемо по написанию.

2) Морфологический

Род заимствованного существительного определяется по суффиксу (аффиксы -ment/-phone/-score/-isme и др. во французском языке указывают на мужской род; а -tion/-sion, -ance/-ence и др. женский род). Поэтому такие заимствования, как «*promotion*» и «*interférence*» относятся к женскому роду, а и «*isolationnisme*» к мужскому. Небольшие проблемы возникают, когда слово не имеет конкретного женского или мужского окончания, как в слове «*interview*». В таком случае проводятся аналогии, т.е. подбираются слова, фонетически очень похожие с заимствованием и если возможно, близкое по значению (франц. «*entrevue*» – встреча) и только потом определяется род (в нашем случае – женский).

3) Семантический

Семантический аспект ассимиляции состоит в изменении значения заимствованного слова. Для французского языка характерно заимствование одного из значений английского слова, чаще всего это значение – переносное. Так, английское слово *blush*, обозначающее прилив крови или глагол «краснеть», пришло во французский со значением «румяна, наносимые кисточкой». Также стоит отметить, что появляются стилистические различия: слова французского происхождения (коренные) используются в формальном письменной стиле, а английские заимствования употребляют в неформальной обстановке, повседневном разговоре. Так, например, эксперт в компьютерной сфере может использовать английское слово «*software*» для обозначения компьютерного обеспечения (или, более вероятно, его ассимилированную форму «*le soft*») в неформальном разговоре с коллегой, однако в письменной форме или в формальном общении он употребит французское «*logiciel*».

В ходе исследования были опрошены несколько французов. Целью опроса было выявить англицизмы в современном французском языке (большинство из них используются в социальных сетях, научных форумах). Респонденты признались, что используют заимствования из английского языка в повседневной жизни довольно часто, и привели примеры самых популярных из них.

1. **Has been** (англ. форма Present Perfect – 3л, ед.ч.). Данное выражение означает что-то, что вышло из моды и уже давно не актуально. *Например:* «*Tu écoute ce chanteur? Mais il est complètement has been!*» (пер. Слышишь это песню? Она давно вышла из моды.)

2. **Fast-food, living-room, week-end.** Данные слова объединены в одну группу, так как обе части этих сложных слов – английские. *Fast food* используется в значении «дешевый ресторан с быстрым обслуживанием», *living-room* в значении «гостиная», а *week-end* в значении «выходной». Интересным фактом является то, что слова *living-room* и *week-end* – коннотативные заимствования. Они обозначают понятия, которые уже имеют свое французское наименование (*week-end – fin de la semaine, living room – salle de sejour*)[6]

3. **ASAP.** Аббревиатура *ASAP (as soon as possible)* используется во французской речи в значении «при первой возможности, как можно скорее» чаще, чем французское *dès que possible* или *DQP, обозначающее то же, что и ASAP.*

В ходе лексикографического анализа англицизмов, отобранных в результате опроса, было установлено, что единственное заимствование, зафиксированное во французском словаре – это *week-end*. Остальные лексические единицы не зарегистрированы во французском словаре, из чего можно сделать вывод, что либо слова заимствовались недавно, либо используются только в разговорной речи.

Несмотря на большое количество выявленных англицизмов, которые французы часто используют в своей речи, их отношение к английским заимствованиям неоднозначно. Влияние английского языка нередко сравнивают с болезнью, мором и даже войной. Ненависть к английским заимствованиям открыто пропагандируется, (например, в 2016 году французское издательство «Фигаро» выпустила книгу под названием « Гид по 100 англицизмам, которые нужно перестать использовать» («**le Guide des 100 anglicismes à ne plus jamais utiliser**»), в которой высмеиваются люди, употребляющие много англицизмов в своей речи. Еще один яркий пример – книга Жана Майета с говорящим названием «Французский язык. Прекратите массовое убийство!» («**Langue Française: arrêtez le massacre!**»), появившаяся на прилавках Франции в 2014.[7]

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

Англия и Франция имели и продолжают иметь огромное влияние друг на друга во многих сферах, в том числе и в сфере лингвистики. В ходе исторических событий, английский словарный запас не раз пополнялся за счет французских слов, однако с каждым днем нарастающая мощь, влияние и технический прогресс Британской Империи изменили привычный ход событий, и французский язык превратился из языка-донора в язык-реципиент.

Чаще всего, причиной заимствования того или иного слова становится появление предмета, явления или термина, обозначение которого отсутствует в родном языке. Чтобы не тратить времени и сил на перевод, люди просто используют его английское наименование.

Попадая во французский язык, английские заимствования подвергаются разного рода ассимиляции для более удобного использования. Именно поэтому существительные составляют основную часть англицизмов, так как они легче всего ассимилируются в языке. Ассимиляция же других частей речи может вызывать небольшие, а иногда и серьезные трудности. Примером такой части речи является глагол.

Высокая частота использования английских заимствований объясняется следующими причинами:

- стилистическая окраска;
- лингвистическая эффективность;
- дань моде.

Негативное отношение к английским заимствованиям связано с боязнью французского населения потерять свое культурное наследие и уникальность, так как нередко англицизмы вытесняют исконно французские слова.

Список использованных источников:

1. Брейтер М.А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы коммуникации. – М.: Филология, 1972.

2. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высш. Школа, 1989.

3. Есина Е.В. Английская лексика в современном французском языке (на материале женских журналов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2011. – № 2

4. Торговкина Т.А., Киловатая К.А. Причины и способы проникновения англицизмов в французскую прессу // XXXVIII Огаревские чтения: мат-лы науч. конф. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010.

5. <http://www.etymonline.com>

6. <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>

7. Hilary Wise. The vocabulary of Modern French// Routledge, 1997

8. Baugh A.C. A History of the English Language// Routledge Kegan Paul, London, 1978 (3rd edition)
9. <http://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/July2003/09-french-english-false-friends.htm>
10. <http://french.obdurodon.org/>

СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Р. БРЭДБЕРИ «ВИНО ИЗ ОДУВАНЧИКОВ»)

Е.Д. Перфильева (студент)

Научный руководитель: Р.В.Скляренко (к.ф.н., доцент)

*Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АНз-113,
e-mail: mariemirt13@gmail.com*

*Педагогический институт, кафедра английского языка,
E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com*

Abstract: *The subject matter of the article is structural and syntactical peculiarities of one-member sentences in emotive prose. Such sentences may be extended and unextended, affirmative and negative. An attempt is made to analyse the use of different communicative types of nominative sentences: declarative, interrogative and imperative.*

Номинативное предложение – это односоставное предложение, главный член которого обозначает существование предмета или явления в настоящем времени или вне времени. Главный член номинативного предложения выражен именем существительным в именительном падеже, именем числительным или количественно-именным словосочетанием. [2]

В лингвистической науке сложилось чёткое понимание номинативного предложения, как особого типа коммуникативной структуры, в которой находят выражение одновременно субъект и предикат коммуникации. В настоящее время широкое значение приобрела лингвистическая прагматика, изучающая использование и функционирование языковых знаков в речевой коммуникации.[3] В этой связи возрастает роль номинативных предложений как средств языка, которые отличаются особым прагматическим потенциалом, связанным с синтаксическими особенностями названного явления.

Отличительной особенностью номинативного предложения является то, что оно включает один **главный член**, который может быть выражен следующими способами. Структурную схему предложений образует:

а) имя существительное в именительном падеже со значением предметности. *“Hi, Mom! Hi, Tom! Hey!” It smelled like Douglas, all right. Sweat and grass and the odor of trees and branches and creek about him.” [4, 62]*

б) количественно-именное словосочетание со значением объектности. *“Secondly, things broken in the house during the twelve month just past: two lamps, six vases, ten dishes, one soup tureen, two windows, one sofa cushion, six glasses, and one crystal chandelier prism. Total cost: twelve dollars and ten cents.” [4, 149]*

в) имя числительное, обозначающее количество предметов. *“Tom rolled quietly along his way for another five minutes and then Dad said, “How many berries you picked so far, Tom?” “Two hundred fifty-six on the nose!” said Tom instantly.” [4, 23]*

Номинативные предложения могут **распространённые и нераспространённые**.

“Look at the path worn from the hall door here to the kitchen door. Food. Let’s shift it, put it back the other way around.” [4, 85]

В приведённом примере главный член не распространён.

“Amazing!” - said the unseen woman. Leo Auffmann blushed. “What an understanding wife.” [4, 79]

В данном предложении главный член номинативного предложения распространён за счёт определения.

С точки зрения **коммуникативной направленности** номинативные предложения делятся на три типа: повествовательное, вопросительное, побудительное.

“She took a step. There was an echo. She took another step. Another echo. Another step, just a fraction of a moment later.” [4, 210]

“He crossed the street and found Mrs. Singer moving ponderously about her store, singing Yiddish melodies. “Pint ice cream? – she said. Chocolate on the top? Yes!” [4, 54]

“They saw a white face there, flickering with unholy light from the silver screen. It seemed to be all men’s faces hovering there in the dark. “I’m going to get the manager!” Helen was gone up the aisle. “Stop the film! Lights!” “Helen, come back!” cried Lavinia, rising.” [4, 202]

Номинативные предложения обладают большим экспрессивным потенциалом. [5] К таким предложениям относятся восклицательные предложения.

“Rounding the corner, they felt a continual light rain spray down from a vast brick building to refresh them as they read the sign they knew by heart, which showed them what they’d come searching for: Summer’s Ice House. Summer’s Ice House on a summer day! They said the words, laughing, and moved to peer into that tremendous cavern where in fifty, one-hundred, and two-hundred-pound chunks.” [4,189]

Анализ исследования номинативных предложений в рассматриваемом романе показал, что автор употребляет **утвердительные и отрицательные** предложения. Утвердительные и отрицательные номинативные предложения, являются процессными за счёт семантики главного именного элемента. [1]

“Mister Quartermain?” A pause. “Yes.” Roberta hesitated. “We’ll check the evening paper.” [4, 39]

“Here’s maidenhair fern”, - Dad walked, the tin pail belling in his fist. “Feel this”. He scuffed the earth. “A million years of good rich Leafmoldlaid down. Think of the autumns that got by to make this”. “Boy, I walk like Indian”, - said Tom. Not a sound.[4,78]

В структурном плане номинативные предложения могут выступать в виде простого предложения, части сложносочиненного предложения и главного предложения в составе сложноподчиненного предложения.

Проведённое исследование показало, что номинативное предложение является неотъемлемой частью текста и обладает значительным прагматическим потенциалом. В структурно-синтаксическом плане номинативные предложения являются полными, самостоятельными единицами и важной составляющей текста как сложного структурно-синтаксического и семантического целого с определённой коммуникативной направленностью.

Список использованных источников:

1. Болгова, О. А. Назывные предложения в тексте (на материале современного английского языка) автореф. диссертации кандидата филологических наук. / О.А. Болгова. – М. 1988. – 25с.

2. Валгина, Н.С. Синтаксис современного русского языка./ Н.С. Валгина: учебное пособие. – М.: Агар, 2000. – 416с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой; Институт языкознания АН СССР. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 682с.

4. Bradbury, R. DandelionWine. / R. Bradbury. – СПб.: Антология, 2014. – 288с.

5. Kukharensko, V.A. SeminarsinStylistics. / V.A. Kukharensko – 3-е изд.перераб. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 184 с.

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
НОВОСТНОГО АНОНСА
(НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛА "DEUTSCHE WELLE")**

Ф.Р. Рамазанова (студент)

Научный руководитель: А.А. Негрышев (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, Кафедра НуФЯ, группа НА-213,

E-mail: faina.wind@rambler.ru

Педагогический институт, Кафедра НуФЯ, E-mail: negryshev@inbox.ru

Abstract: *The paper deals with the linguostylistic means of news previews on the Web portal of "Deutsche Welle (DW)". The analysis discovers lexical, stylistic and graphic means of expression. The research shows that linguostylistic tools used by DW in its news previews are directed to maximal brief and exact transfer of informations and to the attraction of reader's attention to the full text of the news.*

Тексты современной интернет-коммуникации отличаются многообразием стилей и жанровых форм. Значительные объемы информации и технические возможности ее оперативной передачи порождают новые жанровые формы, одной из которых является **новостной анонс**. Новостной анонс представляет собой сообщение новостного события перед изложением основного материала, позволяющее сконцентрировать внимание на факте, не вдаваясь в детали [1:5]. Новостной анонс выполняет информативную и воздействующую функции, осуществление которых происходит путем употребления ряда лингвостилистических средств и приемов: лексических, синтаксических и графических.

Задача нашего исследования состояла в том, чтобы выделить основные лингвостилистические средства и приемы в новостных анонсах немецкоязычного портала «Deutsche Welle».

К наиболее частотным **лексическим средствам** можно отнести имя собственное и эмоционально-экспрессивную лексику. Например:

Nach der Trennung von Ehefrau Angelina Jolie im September 2016 tauchte Brad Pitt unter. Im Interview mit einem amerikanischen Magazin gewährt der Hollywood-Star nun tiefe Einblicke in eine schmerzhaft Zeit. (DW от 04. 05. 2017).

В данном случае, вместо глагола «versinken» используется глагол «untertauchen» для усиления выразительности.

Sein Thriller über den Serienmörder Hannibal Lecter hat sich ins kollektive Filmgedächtnis eingebrannt. Und gewann alle Oscars in den Hauptkategorien - was nach Jonathan Demme niemanden mehr gelang. (DW от 26. 04. 2016)

Вместо глагола «sich einbrennen» автор мог бы употребить стилистически нейтральное выражение «sich tief einprägen», но именно «sich einbrennen» подчеркивает глубину, остроту и силу впечатления, произведенного на зрителей триллером о серийном убийце.

К синтаксическим средствам относятся риторический вопрос и риторическое восклицание. Например:

Was hat Deutschland nicht schon alles probiert, um beim Eurovision Song Contest erfolgreich zu sein? Allein die letzten Jahrzehnte zeigen, dass es kein Patentrezept gibt. (DW от 10. 05. 2017).

Doppelt gut! Euromaxx stellt eine Woche lang Zwillinge vor, die als Team erfolgreich sind. (DW от 06. 05. 2017).

В новостных анонсах «Deutsche Welle» возможно употребление риторического восклицания в сочетании с риторическим вопросом. Например:

Deutschland ist aus der Atomkraft ausgestiegen. Ganz Deutschland? Nein! In Lingen in Niedersachsen stellt eine Fabrik Brennstäbe für Kraftwerke in anderen EU-Ländern her. Um diese Firma gibt es jetzt viel Ärger. (DW от 28. 04 2017)

К графическим средствам можно отнести цифровые обозначения, аббревиатуру и иноязычные вкрапления.

Цифровые обозначения встречаются в новостных анонсах разной тематики – от экономической и политической до новостей из мира искусства, культуры, спорта. Например:

Jörg Schröder bringt mit seiner Firma "Bilderwerk Hamburg" Kunst in Privathäuser, Praxen und Büros. Ob Fotodruck oder echtes Gemälde: Das Unternehmen hat mehr als 15.000 Bilder im Fundus, die vermietet werden können. (DW от 20. 04. 2017)

Аббревиатура в большинстве случаев представлена политическими и спортивными наименованиями. Например:

Erstes Spiel, erster Sieg - Deutschlands Eishockey-Herren sind als einer der Gastgeber mit einem Erfolg ins WM-Turnier gestartet. Gegen die USA hilft etwas Glück und Torhüter Thomas Greiss. (DW от 05. 05. 2017)

Иноязычные вкрапления на Deutsche Welle в основном из английского языка, но встречаются и заимствования из других языков. Иноязычные вкрапления можно встретить в новостных анонсах любой тематики, но часто они присутствуют в новостях из мира культуры и искусства. В основном это различные названия (местностей, программ, блюд и т.д.), реже – иноязычные слова.

Sie wollten ein Album machen, das das politische Geschehen antizipiert, in dem Donald Trump aber nur im worst case als Präsident der USA in Erscheinung tritt. Doch dann hat die Gorillaz die Realität eingeholt. (DW от 29. 04. 2017)

Таким образом, используемые в новостных анонсах «Deutsche Welle» лингвостилистические средства и приемы направлены как на максимально краткую и точную передачу информации, так и на привлечение внимания читателя к тексту самой публикации.

Список использованных источников:

1. Ковальчукова М. А. Новостной анонс в сети интернет как речевой жанр дискурса СМИ / Дис. ... к.ф.н.. – Ижевск, 2009. – 153 с.

К ВОПРОСУ ОБ АНТРОПОНИМАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

М.И. Бродинская (студент)

Научный руководитель: Е.Б. Лысова (доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, группа АН-114,

E-mail: rita.brodinskaja@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, E-mail: lysovaelena@yandex.ru

Abstract : *In the article etymology of surnames is investigated. Top priority is given to some classifications of German surnames. The parallel is drawn between German and Russian surnames. The history and the methods of origin of surnames are studied.*

Изучая, любой иностранный язык, его историю, культуру и традиции, человеку необходимо понять характер и особенности мышления нации изучаемого языка. Поэтому нередко имена собственные (названия праздников, городов, имена, фамилии) могут помочь в этом вопросе.

Итак, хотелось бы подробнее остановиться на особенностях немецких фамилий. История появления немецких имен и фамилий начинается в глубокой древности. Личные имена всегда несли в себе не только красивое сочетание, но и магическое значение, которое наделяло обладателя определенными качествами характера. Фамильные прозвища немцев носили несколько иной характер формирования. Немецкие фамилии отражали:

- уже имеющиеся яркие качества человека (Braun – коричневый, Schwarz – черный, Klein – маленький);
- местность, где он проживал (von Berne, von der Vogelweide);
- профессию обладателя или род его деятельности (Becker – пекарь, Koch – повар, Bauer – крестьянин);
- многие образовались от личных имен (Peters, Walter).

Некоторые фамилии являются традиционно немецкими и получили широкое распространение в немецкоговорящих государствах. Вот некоторые из них.

Фамилия Müller. Фамилия Мюллер относится к распространенному типу фамилий, образованных от личного прозвища родоначальника. В основу ее легло так называемое профессиональное прозвище, указывающее на сферу деятельности его носителя. «Müller» в переводе означает «мельник» – владелец мельницы или работник, мукомол. Мельники, по обыкновению, – люди небедные, что порой вызывало зависть у крестьян, и они слагали небылицы и пословицы, высмеивая якобы характерные для мельников жадность и хитрость.

Фамилия Schmidt. Фамилия Шмидт происходит от профессионального прозвания предка по мужской линии. В основе этого семейного именованья лежит немецкое слово «Schmidt», которое в переводе означает «кузнец». Без работы кузнеца невозможно было представить себе жизнь даже небольшой деревни. С течением времени именование Шмидт стало общесемейным и было официально зарегистрировано в качестве фамильного имени.

Фамилия Fischer. Семейное именование Фишер восходит, согласно одной из версий, к немецкому слову «Fischer», что означает «рыбак», «рыболов». Мастера-ремесленники всегда пользовались в народе большим уважением, а потому и прозвище, данное родоначальнику, быстро приживалось в применении к его детям. Даже если потомки не продолжали семейную профессию, они, тем не менее, носили родовое именование Фишер.

Фамилия Schneider. Произошла от немецкого слова «Schneider», которое переводится на русский язык как «портной». Следовательно, прозванием Шнейдер или Шнайдер называли человека, шившего одежду на заказ и для продажи. Секреты своего мастерства портные передавали из поколения в поколение, а по-

тому и прозвище, данное родоначальнику, быстро приживалось в применении к его потомкам.

Фамилия Schulz – одна из самых распространенных немецких фамилий. Очевидно, она произошла от немецкого слова «Schulz», которое в переводе на русский язык означает «сельский староста». Именование Шульц носил и староста в немецких колониях на юге России. Очевидно, родоначальник данной фамилии являлся главой поселения или города.

Фамилия Klein была образована от прозвища, в основе которого лежит немецкое слово «klein» - «маленький, небольшой, малый». Вероятно, прозвище отражало особенности внешности основателя фамилии: низкий рост, худоба, особенности телосложения и роста. Кроме того, Клейном могли прозвать также самого младшего из мужчин в семье.

Фамилия Schwarz. Смысловая основа «Schwarz» в переводе с немецкого языка имеет значение «черный». Таким образом, данное прозвание могло закрепиться за человеком, имевшим смуглую кожу или темно-черные волосы. Шварцем также могли прозвать человека, предпочитавшего носить одежду черного цвета. Кроме того, именование «Schwarz» могло указывать и на некий род деятельности, например, добычу и продажу руды.

Интересно заметить, что немецкое влияние на Российское государство не прошло бесследно и в плане заимствования фамилий. Так, можно найти сходство таких фамилий, как Müller – Мельников, Schmidt – Кузнецов и других.

Любопытно отметить, что есть различные классификации русских фамилий. Так, например, как и в немецком языке, многие фамилии образовались от соответствующих им имен: Якимов – Яким, Герасимов – Герасим, Ермаков – Ермак, Захаров – Захар, Романов – Роман, Иванов – Иван. Такой способ формирования фамилий составляет 73% от общего числа.

Более того, есть фамилии, связанные с внешностью человека: Глазин, Глазунов – глазастый, у кого глаза навывкате, а также тот, кто любит глазеть, зевака. Малеев – произошла от слова «мал, маленький», но у славян было известно имя Мал. Шмаков – «шмак» – вкус, возможно, это ласкательное прозвище, нечто вроде вкусный, сладкий, милый.

Фамилии, связанные с социальным происхождением и материальным положением человека, составляют около 3%. Князев – «принадлежащий князю». Скоробогатов – фамилия указывает на материальное и соответственно на социальное положение. Так называли быстро обогатившегося человека. Худяков – от слов худяк, худак, так называли не обязательно тощего, но прежде всего бедного человека.

Фамилии, обозначающие местность проживания и географическое название, тоже составляют 3%. Забродин – означает «за бродом» (брод – мелкое место реки или озера, удобное для перехода). Фамилия Засекин – происходит от слова «засека» (засека – преграда из срубленных и поваленных деревьев). Новиков – эта фамилия произошла от прозвища и связана с проживанием, нового жителя, пришедшего со стороны, называли новиком. Новгородцев – очевидно, что предки этой фамилии жили на территории города Новгород и поэтому получили такое прозвище. Точно так же жители города Самары получили фамилию Самарин, в которой отразилось название самого города.

Изучение тайны фамилий любой национальности продуктивно лишь при единстве языкознания, исторической фонетики, исторического словообразования, исторической лексики, истории и этнографии.

Анализ фамилий помогает изучить и понять историю народа. В результате исследования и сравнения немецких и русских фамилий можно прийти к выводу, что и те, и другие образуются, в основном, от имён, прозвищ, названия профессий, географического положения, от личных характеристик. Кроме того, есть фамилии, образованные от названий растений, животных и др. Столь большое количество классификаций фамилий объясняет факт существования различных версий образования того или иного прозвища.

Благодаря своей звучности и красоте немецкие фамилии пользуются большой популярностью у представителей своей нации. Каждое из имен собственных уникально и имеет определенное происхождение. Каждый, кто захочет приобщиться к культуре народов Германии, сможет подобрать прозвище по душе красивое по звучанию или с сакральным смыслом.

Каждый день мы слышим десятки, сотни фамилий, при этом редко задумываясь об их возникновении, существовании. А ведь каждая фамилия – это своего рода история. История конкретного человека, история определенного рода, история целого поколения. Фамилии позволяют проследить жизненный путь человека. Фамилия – это ниточка, которая связывает прошлое с будущим, одно поколение за другим. Люди воспринимают ее как нечто данное, само собой разумеющееся.

Изучение фамилий ценно для науки. Оно позволяет полнее представить исторические события последних столетий, равно как и историю науки, литературы, искусства. Личная фамилия – неотъемлемая часть мировой культуры человечества, она способна многое раскрыть в истории народа и в истории его языка. Многие люди интересуются происхождением своей фамилии, ведь вместе с ней человеку передаётся черта характера семьи, фамилии осуществляют связь с языком, с историей страны.

Имена собственные занимают значительное место в составе лексики любого языка. Человек имеет имя, фамилию, может иметь прозвище, псевдоним, которые играют важную роль в раскрытии языковой картины мира. Сегодня у каждого человека есть фамилия, и в основном при рождении ее получают раньше чем имя. Зная сущность происхождения и способы образования как русских, так и немецких фамилий, каждый может узнать о значении собственной фамилии, что важно для современного человека, позволяет ему гордиться своим родом, историей своей страны.

Список использованных источников:

1. Антышев А.Н. Имена. Немецкие антропонимы. Уфа: БГАУ, 2001. 239 с.
2. Валентинов А. Фамильные тайны // Российская газета, №226/ 2000.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАДАЦИИ (на материале романа Чарльза Диккенса “Повесть о двух городах”)

П.А. Барабошкина (студент)

Научный руководитель : Р.В. Скляренко (к.ф.н., доцент)

*Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АНг-113,
e-mail: mariemirt13@gmail.com*

*Педагогический институт, кафедра английского языка,
E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com*

***Abstract** : the subject matter of the research is the syntactical stylistic device of gradation. There are three main types of this device : logical, emotional, quantitative . An attempt is made to analyse in detail the first type of the device-logical gradation- on the basis of the novel "A Tale of Two Cities" by Charles Dickens.*

Предметом исследования является стилистический прием градации (нарастания).

Градация - лексико-синтаксический стилистический прием, в котором каждое последующее словосочетание (предложение или его часть) является более важным в логическом и эмоциональном плане, более эксплицитным. [4]

Проведенный анализ романа Чарльза Диккенса “Повесть о двух городах” показал, что в произведении используются три основных типа приема: *логиче-*

ская градация, эмоциональная градация и количественная градация. Остановимся более подробно на логическом типе, который наиболее часто используется в художественной прозе.

Логическая градация – это особый тип нарастания, в котором каждый последующий компонент (предложение или его часть) является более важным, чем предыдущий компонент (предложение или его часть) с точки зрения содержания понятий, заключенных в словах.[3]

«What time, the mail-coach *lumbered, jolted, rattled, and bumped* upon its tedious way, with its three fellow-inscrutables inside. To whom, likewise, the shadows of the night revealed themselves, in the forms their dozing eyes and wandering thoughts suggested.»[2,16]

Нарастание, представленное выше, включает четыре компонента: to lumber(проезжать с грохотом), to jolt(трястись; двигаться, подпрыгивая), to rattle(двигаться с грохотом), to bump(трястись на ухабах). [1]

Все использованные слова объединяет общая сема : “трястись”. Следует отметить, что компоненты, образующие нарастание, расположены в порядке интенсификации каждого из них с точки зрения содержания понятий.

Автор использует данное нарастание для того, чтобы лучше передать атмосферу, царившую ночью в большом городе. Все вокруг казалось мрачным и даже устрашающим. Дребезжащая почтовая карета делает обстановку более таинственной.

«When the prisoner came on board, he noticed that my father,” turning her eyes lovingly to him as he stood beside her, “was much *fatigued* and *in a very weak state of health*. My father was so *reduced* that I was afraid to take him out of the air, and I had made a bed for him on the deck near the cabin steps, and I sat on the deck at his side to take care of him.»[2,75]

Это нарастание состоит из трех компонентов :*fatigued* (изнемогать от усталости), *in a very weak state of health*(плохо себя чувствовать), *reduced*(ослабеть). [1]

В приведенном примере компоненты также объединены общей семой: “бессилие”. Автор использует интенсификацию компонентов, чтобы дать читателю понять, что герой был серьезно болен. Девушка переживала за своего отца, состояние которого сильно ухудшилось. В данном случае градация использована для описания состояния героя.

« He had a strong idea that the coffin he had seen was *running after* him; and, pictured as *hopping on* behind him, *bolt* upright, upon its narrow end, always on the

point of *overtaking* him and hopping on at his side—perhaps taking his arm—it was a pursuer to shun.»[2,173]

Это нарастание состоит из четырех компонентов :run after(преследовать; бежать за кем-то), hop on(выпрыгивать), bolt(нестись стрелой), overtake(догнать; настигать). [1]

“Преследование” – общая сема перечисленных компонентов. Действующее лицо отрывка – молодой человек по имени Джерри, который был ужасно напуган. Ему казалось, что гроб, который он видел, преследует его и внезапно появляется перед его глазами. С помощью нарастания автор показывает, какой кошмарной была для Джерри одна даже мысль о том, что он увидел. В этом случае градация помогает описать чувства героя.

«Houses in twos and threes pass by us, *solitary* farms, *ruinous* buildings, dye-works, tanneries, and the like, open country, avenues of leafless trees. The hard *uneven* pavement is under us, the soft deep mud is on either side. »[2,386]

Здесь нарастание включает три компонента : *solitary* - заброшенный, *ruinous* - разрушенный , развалившийся , *uneven* – неровный , шероховатый.[1]

“Ветхость, заброшенность” – сема, объединяющая все компоненты. В карете, в которой едет Джарвис Лорри, царит ужас и смятение. Он постоянно оглядывается, чтобы удостовериться, что за каретой нет погони. Из окна кареты он видит различные объекты, описание которых помогает понять, каким ужасающим было всё вокруг. Данное нарастание передает внутреннее состояние героя.

Подводя итог, следует отметить, что цель логического нарастания заключается в постепенной интенсификации его компонентов с точки зрения понятий, заключенных в них. Этот приём позволяет воссоздать события, действия, мысли, чувства в процессе и развитии и способствует усилению экспрессивности текста.

Список использованных источников:

1. Апресян, Ю.Д. и др. Новый Большой Англо-русский словарь. В 3-х т. М.: Русский язык, 1998. – 2496с.
2. Charles Dickens. A Tale of Two Cities. М.: Т8, 2014.- 407 с.
3. Galperin, I.R. English Stylistics. – Moscow: Higher School, 2014. – 336 с.
4. Kukharencо, V.A. Seminars in Stylistics. – М.: Флинта, Наука, 2009. -184 с.

АКТУАЛЬНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 2015 - 2016 ГГ.

А. Ю. Климова (студент)

Научный руководитель: М. В. Цветкова (к.п.н., доцент, кафедра ВИЯиОИЯ)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа ИИ -114,

E-mail -anastasiyaklimova7@gmail.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, E-mail:lysovaelena@yandex.ru

Abstract : *The article deals with the topical neologisms of 2015 - 2016 years. It presents the most common ways of forming neologisms, shows modern trends in English lexicology.*

Цель данной работы - проанализировать современные тенденции образования лексики в английском языке.

Мир не стоит на месте. Каждый день происходят разнообразные события. Одни связаны с политикой, другие с обыденной жизнью - работой, учебой. Об одних мы быстро забываем, а другие прочно входят в нашу жизнь, закрепившись в лексике. Так как же возникает современная лексика? Чтобы ответить на этот вопрос, мы исследовали, каким путем образованы неологизмы 2015 – 2016 гг. Для поиска новых слов были использованы такие онлайн – ресурсы как, oxforddictionaries.com; dictionary.cambridge.org; urbandictionary.com. По популярности были отобраны более 50 слов для последующего анализа. Итак, какие события и явления последних лет закрепились в лексике? С чем они связаны? Каково их значение? Каким способом образованы эти слова?

Что такое неологизм? Если мы обратимся к *Словарю иностранных слов* Александра Николаевича Чудинова, то мы найдем следующее определение: «неологизм – это введение в язык новых слов, подчас прививающихся в языке и входящих во всеобщее употребление, а нередко и совершенно бесполезных» [1, с. 208].

В английском языке существуют разнообразные способы образования новых слов, к числу которых относится *словосложение, конверсия, сокращение, аффиксальный способ (префиксальный и суффиксальный), заимствование из других языков, аббревиация, сращение.*

Одним из наиболее распространенных способов словообразования в английском языке является **словосложение**:

- **a chatbot** (*a computer program designed to simulate conversation with human users, especially over the Internet: a chat – чат, беседа; a bot – бот(робот)*). Это компьютерная программа, которая имитирует разговор с человеком, в особенности через Интернет. Это достаточно удобная программа, способная даже заменить человека в некоторых видах работы, стала очень популярна в Америке, начиная с марта 2016 года. В Соединенных штатах это приложение используют такие компании как Domino's Pizza, KLM, CNN, Facebook Messenger. Такие программы давно практикуются и в нашей стране.

- **flatform** (*a flat shoe with a high, thick sole : flat(adj) – плоский, ровный, прямой; a form – форма., т.е буквально, имеющий плоскую, ровную форму*). Это обувь на толстой плоской платформе.

- **tanorexia**: *tan – загар; anorexia – анорексия*. Под этим словом подразумевается неудержимое желание приобрести золотистый загар, пусть даже в ущерб здоровью.

- **micro – adventure** (*a short, exciting activity, such as a trip or experience*): *micro – микро; adventure – путешествие*. Непродолжительная поездка куда-либо.

- **set – jetting** (*noun travelling to places because they have been the locations for films or TV programmes*): *to jet – летать; set – съёмочная площадка*. Путешествие к локациям известных фильмов и телевизионных программ.

- **lifehack** (*an action you can take to make your life easier or better*) означает маленькую хитрость, или полезный совет, помогающий решать бытовые проблемы, экономя тем самым время.

- **ebolaphobia** (*noun irrational fear of the (spread of) the Ebola virus*): *Ebola – вирус Эбола, phobia – фобия*. Боязнь «подхватить» вирус Эбола.

- **hangry**: *hungry («голодный») + angry («злой»)*. Злой или нервный человек из-за чувства голода.

- **post – truth** (*an adjective defined as relating to or denoting circumstances in which objective facts are less influential in shaping public opinion than appeals to emotion and personal belief*): *to post – сообщать, объявлять; a truth – правда*. «Постправда» – это обстоятельства, при которых объективные факты являются менее значимыми при формировании общественного мнения, чем обращения к эмоциям и личным убеждениям. Этот термин стал широко популярен в 2016 году в ходе кампании по проведению референдума о выходе Великобритании из ЕС и в ходе президентских выборов в США.

Семантический способ образования неологизмов позволяет закреплять за словом одно или несколько новых значений. Фактически, это переосмысление существующего слова.

Так, слово «**woke**» в 2016 году приобрело новое значение, особенно в Северной Америке. Словарь даёт следующую дефиницию: *alert to injustice in society, especially racism*. Жестокое отношение к людям, фанатизм, расизм, дискриминация, с этим приходится сталкиваться не первый год. 2016 запомнится американцам ужасными атаками полиции в сторону афроамериканцев, порой, при совсем загадочных обстоятельствах. Итак, это слово употребляли и употребляют те люди, которые идут до конца против несправедливости. Они хотят всегда, что называется «to stay woke»(не упускать мелочей, не закрывать глаза на притеснения и дискриминацию).

Фразовый глагол **plug in** означающий включать (в сеть), подключать (к сети) вследствие **конверсии** становится существительным со значением электромобиль.

Слова, образованные путем **аффиксации**:

- **selfie**—"автопортретное" фото, сделанное с помощью мобильного телефона, образовано с помощью суффикса **-ie**. Забавно, что оно стало родоначальником целой вереницы забавных словечек: **helfie**(*hairselfie*)— фотоснимок собственной стрижки, прически; **legsie** – снимок собственных ног, часто на фоне живописного пейзажа.

- **refugee**(*a person who has been forced to leave their country in order to escape war, persecution, or natural disaster*)(**refuge** + **e**) – беженец, эмигрант; отсловато **refuge** – находить убежище, давать убежище.

-**Brexiter/Brexit** (*noun one who favours Brexit*)(**Brexit** + **e(e)r**)люди, которые проголосовали за выход Великобритании из ЕС.

- **Trumpism** (*noun the views and cultural and political statements of Donald Trump*)(**Trump** + **ism**) взгляды, культурные и политические заявления Дональда Трампа.

- **workie** (*someone doing unpaid work experience*)(**work** + **ie**)человек, который работает не за деньги, а за идею, получая некий опыт.

Среди **сокращений** встречаются такие слова, как

apols = *apologies* = извинения

grats = *congratulations* = поздравления

convo = a conversation = *обсуждение*

inspo = inspiration = *намерение*

srsly = seriously = *серьёзно*

noob = newbie = *новичок, чайник(вкомпьютернойсфере)*

obvi = obviously = *очевидно*

totes = totally = *полностью, категорически, совершенно*

Слово также может **заимствоваться из другого языка** вместе с исходным значением или отдельно для обозначения другого явления.

Например, *hygge* (a quality of cosiness and comfortable conviviality that engenders a feeling of contentment or well-being). Это слово не имеет точного перевода. Это объясняется тем, что оно заимствовано из Датского языка и во многом свойственно их культуре. Согласно веб - сайту ВВС, это состояние можно визуализировать например так: вы находитесь дома, сидите перед камином в теплых носках и свитере, попивая кружечку горячего чая. Таким образом, это слово означающее уют, состояние счастья, хорошее времяпрепровождение.

kukicha (noun a Japanese tea made from stems and twigs of tea plants) – японский зеленый чай, который изготавливается не из листьев, а из веточек.

Сращение – соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усечённых корней.

Например, слово **Brexit**, которое связано с политикой и со страной, располагающейся на северо-западе Европы – Великобританией. В 2016 году в этой стране состоялся референдум. Главный вопрос, который был адресован к населению – должна ли страна «оставаться членом Европейского союза», или же «покинуть Европейский союз» т. е. совершить Brexit. Мнения разделились. Прогнозы были не утешительными. В итоге, евроскептики убедили 17 млн. избирателей выбрать пункт – «выход из ЕС». Неологизм был образован по аналогии со словом «Grexit», которым обозначался возможный выход Греции из ЕС.

Calexit (an exit by the state of California from the United States of America). В ноябре 2016 года жители штата Калифорния также запустили общественную инициативу по организации референдума о независимости. Кампания получила название «Calexit».

Путем **аббревиации** образованы:

FOMO (abbreviation *fear of missing out*) – страх пропустить важное или интересное событие, часто проявляется при просмотре френдленты в соцсетях.

AFOL(*abbrevitation adult fan of Lego, an adult who enjoys bulding models from Lego*) – аббревиатура, обозначающая взрослых поклонников Лего.

FOLO(*abbreviation “fear of living offline”: the feeling that you have to post attractive photos of yourself on social media to make your life seem interesting*) – страх перед жизнью без Интернета, «оффлайн».

FOGO (*abbreviation fear of going out; a light-hearted term to talk about not wanting to go out with friends*) страх(боязнь) выходить на улицу.

Broga(*abbreviation a type of yoga designed to appeal to men*)вид йоги, предназначенный для мужчин.

Таким образом,

- на современном этапе при образовании неологизмов чаще всего используются такие способы, как словосложение и аффиксация;

- способ образования неологизма играет большую роль при установлении нового значения слова и при его переводе;

- хорошо заметна тенденция всяческого упрощения английского языка;

- неологизмы чаще всего связаны с политикой и социальной сферой, можно сказать, что процент этих слов одинаковый, так как все что происходит в политике, неизбежно находит отклик в обществе.

Список использованных источников:

1. Словарь иностранных слов, - Чудинов А.Н., 1910

2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 2003.

3. Лексикология и фразеология современного английского языка, Иванова Е.В., 2011.

4. Интернет - ресурс: <https://blog.oxforddictionaries.com/2015/11/word-of-the-year-2015-shortlist/>(дата обращения 10. 03. 17)

5. Интернет - ресурс: <https://en.oxforddictionaries.com/word-of-the-year/word-of-the-year-2016/>(дата обращения 10. 03. 17)

6. Интернет - ресурс: <https://blog.oxforddictionaries.com/2016/11/word-of-the-year-2016-shortlist/>(дата обращения 10. 03. 17)

7. Интернет - ресурс: <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words/>(дата обращения 10. 03. 17)

8. Интернет - ресурс: www.urbandictionary.com(онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга) (дата обращения 10. 03. 17)

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГОВОРЯЩИХ ИМЕН (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА И.ВО «УПАДОК И РАЗРУШЕНИЕ»)

А.О. Прохорова (студент)

Научный руководитель: А.О. Назарова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АН-113,

e-mail: mariemirt13@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract** – the article is devoted to the analysis of the speaking names in the novel “Decline and fall” written by Evelyn Waugh. In the course of the research work stylistic features of such names were explored. Possible variants of translation these speaking names into Russian were also revealed.*

Говорящие имена являются одним из типов антономазии, когда нарицательное имя используется для идентификации и одновременного описания свойств объекта, традиционно обозначаемого именем собственным [1]. Такие имена имеют определенное семантическое наполнение, т.е. обладают живой внутренней формой. Обычно говорящее имя содержит в себе «немаркированную основу», т.е. имя нарицательное. Если эта основа дает какую-либо информацию о человеке – то это говорящее имя. Они не существуют в языке в готовом виде, а создаются писателем для создания образности и большей экспрессивности [2].

Автор характеризует своего персонажа с помощью ассоциаций, которые у читателя связаны с определенным словом. Говорящее имя является яркой и емкой характеристикой героя, которое сразу дает читателю определенную информацию. В зависимости от типа этой информации, у автора могут быть следующие цели:

1. Самой распространенной целью является передача качеств и черт характера.

2. Реже автор ставит перед собой цель предать имени определенный культурологический подтекст, т.е. данное имя содержит указание на эпоху, историю, определенную ситуацию. Для понимания данного подтекста читателю необходимы фоновые знания.

3. Целью автора может также являться отражение судьбы персонажа. Многие верят, что имя человека тесно связано с его судьбой. Как тщательно выбирают имя ребенку, так и писатель тщательно выбирает имена своим героям.

4. Говорящее имя героя может отражать какие-либо факты из его биографии. Иногда писатели дают персонажам своего произведения имена родственников или друзей. Это делается не для того, чтобы придать героям произведения какие-либо характеристики, а для того, чтобы увековечить этого человека в данном литературном произведении.

Ивлин Во (1903-1966) является признанным классиком английской литературы XX века и стилистом прозы. Его сатирический роман «Упадок и разрушение» (1928) интересен с точки зрения употребления говорящих имен, т.к. в данном произведении можно найти множество таких имен, некоторые из которых «зашифрованы» написанием.

В ходе исследования был проведен анализ стилистической функции некоторых говорящих имен в романе И. Во.

Если рассматривать фамилию главного героя *Pennyfeather*, не меняя написание, очевидно, что она состоит из двух корней – «*penny*» и «*feather*». Однако трактовать данное говорящее имя можно по-разному. С одной стороны, оно может указывать то, что персонаж был беден. Действительно, данного героя отчислили из колледжа якобы за непристойное поведение, хотя на самом деле потому, что он не смог бы заплатить штрафа, с него нечего было взять. Также опекун лишил его денег, которые ему полагались. Этот герой противопоставляется продажности, корыстолюбию окружающего мира. В этом случае с помощью говорящего имени автор намекает читателю на социальный статус, положение героя в обществе. Однако учитывая другое значение слова «*feather*» можно сделать вывод о том, говорящее имя раскрывает качества характера персонажа, такие как пассивность и покорность судьбе. Сам герой не играет существенной роли в романе, автор использует его, чтобы изобразить пороки и разрушение моральных устоев в разных сферах общества, в которые бросает героя судьба.

Имя одного из преподавателей – *Grimes*, основа которого – слово «*grime*» (грязь, сажа, неопрятность). Это имя отражает особенности героя. Начиная с того, что этот преподаватель редко пользуется ванной и, заканчивая тем, что он часто употребляет алкоголь и действительно выглядит неопрятно. Поведение Граймса также не соответствует статусу учителя и школьным стандартам в нашем понимании. Ивлин Во изображает учителей подобным образом

для того, чтобы подчеркнуть, что распад моральных устоев достиг даже школы. Автор указывает нам на разрушение системы образования.

Имя старшей дочери директора школы – *Flossie*. При изменении написания этого имени на *Flossy*, можно сказать, что имя является говорящим. Слово имеет значение «*excessively showy*» (эффектный, кричащий, яркий) [3]. Это действительно соответствует характеристике героини, которая описывается в книге как «крикливо одетая женщина». Сама Флосси утверждает, что обожает все яркое, несмотря на то, что даже все уверены, что это вульгарно.

В то же время ее сестра *Dingy*, более скромная и спокойная, предпочитает скучные, мрачные тона. Об этом свидетельствует ее имя: одно из значений слова «*dingy*» – «*gloomy and drab*» (тусклый, унылый, однообразный, угрюмый) [3]. В этих двух случаях говорящие имена указывают на особенности внешнего вида героев произведения.

Одна из героинь романа носит имя *Beste-Chetwynde*, в котором зашифрованы слова «*best*», «*chat*», «*wind*». Рассмотрим их значения: «*Best*» – «*better than anything else or anyone else in quality, skill*» (лучший); «*chat*» – «*to talk in a friendly informal way, especially about things that are not important*» (болтать, непринужденно беседовать); «*wind*» – «*talk that does not mean anything*» (бессмысленная болтовня, пустые слова) [3]. Совокупность этих значений определенным образом характеризуют героиню. Марго Бест-Четвинд – довольно молодая, привлекательная, обеспеченная женщина, которая с легкостью находит общий язык с людьми, постоянно находится в центре внимания. Она любезно и ласково общается почти со всеми, употребляя такие слова как «*mydear, darlingboy, myangel, sweet, nice*» по отношению не только к своим родным и друзьям, но и к новым знакомым. Кроме того, следует отметить, что реплики Марго довольно объемны и ее мысли быстро сменяют друг друга, отчего действительно создается впечатление «болтовни». Марго Бест-Четвинд всегда дружелюбна и приветлива, всегда найдет о чем «поболтать» и как поддержать разговор. В данном случае говорящее имя указывает на манеру общения и поведения персонажа.

Перевод говорящих имен вызывает большое количество сложностей. Довольно затруднительно достичь адекватного, благозвучного перевода. Кроме того, необходимо помнить о стилистической окраске, которую автор придал определенному имени. При переводе говорящего имени необходимо ее сохранить или придать имени стилистическую окраску максимально близкую к оригиналу.

Транслитерация и транскрибирование не могут быть использованы в этом случае т.к. необходимо сохранить семантическую нагрузку и выразительность. Калькирование (замена морфем слова их прямыми соответствиями на языке перевода) при сочетании с другими способами перевода и незначительными изменениями (например, порядка калькируемых элементов) позволяет достичь наиболее точного перевода. Этот способ называется смешанным. От корректного перевода зависит понимание, более точная характеристика героя и даже впечатления читателя от произведения.

Самый известный и доступный перевод романа И. Во на русский язык – перевод С. Белова и В. Орла. Большинство имен в произведении переведены на русский язык с помощью транслитерации и транскрипции (имя *Paul Pennyfeather* переведено как *Поль Пеннифезер*, *Prendergast (Prendy)* – как *Прендергаст (Пренди)*, *Philbrick* – *Филбрик*, *Crumphorn* – *Крамн*). Как уже было сказано, в таком случае теряется семантическая нагрузка имени, и как следствие экспрессивность и выразительность произведения.

Используя вышеназванный и наиболее эффективный способ перевода говорящих имен, и, учитывая вышеупомянутые значения можно предложить несколько возможных переводов имени *Grimes*. Очевидно, что оно состоит из «немаркированной основы» «grime» и суффикса «-s». Как уже было сказано «grime» может быть переведено как «грязь, сажа, неопрятность, пыль» и т.д. При этом хочется по возможности оставить суффикс «-s» или употребить какой-либо другой английский суффикс, т.к. действие романа разворачивается в Великобритании и при сохранении более-менее типичной для английских имен формы, оно звучало бы более естественно для той среды. Таким образом, можно рассмотреть такие варианты для перевода этого имени: Грязинс, Пыльс, Грязисон, Алкос. Однако, стоит отметить, что в имени Грязинс появляется лишняя частичка «-ин», имя Пыльс звучит не слишком «по-английски», а имя Алкос хоть и подходит по смыслу и содержанию произведения (т.к. этот герой довольно часто употреблял алкоголь и это доставляло ему много проблем), но оно совершенно не связано с «немаркированной основой». Возможно, из этих вариантов наилучшим будет Грязисон. Для русскоговорящего человека задумка имени будет понятна.

Подводя итог, следует отметить, что большинство имен произведения раскрывают черты характера, особенности поведения и внешнего вида, манеру об-

щения героев. В романе «Упадок и разрушение» говорящие имена используются для придания комичности и абсурдности, что является главной целью автора. Русский перевод произведения был бы более выразительным и экспрессивным при сохранении их исходных значений.

Список использованных источников:

1. Наер Н. М. Структура, семантика и прагматика антономазии (на материале немецкого языка): Монография / Н. М. Наер. – М.: МПГУ, 2011 – 140 с.
2. Galperin, I.R. English Stylistics. – Moscow: Higher School, 2014. – 336 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English A.S.Hornby- 6th edition. edited by Sally Wehmeier. - Oxford University Press, 2001. - 1540p.
4. Waugh E. Decline and Fall – Penguin Books Ltd, 1994 – 224p.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ САРКАЗМА (на материале романа Курта Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей»)

О.И. Терехин (студент)

Научный руководитель: Р.В. Складенко (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, Кафедра английского языка, группа АФ-113,

e-mail: mariemirt13@gmail.com

Педагогический институт, Кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract:** The subject matter of the article is the concept «irony». An attempt is made to analyze various ways of using sarcasm in Kurt Vonnegut's «Slaughterhouse-Five, or The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death» and the purpose of its usage.*

Курт Воннегут-младший - американский писатель, прозаик, эссеист, один из наиболее значительных американских писателей XX века. Участник Второй мировой войны, 19 декабря 1944 года Воннегу, попал в плен во время Арденнской контрнаступительной операции немецких войск. Находясь в плену, 13 и 14 февраля 1945 К.Воннегут стал свидетелем бомбардировки Дрездена авиацией союзнических войск. На ночь пленных запирали на бездействующей скотобойне

номер пять, что помогло пережить бомбардировку. Его переживания нашли отражение во многих произведениях, в особенности в антивоенном романе «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей», в котором автор употребляет более 80 примеров употребления иронии, сарказма, сатиры.

Ирония трактуется, как троп, «состоящий в употреблении слова в смысле обратном буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки; насмешка, нарочито облеченная в форму положительной характеристики или восхваления» [1]. Ирония возникает при взаимодействии предметно-логического и контекстуального значений слова. Иронию подразделяют на: *собственно иронию, сатиру, сарказм.*

Сатира — крайняя и высшая форма критики, отрицания. Сатира заостряет, а порой утрирует и даже деформирует облик осмеиваемого явления. Это критика, которая подводит читателя к отрицанию явления через противопоставление его идеалам, критика, утверждающая идеалы [2]. Основное различие состоит в том, что сатира более очевидна, чем ирония, ее главная цель — обличать, критиковать.

Сарказм - вид комического; суждение, содержащее едкую, язвительную насмешку над изображаемым, высшая степень иронии. [3] Сарказм заключает в себе борьбу с враждебными явлениями действительности через их осмеяние. Таким образом, ирония менее агрессивна и обидна, так как саркастическое суждение не восхваляет, осмеивая, но чаще отражает осуждение, неприятие и крайнюю степень негодования, нежели чем насмешку.

В романе Курта Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» сарказм служит способом выражения позиции автора по отношению к окружающему миру, а именно: писатель осуждает и критикует современное американское общество, беспощадность и несправедливость войны, место религии в современном мире, чтобы вызвать негодование и заставить читателя задуматься.

«I think the climax of the book will be the execution of poor old Edgar Derby, - I said. *The irony is so great.* A whole city gets burned down, and thousands and thousands of people are killed. And then this one American foot soldier is arrested in the ruins for taking a teapot. And he's given a regular trial, and then he's shot by a firing squad. » [4, 6]

Эдгар Дарби – школьный учитель из Индианаполиса, который добровольно пошёл на фронт. Через 68 дней его расстреляли за кражу чайника. Сам

автор много раз возвращается к этой истории в своём произведении. Несмотря на то, что сам Курт Воннегут называет это иронией, замечание это носит скорее саркастичный характер, так как именно эта ситуация изобличает бесчеловечность войны.

«Rosewater said an interesting thing to Billy one time about a book that wasn't science fiction. He said that everything there was to know about life was in *The Brothers Karamazov*, by Feodor Dostoevsky. “But that isn't enough any more.” said Rosewater.

Another time Billy heard Rosewater say to a psychiatrist, “I think *you guys are going to have to come up with a lot of wonderful new lies, or people just aren't going to want to go on living.*» [4, 76]

Бывший капитан пехоты Элиот Розуотер, с которым главный герой романа Билли Пилигрим вместе проходил курс восстановления в госпитале, был весьма умным и начитанным человеком. В этом примере он весьма саркастично обращается к психиатру, подчеркивая, что мир постоянно меняется, а очередная война стала тяжёлым потрясением для всего человечества. Именно поэтому герой предлагает задуматься о том, что может вернуть человека к нормальной жизни и, более того, вернуть людям желание жить.

«Professor Rumfoord said frightful things about Billy within Billy's hearing, confident that Billy no longer had any brain at all...

“That's not a human being anymore. Doctors are for human beings. *They should turn him over to a veterinarian or a tree surgeon.* They'd know what to do. Look at him! That's life, according to the medical profession. *Isn't life wonderful?*» [4, 139]

После крушения самолёта главный герой романа Билли Пилигрим попадает в больницу. Его соседом по палате был профессор истории Гарвардского университета по имени Бертрам Копленд Рэмфорд. Напыщенный и гордый, он считал, что Билли уже впал в кому и поэтому позволял себе отпускать саркастические ремарки в сторону Пилигрима, сравнивая его то с бессознательным животным, то с растением. С помощью язвительного риторического вопроса в конце реплики Рэмфорда Курт Воннегут снова заставляет читателя задуматься о жизни и судьбе.

Billy had a framed prayer on his office wall which expressed his method for keeping going, even though he was unenthusiastic about living... It went like this: «God

grant me the serenity to accept the things I cannot change, courage to change the things I can, and wisdom always to tell the difference».

Among the things Billy Pilgrim could not change were the past, the present and the future. [4, 46]

В романе «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» Курт Воннегут несколько раз касается вопросов религии и рассуждает о её месте в современном мире. В этом примере он подмечает, что главный герой принял своеобразную философию Тральфамадорцев о времени, которая утверждает, что время – есть единая цепь моментов, и человек находится во всех сразу. Именно поэтому автор саркастически подчеркнул, что молитва, украшавшая кабинет главного героя, не имела смысла с точки зрения философии его знакомых инопланетян. Это помогло Билли Пилигриму смириться и принять все тяготы жизни такими, какими они есть, в том числе и его участие в этой жестокой войне.

Анализ приведённых примеров показал, что Курт Воннегут в данном романе использует сарказм для создания и эмоциональной интенсификации не комического, а преимущественно сатирического эффекта. Это позволяет сделать вывод о том, что в этом романе сарказм и сатира практически не различаются по цели употребления, что расширяет семантику понятия «сарказм».

Список использованных источников:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. - 571 с.
2. Борев Ю.Б. Эстетика. Теория литературы. Энциклопедический словарь терминов. М., 2003. – 575 с.
3. Николюкин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: Интелвак, 2001. – 1600 с.
4. Kurt Vonnegut. Slaughterhouse-Five or the Children's Crusade.- СПб.: Антология, 2004.- 160 с. ISBN 5-94962-069-0

СТЕРЕОТИПЫ О РУССКИХ В ДИСКУРСЕ АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

Д. Е. Кудрявцева (студент)

Научный руководитель Е. Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, группа РГЯм-116,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

***Abstract** : this research work is devoted to analyzing some of the American feature films and stereotypes about Russian people these films include.*

Целью данной работы является изучение стереотипов о русских в дискурсе американских художественных фильмов. Основная задача исследования: посмотреть фильмы с эпизодическим участием русских персонажей и проанализировать, как проявляются национальные стереотипы.

Понятие «стереотип» впервые введено в оборот известным американским журналистом Уолтером Липпманом в 1922 г. в книге «Общественное мнение», где он определяет стереотип как упрощенное, заранее принятое представление, не вытекающее из собственного опыта человека.[1] Исходя из этого утверждения, можно сделать вывод, что стереотипы носят бессознательный характер, поэтому выбранные для анализа персонажи будут эпизодическими, а не главными, имидж которых создается продуманно в течение длительного времени.

Для анализа были взяты следующие фильмы: «День независимости»[2], «Лара Крофт: Колыбель жизни»[3], «Звездный путь»[4], «2012»[5]. Основные второстепенные персонажи с русским происхождением – это военные, пилоты, репортеры и случайные попутчики. Зачастую персонажам присущи медленный темп речи и явно различимый акцент с выраженным звуком «р» в произношении.[2] Русские военные в американских фильмах грубо выражаются и используют такие фразы, как «за Родину!» и «за Россию!»[5] В американских фильмах можно проследить тенденцию соединять Россию и Советский Союз в единое целое: например, в фильме «День независимости» в начале фильма репортер из Новосибирска передает экстренные новости, а на экране в тот момент надпись «Soviet Central News». [2]

Второстепенным персонажам, олицетворяющим русских, зачастую не дают имена, однако, если они есть, то это Борис, Петр или Иван; иногда это восточные имена; достаточно часто используют имена или фамилии знаменитых русских деятелей – например, Павел Чехов (математический «вундеркинд» и один из пилотов корабля «Энтерпрайз»). [4]

Обстановка в кадре, где появляется эпизодический персонаж русского происхождения чаще всего варьируется в зависимости от его рода деятельности: если это военный – то в кадре или тюрьма, или подводная лодка, или самолет[5]; если это репортер – то фон будет обязательно серым, погода – пасмурной, прохожие – угрюмыми.

Бессознательная стереотипизация русских людей в американских фильмах позволяет выявить основные элементы восприятия русских: обязательная тесная связь с военной сферой, явно-различимый акцент, отсутствие ярких красок, готовность людей умереть за родину.

Список использованных источников:

[1] Уолтер Липпман. Общественное мнение. – М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. –384 с.

[2] Кинематографический источник. «День независимости», США, 1996.

[3] Кинематографический источник. «Лара Крофт: Колыбель Жизни», США, 2003.

[4] Кинематографический источник. «Звездный путь», США, 2009

[5] Кинематографический источник. «2012», США, 2009.

ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ. ВОПРОСЫ СТРОЯ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПОССЕССИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Д. Егоров (студент)

Научный руководитель: Е.Е.Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail:vlggu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail:vlggu_deutsch@mail.ru

***Zusammenfassung:** Analyse der Mittel der Possessivität in der heutigen deutschen Sprache.*

Впервые термин «поле» был употреблен в работах Й. Трира и Г. Ипсена. Различные грамматические и лексические средства, выражающие одинаковые значения, имеют определенные закономерные связи, и их совокупность принято называть лексико-грамматическим полем [1].

Посессивность – выраженное языковыми средствами отношение между двумя объектами, связанное с идеей обладания одного из них другим. Обладателя принято называть посессором, а обладаемое – коррелятом посессивного отношения. Посессора принято рассматривать вместе с коррелятом, и в этих случаях говорят о посессивной конструкции (в которую включаются и все необходимые для установления посессивной связи служебные слова) [3].

Лексико-грамматические единицы, выражающие посессивность (обладание) в немецком языке, также образуют поле, которое можно разделить на следующие составляющие:

Грамматический уровень:

I. Haben, Genitiv (Possessivität) – глагол haben и Genitiv в значении посессивности наиболее прямо из всех лексико-грамматических единиц в немецком языке выражают обладание, поэтому они располагаются в середине поля [4].

Ich habe viele Bücher zu Hause.

Das Auto des Vaters.

II. Possessivpronomen – притяжательные местоимения *mein, dein, sein, unser, euer* и *ihr* также несут прямое значение поссессивности.

Mein Bleistift, unsere Aufgabe, Ihre Brille

III. *von* + Dativ – используется как синоним Genitiv в значении поссессивности [4].

Die Werke von Goethe.

Das Heft von meinem Freund.

Лексический уровень:

IV. Поссессивные лексемы – различные глаголы, существительные, прилагательные и т.д., обозначающие поссессивные связи и выраженные с различными семантическими оттенками [2].

1. Обладание

besitzen, das Eigentum, eigen

Er besitzt die Krone dieses Landes.

2. Приобретение с правом собственности

Nehmen, sich aneignen, in Besitz bringen

Mein Freund hat ein neues Haus in Besitz gebracht.

3. Приложение усилий

Anschaffen, ersitzen

Er schafft seiner Freundin ein neues Kleid an.

4. Покупка

Kaufen, shoppen, der Einkauf

Die Mutter macht Einkäufe.

5. Приобретение в результате борьбы

Gewinnen, einnehmen, erkämpfen

Er hat in dieser Lotterie eine neue Wohnung gewonnen.

6. Получение вербально-психологическим способом

Betteln, abpressen, die Erpressung

Ein obdachloser Mann bettelte um Geld.

7. Получение, занимая на время

Borgen, pachten, die Miete, das Kredit

Mein Freund borgt sich das Geld immer bei mir.

8. Прием от другого лица

Entgegennehmen, erben, der Empfang

Ich habe ein Landgut von meiner Großmutter geerbt.

9. Обмен

Tauschen, austauschen

Der Vater tauscht unser altes Fernsehgerät gegen den neuen aus.

10. Часть целого.

Eine Tasse Tee, ein Kilo Zucker

Kannst du mir eine Flasche Wasser bringen?

11. Отчуждение из собственности другого лица

Stehlen, plündern, rauben, entwenden

Drei Männer haben ein Bild von Picasso gestohlen.

12. Получение за проделанную работу

Verdienen, der Lohn, das Gehalt

In dieser Familie bringt die Mutter den Lohn nach Hause.

13. Периферийная посессивность – лексемы, в своем значении подразумевающие обладание, но не прямое.

Geben, schenken, schicken

Das Mädchen gab ihm einen kleinen Zettel.

Таким образом лексико-грамматическое поле посессивности немецкого языка можно представить в графическом виде:

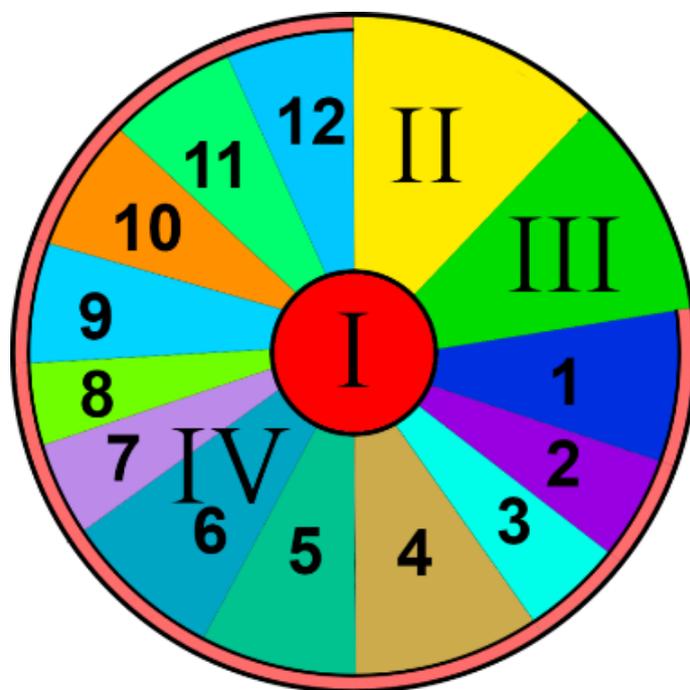


Рис. 1. Лексико-грамматическое поле посессивности в современном немецком языке.

Список использованной литературы:

1. Гулыга Е.В. Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. – М.: Просвещение, 1969.
2. Милованова М.В. Прототипические характеристики предикативной possessивности в немецком языке. – Вестник Волгоградского государственного университета, Серия 2: Языкознание №3 – 2013 – ст. 158-165.
3. Elkady N. Ausdrucksweisen der Possessivität im Deutschen und im Arabischen. – Германия: Siegen, 2001.
4. Duden. Die Grammatik. – Германия: Duden, 2016.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «СРАВНЕНИЕ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Шингаркина (студент)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

Zusammenfassung: *Analyse der Mittel der Mittel des Vergleichs der heutigen deutschen Sprache.*

Теория лексико-грамматического поля, выдвинутая Е.В. Гулыга и Е.И. Шендельс, не только не теряет своей актуальности, но и получает в настоящее время бóльшую значимость, поскольку позволяет подойти к изучению языка как целостной системы, выявить разноуровневые средства, использующиеся для передачи тех или иных значений, исследовать их стилистическую дифференциацию в том или ином языке и увидеть специфику национального мировосприятия. Выражая свою мысль, говорящий подбирает формы, конструкции, несущие

определенный смысл, независимо от их принадлежности к языковому уровню – лексическому или грамматическому. Выявление универсальных компонентов полей при сопоставлении языков различного строя помогает установить закономерности выражения смыслов и функционирования когнитивных механизмов речи. Можно также проследить, как именно говорящий воспринимает и отображает многообразие окружающих его явлений, какие реалии действительности и по какому принципу получают специальные обозначения в языке.

Лексико-грамматическое поле - система лексических и грамматических средств конкретного языка, объединенных на основе общего семантического признака.

В немецком слове das Vergleich (сравнение) компонент Gleich произошел от др.германского ga-leika (leika-образ)- имеющий похожий образ.

Синонимы к слову das Vergleich: die Parallele, die Gegenüberstellung, die Konfrantation, die Nebeneinanderstellung, das Ebenbild, die Gleichheit, das Gleichnis.

В немецком сравнение выражают:

• Конъюнктив с союзами als ob/ als wenn, als. Такую конструкцию называют сравнительные предложения.

Sie benimmt sich so als ob sie eine Prominenitn sei.

Ich fühle mich so als wenn mich zu Boden trete.

Unser Vater hat geschrien so, als hatte man ihm auf die Zehen getreten.

• Союзы сравнение:

als- Sie ist schöner als ihre Mutter es im gleichen Alter war.

Wie – Ihre Augen sind blau wie ein See.

Je... desto- Je schneller wir arbeiten, desto früher sind wir zu Hause.

Je-um so – Je mehr um so besser.

Genauso – Er sieht genauso aus wie sein Vater.

Ebenso...wie – Der Alkohol gefährdet unsere Beziehung ebenso wie unsere Karriere.

so...wie – Es ist dringend kommt so schnell wie möglich.

Ebenfalls – dein Bruder wird mich besuchen, und ich hoffe deine Schwester wird ebenfalls kommen.

Geradeso- Sie hat das Kleid gekauft, gradeso wie ich.

Denn je – Sie war schöner denn je.

- сравнительная степень прилагательных с суффиксом "er".

Sie sieht alter ihr Alt aus.

Fremde Äpfel sind immer Süßer.

Es ist gut für die Gesundheit Quark zu essen, denn unsere Knochen stärker werden.

- слова сравнения:

ähnlich, solch einer, gleichartig, übereinstimmend, deckungsgleich, identisch, kongruent, analog, derartig, solchergestalt.

- Обстоятельства меры и массы. Они отвечают на вопрос wie hoch? Wie alt? Wie tief? И относятся к предикативным прилагательным: hoch, lang, breit, tief, alt.

Das Haus war sieben Stockwerke hoch.

Dieser Pfuhl war Ozean breir.

Dieses Auto war zwei Pferde schwer.

- Фразеологизмы (устойчивые сравнения):

с зоонимами: wählerisch wie eine Ziege, fleißig wie eine Biene, sich wie ein Fisch im Wasser fühlen.

С явлениями природы: wie ein Blitz aus heiterem Himmel, wie sieben Tage Regenwetter aussehen.

С предметным компонентом: schlafen wie ein Sack, Geld wie Heu, dünn wie ein Streichholz, wie ein Ei dem anderen ähnlich sein.

- Пословицы:

Je tiefer in den Wald, desto mehr Holz.

Meerrettich ist nicht süßer als Rettich.

Schlechter Frieden ist besser als guter Streit.

Was du weiter hinlegst, kannst du näher nehmen.

Wie der hund, der auf dem Heu liegt.

Die Geschäfte sind weiß wie Ruß.

Der Teufel ist nicht so furchtbar, wie man ihn darstellt.

Es gibt keinen lieberen Freund als die eigene Mutter.

Таким образом, нам предоставляется возможность представить лексико-грамматическое поле противопоставления в современном немецком языке в графическом виде (см. рис1).



Рис. 1. Лексико-грамматическое поле сравнения в современном немецком языке

Список использованных источников:

1. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache/ Duden Band 4 – Dudenverlag.
2. Duden. Etymologie/ Duden Band 7 – Dudenverlag.
3. Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter/ Duden Band 8 – Dudenverlag.
4. Duden. Bedeutungswörterbuch/ Duden Band 10 – Dudenverlag.
5. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache/ Friedrich Kluge – Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1989.
6. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок/ Цвиллинг М. Я. – М.: «Русский язык», 2002.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЯЗИ СЛОВ "СТРАДАТЬ" И "СТРАСТЬ"

Д. Н. Зубкова (магистрант)

Научный руководитель: Е. Е. Чикина (к.ф. н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа РГЯМ-116,

E-mail: dashamelnikova26@rambler.ru

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, E-mail: Vlggg_deutsh@mail.ru

***Abstract** – There is some etymological comparison between words "страдать" and "страсть" in the article. The author also tries to find similarities and etymological entity of these words. The whole research is a studying the process of these words' evolution in Russian language. There is an attempt to find proper potential proto Indo-European and then German roots.*

Целью данного этимологического исследования является выявление родственной связи между словами **страдать** и **страсть**, или же установление ее отсутствия.

Итак, для того чтобы достичь поставленной цели, прежде всего представляется необходимым обратиться к известным этимологическим словарям. Так, в этимологическом словаре русского языка М. Фасмера [1], происхождение слова **страсть** связывается с украинским **страсть**, болгарским **страць**, древнерусским, старославянским **страсть**, греческим **πάθος, ὀδύνη** (в супрастальской рукописи), чешским **strast** «горе, страдание, печаль». Во всяком случае, М. Фасмер утверждает, что **страсть** связано со словом **страд́ать**, а именно что **страсть** произошло из ***strad-ть**. Однако М. Фасмер убежден, что **страсть** не имеет никакого родства с ***tręsq (трясú)**, вопреки мнению Иокля. Слово **страсть** когда-то также употреблялось в значении «страх», остра́тка, стращ́ать. По М. Фасмеру, **страсть** связано со **страх** (Мі. EW 324; Преобр. II, 394). Эти слова сравнивают с латышского **struõstît, struõstêt** «угрожать, предостерегать» (см. Эндзелин, KZ 44, 65 и сл.; М.-Э. 3, 1099).

Еще одним доказательством того, что слово **страсть** имеет связь со словом **страдать**, является то, что с церковно-славянского языка **страсть** переводится как **страдание**, терзание. То есть выражение «**страсти Христовы**» значило не что иное, как его **страдания**, его муки перед распятием. Действительно, согласно Евангелиям, «**страсти Господни**» - это совокупность событий, принёсших Иисусу Христу физические и духовные **страдания** в последние дни и часы его

земной жизни. Церковь вспоминает их в последние дни перед Пасхой, в Страстную седмицу, в течение которой верующие постепенно готовятся к празднику Светлого Воскресения Христова. Путь, по которому Иисус Христос шел на гору Голгофу, и по сегодняшней день называется **Страстным Путем**. [4]

Это значение также указано в историко-этимологическом словаре современного русского языка П. Я. Черных[2], где указываются значения слова **страсть**: 1) «сильное любовное чувство»; 2) «сильное влечение, постоянная склонность к чему-л.» 3) часто мн. **страсти** – «то, что вызывает чувство страха, ужаса»; 4) **страсти**, мн., церк., «страдания», «мучения». В других западнославянских языках отсутствует. Древнерусское (с XI в.) и старославянское **страсть** приобретает следующее значение «страдание», «бедствие», «болезнь», «несчастье», (с XIV в.) «борьба», (с XVI в.) «порок».

Общеславянское ***strastь (<*strad-t-ь)** происходит от общеславянского корня ***strad-** (-рус. страдать) с суф. –t-, как в общеславянском ***sъmьrtь**; st из dt, как в общеславянском ***volstь** (старославянское *власть*) из ***voldtь**, ***pastь (<*padtь)**.

Очевидно, что слова **страдать** и **страсть** являются родственными и восходят к единому индоевропейскому корню: ***(s)ter-: *(s)terə: *(s)trē-** «становиться жестким, тугим», «коченеть», «делаться твердым».

В Этимологическом словаре протоиндоевропейского языка [3], данный индоевропейский корень **(s)ter-1, (s)terə- : (s)trē-** имеет следующие значения: в английском языке: *stiff, immovable, solid* «жесткий, неподвижный, твердый»; в греческом языке – *στερεός (стеррós от *стереός)* «твёрдый; прочный, крепкий», в немецком яз. - *unfruchtbar* – «неплодородный, бесплодный» (о почве), греч. *στείρος* «бесплодный». Греч. *στηρίζω* «плотный, твердый; поддерживать, подпирать». Греч. *στηρίπτω; στήνής, στήνός* «твердый, острый, сильный», греч. *στήνος* («желание, сила»).

В латинском яз. **strēnuus** «деятельный, бодрый; крепкий, сильный; решительный, смелый». В албанском яз. **shterr** (***ster-n-**) «осушать; сухой». Лат. **strēna** «хорошая примета, знак». В лат. **sternax** «робкий, застенчивый; упрямый, непокорный».

В валлийск. яз. **trin** «тяжелый труд, сражение, борьба». В древнеангл. яз. **stær(e)blind** «слабовидящий», **starian** «пристальный взгляд». В германск. **starr, sterre** «твердый, плотный; упрямый». Германск. **erstarren, starren**, норвежск. **stara** и **sterra (*starrian)** «упираться, противиться, напрягаться». В готском ***sturra- (*sturna-)** «жесткий, тугой, твердый», **and-staurran** «быть мужественным».

В древнеанглийском **stierne** «тяжелый, жесткий, суровый». В шведском **stutzen** «подпирать, поддерживать», в древнеисл. **stirðr** «жесткий, негибкий; недружественный», в древнепрусск. **stūrnawiskan** «серьезность», наречие **stūrnawingisku** «серьезно, всерьез», **stūrni-tickrōms** «сильно желающий, нетерпеливый, полный страстного желания».

В литовск. **starinù, -inti** «жесткое, крепкое изделие», в русск. **starát'sja** «стараться изо всех сил, биться, мучиться», общеславянск. **strada** «тяжелая работа, труд», **stradati** «страдать, терпеть, выносить», а также в общеславянск. **strastь (*strad-ть)**, «бедствие, скорбь, недуг, болезнь». Также в литовск. **struôstêt** «грозить, угрожать». В общеславянск. **strьmo** «покатый, наклонный, обрывистый», польск. **stromy** «крутой, обрывистый».

Для того чтобы понять какие изменения претерпел индоевропейский корень, необходимо принять во внимание существующие фонетические законы и проследить на примере конкретных языков как изменялись согласные и гласные в корне данных слов. Так, например, если обратиться на общеславянское слово **strada** («тяжелая работа, труд»), **stradati** «страдать, терпеть, выносить», а также общеславянск. **strastь (*strad-ть)**, «бедствие, скорбь, недуг, болезнь», то мы увидим, что звук **d** переходит в **t**. Очевидно, это изменение произошло вследствие первого общегерманского передвижения согласных, согласно 3-му акту закона Я. Грима.

Практически во всех словах словосочетание **st** осталось неизменным. Вероятно, это можно объяснить исключением для закона Грима, согласно которому звуки в сочетаниях **st,sp,sk** не изменялись.

Звук **r** также присутствует во всех словах и сохранился до сих пор в неизменном виде, так как является сонантом. Исторически сонорные звуки были устойчивы по своей природе и практически не претерпевали изменений.

Для того, чтобы понять какие изменения происходили с гласными звуками, прежде всего необходимо обратить внимание, что в индоевропейском корне ***(s)trē-** стоит долгий **ē**. Это объясняется тем, что в период германской общности существовало всего 4 долгих гласных звука – **i, e, o, u**. При этом, долгих фонем **e** было две, одна из которых будучи рефлексом долгого индоевропейского **e**, впоследствии дает долгое **a**.

Таким образом, учитывая все вышеизложенное, есть все основания утверждать, что слова **страдать** и **страсть**, произошедшие из общего индоевропейского корня являются родственными.

Список использованных источников:

1. Этимологический словарь русского языка : В 4 т. / Макс Фасмер ; Перевод с нем. и доп. О. Н. Трубачева. - 2-е изд., стер. - М. : Прогресс, 1986. [Текст] / Фасмер, Макс. - Москва : Прогресс, 1986. – 671.
2. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: [В 2 т.] / П. Я. Черных. – 3-е изд., стереотип. - М. : Рус. яз., 1999. Т. 1: А. – Пантомима – 624. Т. 2: Панцирь-Ящур. – 560.
3. Proto-Indo-European Etymological Dictionary, 2007
4. <https://azbyka.ru/strasti-hristovy-besedy-o-stradaniyah-gospoda-nashego-iisusa-hrista#48>

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПРИЧИНЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Д. А. Шашкова (студент)

Научный руководитель: Е. Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

Zusammenfassung: grafische Anzeige des Mittels der Gegenüberstellung der heutigen deutschen Sprache.

Лексико-грамматическое поле – система лексических и грамматических средств конкретного языка, объединенных на основе общего семантического признака.

Теория лексико-грамматического поля получает в настоящее время большую значимость, поскольку позволяют подойти к изучению языка как целостной системы, выявить разноуровневые средства, исследовать их стилистическую дифференциацию в том или ином языке и увидеть специфику национального мировосприятия. Выражая свою мысль, говорящий подбирает формы, конструкции, несущие определенный смысл, независимо от их принадлежности к языковому уровню – лексическому или грамматическому. Выявление универсальных

компонентов полей при сопоставлении языков различного строя помогает установить закономерности выражения смыслов и функционирования когнитивных механизмов речи. Можно также проследить, как именно говорящий воспринимает и отображает многообразие окружающих его явлений, какие реалии действительности и по какому принципу получают специальные обозначения в языке.

Die Ursache – слово, происходящее из юридического языка. Состоит из приставки *ur-* и из измененного существительного *Sache*, в старом значении это «судебный процесс – *Streitsache*, юридический процесс – *Rechtshandel*». *Ursache* также обозначает «первую, настоящую причину судебного действия». Раньше слово «*Sache*» использовали в общем смысле, затем это слово стало явным понятием причины.

Синонимы:

Das Anlaßen– lassen (позволять, указывает на возможность совершения какого-либо действие) – общегерманский сильный глагол, *mhd. lazen*.

Der Grund – общегерманское слово, *mhd., ahd. grund*, по смыслу обозначает «крупнозернистый песок, песчаная почва, земля».

Der Ausgangspunkt (исходный пункт, отправная точка) – *gehen* – общегерманский глагол, *mhd., ahd. gen, gan*. В немецком языке «*gehen*» обозначает не только человеческую ходьбу, но и «вращаться (о планете), путешествовать, ехать». **Punkt** (место, пункт) – слово обозначает «момент, центр, мгновение». Союзы:

Da – общегерманское наречие места *mhd. dar*. Принадлежит к основе указательного местоимения *der*. Конечный звук *r* исчезает в *mhd.*, но сохраняет в сочетаниях: *darin, darüber etc.*

Z.B. *Da ich ihn kaum kannte, konnte ich ihm nicht vertrauen.*

Weil – союз, *spmhd. Wile, älter die wile*. Обозначение причину.

Z.B. *Diese Auto ist teuer, weil es ein neues Design hat.*

Nämlich (именно) – наречие *mhd. name(n)liche*. Значение «определенно названное имя». Сегодня используют для введения определенного значения.

Z.B. *Bist du dir sicher? Ich habe nämlich einen ganz anderen Eindruck.*

Zumal (после того, как, так как) – наречие, *mhd. Ze male*. Значение «определенный случай».

Z.B. *Sie blieb gern im Bett, zumal sie ein bisschen Fieber hatte.*

Предлоги:

1. **Angesichte** – *das Gesicht* – префикс *gi* происходит от прогерманского *ga-*; существительное *siht* (зрение) от прогерманского *sihtiz*.

Z.B. Angesichts des Heimatdorfes waren wir glücklich.

2. **Anlässlich** - der Anlaß - mhd. an(e)laz, например «Место, где начался дождь», первоначальное значение «причина, начало».

Z.B. Anlässlich ihres Besuches in Deutschland hat sie ihre Freunde besucht.

3. **Auf** – предлог, mhd., ahd. Uf. Германское слово приобрело на юге удлинение гласного.

Z.B. Die Katze liegt auf dem Sofe.

4. **Aus** – наречие, предлог, mhd., ahd. Zu

Z.B. Aus dem Fenster sprang eine Katze.

5. **Behufs** – с целью, ради, для. Behuf arch. Близок по значению с «Zwecks» - с целью, для. mhd. Behuof, происхождение остается неизвестным.

6. **Bei** – предлог, наречие, mhd., ahd. Bi. Значение «поблизости».

Z.B. Im Frühling war sie bei ihren russischen Freunden zu Besuch.

7. **Dank** – благодаря. mhd., ahd. Danc. Обратное словообразование от «Denken». Значение – «оставаться в мыслях» - danken.

Z.B. Dank seiner Hilfe fanden wir den Weg.

8. **Durch** – вследствие, через, сквозь. mhd. dur(ch).

Z.B. Der Ball flog durch das Rohr.

9. **Für** – предлог; для, за, ради. mhd. vür(e). Fürst «князь» - für. Сокращение – нововерхненемецкий язык.

Z.B. Peter ist für unsere Sachen verantwortlich.

10. **Gemäß** – предлог, прилагательное; согласно, в силу. mhd. Gemaze. Глагол messen – мерить, сегодня употребляется как полусуффикс. (kindgemäß - детский).

Z.B. Gemäß der gestern getroffenen Vereinbarung erfolgt die Lieferung im Oktober.

11. **Kraft** – предлог; в силу, на основании. Значение «в силу от...». От слова Kraft - mhd., ahd. Kraft. Значение «искусство, хитрость».

Z.B. Kraft diesem Vertrag kann er die Wohnung nur an die Bürger dieser Stadt vermieten

12. **laut** – наречие; по словам, со слов. mhd. Lut.

Z.B. Jetzt müssen Sie laut dem letzten Vertragsartikel handeln.

13. **mit** – наречие, предлог; с. mhd. Mit(e). Возможно происхождение связано с первой частью слова Mitte.

Z.B. Er spricht mit ihren Kollegen.

14. **nach** – наречие, предлог; в, на, после, по, через. mhd. Nach. Первоначально прил.-наречие nah – близкий, возле. Значение развивалось – «сразу после этого» и «рядом с».

Z.B. Nach dem August kommt der September.

15. **ob** – предлог, наречие; ради, из-за, по причине. Значение «gegen – к, по направлению, entgegen – навстречу».

16. **über** – наречие, предлог; через, над, по. mhd. Über

Z.B. Wir gehen über die Brücke.

17. **um** – предлог, наречие. mhd. Umbe. Дальнейшее развитие неизвестно.

Z.B. Unser Abteilungsleiter kämpft nur um seine eigenen Ideen.

18. **unter** – предлог; под. mhd. Under.

Z.B. Er saß unter einem Bau.

19. **vermöge** – предлог; в силу, вследствие. mndd. Vermögen (быть в состоянии, мочь), похож на «kraft zu Kraft». Значение «денежные средства».

Z.B. Vermöge seiner Sprachvertrautheit fühlte er sich hier wie zu Hause.

20. **vor** – предлог, наречие. mhd. Vor(e). Одинаковая основа с fern, fort, für, Fürst, ver-, vorder.

Z.B. Sie stand vor dem Spiegel.

21. **wegen** – предлог; ради, из-за, вследствие. Старая форма von, wegen. mndd., mndl. Van...wegen. Упрощение до wegen+G, anord. Vegna заимствование из нижненемецкого языка.

Z.B. Sie konnten wegen des Regens nicht gehen.

22. **zu** – предлог, наречие. mhd. Zuo.

Z.B. Sie geht zu ihrer Mutter.

23. **Zwecks** – Zweck – ради, с целью. В 15 веке обозначало «Ziel – цель», затем придерживалось значения «Zwecke» – цель, задача, произошло позднее в zwicken – причинять боль.

Z.B. Zwecks ihrer Sicherheit hat sie das Geld versteckt.

Список использованных источников:

1. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache/ Duden Band 4 – Dudenverlag.

2. Duden. Etymologie/ Duden Band 7 – Dudenverlag.

3. Duden. Sinn- und sachverwandte Wörter/ Duden Band 8 – Dudenverlag.

4. Duden. Bedeutungswörterbuch/ Duden Band 10 – Dudenverlag.

5. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache/ Friedrich Kluge – Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1989.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ЛЕКСЕМ "РЕВНОСТЬ" И "ДРЕВНИЙ"

Д. В. Лебедкин (студент)

Научный руководитель: Е. Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, группа РГЯм-116,

E-mail: dmitryleb1993@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

***Abstract** – There is some etymological comparison between words "ревность" (envy) and "древний" (old) in the article. The author also tries to find similarities and etymological entity of these words. The whole research is a studying the process of these words' evolution in Russian language. There is an attempt to find proper potential proto Indo-European and then German roots.*

Современные спекуляции на тему происхождения различных слов, выдвижение пара и антинаучных предположений, не основанных на статьях этимологических словарей и отсутствие в них научного метода и строгой структуры суждения делают проведения сравнительного анализа этимологии слов очень актуальными в сложившейся обстановке. Слова "ревность" и "древний" прочно вошли в речевой обиход и закрепились в русском языке много веков назад. Для того, чтобы считать данные слова родственными или близкими по значению нужно провести научное исследование. Автор находит необходимость в проведении сравнительного исследования с целью установления или опровержения этимологического родства и нахождения семантических связей.

1. Сначала детально рассмотрим значение слова "Ревность". Возможные праиндоевропейские корни - *reǵ- (источник – Индоевропейский этимологический словарь Покорного)

В Этимологическом словаре русского языка Макса Фасмера дана информация о праславянском происхождении. Здесь, помимо прочего произошли: русско церковные рвьнь: ст.-слав. рвьнивъ (ζηλωτής); Славянские языковые параллели: сербско церковно-славянское рвение (ѣриѣ), рвьновати (ζηλοῦν), русск. ре́вность, ревнова́ть, украинское ревно́вий, болгарское ревно́в, чешское řevnivost

«ревность», řevňovat «ревновать», польское rzewniwy «растроганный, взволнованный», rzewnić «растрогать», -się «растрогаться», gjewnić «стремиться, становиться на чью-либо сторону, соревноваться», gjut «сильный голод». Возможно, связано с реветь, реву́. (См. таблицу 1)

Таблица 1

Язык	Рус.	Ст. слав./церковн.	Греч.	Серб.	Укр.	Болг.	Чеш.	Польск.
слово	рев- ность	Рѣвнѣнь/ рѣвнѣнь	ζήλια	ѣриѣ	Рев- нивий	Рев- нѣв	Řev- nivost	Rzew- niwy
корень	*reuə-							
Чередование [r]	r	r	r/ks	r	r	r	r	rz
Чередование [e]	e	e/э	é	é	e	e	e	e

У "слова ревность" наблюдается чередования корневых гласного [e] и согласного [r], которые полностью соответствуют чередованию фонем возможного реконструированного праиндоевропейского языка и его рефлексов, что можно рассматривать как обоснование правильного выбора праиндоевропейского корня *reuə-.

2. В современных языках Германской группы слова со значением "ревность" происходят от отличных протоиндоевропейских корней, им соответствуют: современное немецкое слово "die Eifersucht". Это слово в старом Верхненемецком диалекте имело значение "огонь", позднее "чума, болезнь". Происходит от индоевропейского корня *H₁égni-.

В современном английском языке используются слова с значением "ревность", "зависть": jealousy (от старофранцузского "gelos"); слово envy, заимствовано в старом среднеанглийском периоде от старофранцузского "envie", которое в свою очередь произошло от латинского "invidere" - жестокий, наблюдающий, злонамеренный. Данное слово envy заменило в употреблении исконноанглийский глагол среднеанглийского периода "ande" ("onde"). "Onde" восходит к протогерманскому корню *andô (дыхание, дух, рвение), далее к протоиндоевропейскому корню *h₂enh₁- (дыхание, вдох). Приводим таблицу сводных слов в германских языках:

Таблица 2

	Шотландский	Немецкий	Датский	Шведский	Исландский
Слово	aynd, eind, end	Ahnd, And	ånd, ånde	anda, ande	andi
Значение	"дышать"	"боль, мучение"	"дышать, дух"	"дышать, дух"	"дышать, дух"

Таким образом удалось установить слово с семантическим значением "ревность" английского происхождения и его возможный протоиндоевропейский корень *h₂enh₁-.

3. При подробном анализе слова "Древний" обнаружен следующий возможный праиндоевропейский корень - *dór-u-. (источник – Индоевропейский этимологический словарь Покорного; Этимологический словарь Фасмера)

В Этимологическом словаре русского языка Макса Фасмера тоже указывается праславянское происхождение. По старославянски древлѣнь, дрєвлѣнь (греч. δέντρο, в знач. ἀρχαῖος – древний).

Возможное происхождение из некоторых источников: средне готский triggws "верный", греч. δροὺν ἰσχυρόν, а также литовского drėvė "дуплистый ствол дерева, улей", латышского dreve "улей, выдолбленное дерево"; другая ступень вокализма присутствует у литовского dravėti "выдалбливать", drovė, drōvė "дуплистое дерево"; Далее здесь же готское triu "дерево", русское дѣрево, здоровый; Младенов считает, что существует сближение с др.-инд. drāvati "бежит, течет", т. е. "истекший", но русским лингвистами данное утверждение приходится несостоятельным. (См. таблицу 3)

Таблица 3

Язык	Рус.	Ст. слав.	Греч.	Лит.	ср. гот.	Латыш.	Гот.	Др.-инд.
слово	древний	дрєвлѣнь рѣвлѣнь	δέντρο	drėvė	triggws	dreve	triu	drāvati
корни	*dór-u- (вин.п. *dóru, род.п. *derwós)							
Чередование [d]	д	д	δ	d	t	d	t	d
Чередование [eu]	ю/е	ю/е	έυ	е/ė	i/iu	e	iu	o

В таблице указано чередование индоевропейского звонкого согласного [d] и дифтонга [eu], а также чередование их производных в языках–потомках. Необходимо указать на то, что и в этом случае чередование строго подчинено законам, выведенным лингвистами для реконструированных праиндоевропейских фонем и их рефлексов в современных языках – следовательно, корень *dór-u- является наиболее возможным для слова "древний".

В Русском Историческом Этимологическом словаре черных даётся следующее толкование значения и происхождения слова:

Древний "весьма давний", "относящийся к далёкому прошлому".

В этимологическом значении не вполне ясное слово. Корень, можно полагать, тот же, что в русском слове дерево. История прилагательного "древний" (стародавний) переплетается с историей прилагательного "древний" (деревянный, древесный). Древнерусское книжное и старославянское слово - дрѣвьний. Случаи употребления слова "древний" (стародавний) в древнерусской письменности с ъ после р и объясняется смешением этих слов, взаимно равнозначным значением.

Вероятно, из-за языковых ошибок слова "древний" (стародавний) и "древний" (деревянный, древесный) стали использоваться на равне в значении "древний, стародавний". При этом второе значение в современном русском языке уже не выводится далеко не всеми носителями языка.

В Этимологическом словаре русского языка А. В. Семёнова дано следующее уточнение, что прилагательное «древний» закрепилось в древнерусском языке в XI в., оно является исконным и имеет значение «очень давний».

4. В языках Германской группы слову "древний" соответствуют:

В Готском языке на Крымском полуострове, в современном немецком языке - alt (от протогерманского слова *aldaz, которое в свою очередь происходит из прото индоевропейских основ *altós, *h₂eltós, от *h₂el- ("расти, питать"). Здесь не наблюдается наследственного соответствия с индоевропейским корнем *dór-u-, от которого происходит слово "древний". Справочники приводят протогерманский корень *baumaz (возможные реконструкции *bagmaz

*bazmaz), от которого происходит старое верхненемецкое слово boum ("дерево"), от которого происходит Der Baum в современном немецком языке. Таким образом два слова в русском и немецком языках, обозначающие один концепт "дерево" произошли от разных индоевропейских корней *dór-u- и *baumaz. В то же время с высокой степенью уверенности можно говорить о том что английское

tree - потомок от корня **dór-u-*, который ещё и претерпел первое передвижение согласных по III акту (звонкая смычная *d* переходит в глухую смычную *t*). Соснорный согласный *r* не претерпел изменений.

Схожесть форм произношения и написания данных слов не должна наводить на мысль о существовании этимологических связей между этими словами, так как лингвист не должен опираться на поверхностные проявления при проведении языкового анализа – он должен провести полное и глубокое исследование. Опираясь на тот факт, что в возможных праиндоевропейских корнях слова "древний" фонема *[*d*] входит в состав корня, а у слова "ревность" данная фонема в корень не входит и само оно датируется гораздо поздним временем происхождения. С огромной долей уверенности можно предположить, что слова "ревность" и "древний" имеют схожие звуковую и буквенную форму, но не имеют этимологического родства. Оба слова вошли в язык около 15 – 10 веков назад, имеются многочисленные письменные источники; при этом они имеют совершенно разные лексическое и семантическое значения.

Список использованных источников:

1. Индоевропейский этимологический словарь Покорного [Электронный ресурс] / Ю. Покорный URL: <http://www.proto-indo-european.ru/dic-pokorny/> (дата обращения: 25.12.2016);

2. Праиндоевропейский этимологический словарь Старостина [Электронный ресурс] / С. Старостин, С. Л. Николаев URL: <http://www.proto-indo-european.ru/dic-starostin/index.html> (дата обращения: 20.12.2016);

3. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. — 2-е изд., стереотип. [Текст] / М. Фасмер — М.: Прогресс, 1986. — Т. 1. — 576 с (С. 536);

4. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. — 2-е изд., стереотип. [Текст] / М. Фасмер — М.: Прогресс, 1986. — Т. 3. — 832 с (С. 455);

5. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: В 2-х т.: 3-е изд., стереотип. [Текст] / П. Я. Черных — М.: "Дрофа", "Русский язык", 1999 — Т. 1. — 623 с

6. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка: В 2-х т.: 3-е изд., стереотип. [Текст] / П. Я. Черных — М.: "Дрофа", "Русский язык", 1999 — Т. 2. — 560 с

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ЦЕЛИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

М. А. Татарина (студент)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: vlgnu_deutsch@mail.ru

Zusammenfassung: grafische Anzeige des Mittels der Gegenüberstellung der heutigen deutschen Sprache.

В настоящей работе рассматривается лексико-грамматическое поле цели современного немецкого языка.

В работе Г. С Щура «Теории поля в лингвистике» можно найти следующее определение поля: поле – совокупность слов, объединяемых смысловыми связями по сходным признакам их лексических значений. Например, поле немецкого глагола *fehlen* охватывает 7 глаголов, объединяемых признаком «отсутствовать»: *fehlen, abgehen, mangeln, gebrechen, vermissen, entbehren, missen*. Понятие поля позволяет адекватно описывать микроструктурные системные семантические взаимодействия языковых единиц. Разрабатывается с конца 20-х - начала 30-х гг. XX в. немецкими учёными И. Триром (изучал совокупность слов в их предметно-понятийных связях), В. Порцигом (исследовал одно слово в его семантико-синтаксических связях), Г. Ипсеном. В 50-е гг. XX в. теорию поля разрабатывает Л. Вайсгербер (ФРГ). С 60-х гг. XX в. понятие поля расширяется: Г. С Щур выделяет лексико-грамматические, функционально-семантические, словообразовательные и др. виды полей.

Лексико-грамматическое поле – система лексических и грамматических средств конкретного языка, объединенных на основе общего семантического признака. Теория лексико-грамматического поля не только не теряет своей актуальности, но и получает в настоящее время бóльшую значимость, поскольку позволяет подойти к изучению языка как целостной системы, выявить разноуровневые средства, используемые для передачи тех или иных значений, исследовать их стилистическую дифференциацию в том или ином языке. Выражая свою мысль, говорящий подбирает формы, конструкции, несущие определенный

смысл, независимо от их принадлежности к языковому уровню – лексическому или грамматическому.

Поле немецкого существительного *das Ziel* охватывает 3 существительных, объединяемых признаком «цель»: *das Ziel*, *der Zweck*, *die Bestimmung*. Все эти слова близкие, но неодинаковые по значению. Например, у слова *das Ziel* варианты значений шире, чем у остальных слов.

Das Ziel – 1) цель стрельбы (*das Ziel anvisieren* – целиться; *das Ziel verfehlen* – промахнуться); 2) конечный пункт, точка (*das Ziel einer Reise, Wanderung*); 3) граница, барьер (*seinem Leben war ein Ziel gesetzt = er starb*); 4) момент времени, срок (*das Ziel einhalten, überschreiten* – соблюдать, превысить срок); 5) цель (*einem Ziel zustreben* – стремиться к цели; *ich habe mir ein Ziel gesetzt* – я поставил себе цель). Слово происходит от древневерхненемецкого слова «*zil*», возможно связано со словами «*Zeit*» и «*eigentlich*».

Der Zweck – 1) цель действия (*das Gelände ist für militärische Zwecke vorgesehen* – местность предназначена для военных действий; *zu welchem Zweck ist das geschehen?* – с какой целью это сделано?; *er verfolgt seinen Zweck* – он преследовал свою цель); 2) смысл (*das hat ja alles keinen Zweck* – это все не имеет смысла; *es wird wenig Zweck haben, dorthin zu gehen* – нет смысла туда идти). Слово происходит от древневерхненемецкого слова «*zwec*», первоначальное значение «разветвленный», «развилка», позднее: «гвоздь, на котором висит мишень», «пункт назначения».

Die Bestimmung – 1) точное объяснение (*die Bestimmung dieses Begriffs* – определение этого термина); 2) постановление (*eine Bestimmung erlassen* – издавать распоряжение); 3) цель, задача (*die Bestimmung zuführen* – направлять цель).

В результате анализа одно- и двуязычных словарей современного немецкого языка можно сформулировать тезисы о том, как в немецком языке выражается цель:

1. С помощью инфинитивной группы *um+zu*:

Er geht nach Deutschland, um Deutsch zu lernen.

2. С помощью инфинитивной группы *als+zu*:

Er tut alles andere, als sich auf die Prüfung vorzubereiten.

3. Через придаточное цели с союзом *damit*:

Ich schenke ihm ein deutsches Buch, damit er deutsche Literatur im Original liest.

4. Предлоги, вводящие обстоятельство цели, которое в свою очередь выражается:

1) через существительное с предлогами zu, zwecke, für:

* *Die Dämme sind dort zum Schutz gegen die Meererswellen errichtet.*

* *Zwecks Erhöhung ihrer Gewinne kürzen die Unternehmen den Arbeitslohn ab.*

* *Die Frau hielt es auch für ratsam, ihr Gedächtnis für den morgigen Termin nochmals aufzufrischen.*

5. Через местоименные наречия dazu, wozu:

Dazu brauchen wir heute viel Zeit.

Список использованных источников:

1. Щур Г. С., Теории поля в лингвистике, М. - Л., 1974;

2. Duden, Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. – Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989;

3. Agrikola, Wörter und Wendungen. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992;

4. Duden, Die Grammatik. Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1989.

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРИЧИН ТИПИЧНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК ИНТЕРНЕТ-ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ (на материале комментариев, основанных на англоязычных ресурсах)

А.А. Федякова (студент)

Научный руководитель: А.И. Беляева (старший преподаватель)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АНз-113,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

Abstract: *The subject matter of the research is the most common grammatical mistakes. An attempt is made to distinguish and analyze the reasons for making those mistakes. The research is conducted on the basis of Internet comments of native English speakers.*

В настоящее время в связи с популярностью сети Интернет получило распространение виртуальное общение. На просторах интернета нетрудно найти

примеры большого числа ошибок: как лексических, так и грамматических. Эра современных технологий создает благоприятные условия для обращения к анализу многообразия подобных ошибок. В связи с вышеуказанными факторами обращение к данному вопросу является актуальным. По результатам проведенной работы с комментариями интернет-пользователей на англоязычных ресурсах был составлен список наиболее распространенных ошибок:

Неверное употребление апострофа.

Неверное употребление слов *their, they're, there*.

Орфографические ошибки, приводящие к изменению части речи и смысла слова.

Неверное употребление квантификаторов *much, many, (a) little, (a) few*.

Неверная форма местоимений.

Неверное употребление предлога *of* в сочетаниях типа *could have / could've*.

Неверное употребление местоимений *who / which / that*.

Отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым.

Неверное употребление грамматических времен.

Неверное употребление предлогов.

Одной из целей нашей работы является выяснение причин, по которым носители языка совершают грамматические ошибки в сети Интернет. Был проведен опрос жителей США, носителей английского языка. Респонденты были разделены на 3 возрастные группы: младше 20-ти лет, 20 лет – 25 лет, старше 25 лет. Всего в опросе приняли участие 30 респондентов, по 10 человек в каждой возрастной группе. Каждому респонденту был предоставлен перечень причин, по которым носители языка совершают грамматические ошибки в сети Интернет.

По результатам проведенного опроса можно сделать вывод, что причина «Во всем виноват мой телефон и автокоррекция» стала самой популярной причиной у группы респондентов в возрасте младше 20 лет. Можно предположить, что это связано с тем, что большинство респондентов из этой группы – представители поколения Z [3], которое с детства активно использует смартфоны, планшеты и другие цифровые девайсы. Ни одна из групп респондентов не оценила высоко причину «Я не знаю, как правильно употреблять то или иное слово, грамматическую конструкцию». В связи с тем, что поколение Z пренебрежительно относится к правописанию в Интернете, причина «Мне без разницы, как я пишу,

это же не экзамен» стала особенно популярной именно у этой группы респондентов. Причина «Я тороплюсь, и мне некогда печатать правильно» получила примерно одинаковый результат у всех групп участников опроса, что неудивительно, ведь большинство людей набирает сообщения и комментарии «на бегу», что приводит к появлению ошибок в тексте. Высокая популярность причины «Я часто совершаю ошибки случайно: толстые пальцы, маленькие клавиши и клавиатура» у группы респондентов старше 25 лет, возможно, связана с тем, что они не так активно используют мессенджеры и социальные сети, следствием чего является недостаточная аккуратность и беглость при наборе текста на клавиатуре или экране гаджета.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Большинство пользователей Интернета совершаю ошибки в написании слов и/или составлении предложений, и осознают причины этих ошибок.

2. Самой актуальной причиной вне зависимости от возраста участников опроса является причина «Во всем виноват мой телефон и автокоррекция». В настоящее время многие люди используют смартфоны или планшеты для общения в сети Интернет. В большинстве гаджетов включена функция «автокоррекция», которая предлагает более правильный, по мнению программы, вариант написания.

3. Многие респонденты набирают сообщения и комментарии в спешке, что является причиной большого количества ошибок.

Список использованных источников:

1. Блох, М. Я. Теоретическая грамматика английского языка [Текст] : учеб. для вузов по направлению "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. Я. Блох - М.: Высшая школа , 2000. - 421, [2] с.

2. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 1981.

3. Шамис, Е. Никонов, Е. Теория поколений: Необыкновенный Икс. — М.: Синергия, 2016. — ISBN 978-5-4257-0254-8.

ЭТИМОЛОГИЯ ЛЕКСЕМЫ «РЕВНОСТЬ» В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Д.А. Степанов (магистрант)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа РГЯМ-116,

E-mail: spikemusik@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

Abstract – the article covers etymology of the word ревность in the Russian, English and German languages There is some etymological comparison between words in the article. The author also tries to find similarities and etymological entity of these words. There is an attempt to find proper potential proto Indo-European and then German roots.

Источником языкового материала для написания работы послужили толковые, энциклопедические, этимологические словари исследуемых языков.

Для толкования происхождения слов ср значением «ревность» в частности следует обратиться к этимологическому словарю. Этимологический словарь - лингвистический словарь, содержащий информацию об истории отдельных слов (иногда и морфем), то есть информацию о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели.

В понимании русского языка со словом «ревность» связано мучительное, зачастую спонтанное и неконтролируемое психофизическое состояние субъекта, заключающееся в депрессивно-агрессивных проявлениях собственности, возникающее при сомнении в верности или любви близкого человека и сопровождающееся навязчиво-сравнительными анализами положительных качеств и физических достоинств в характеристике какого-либо реально существующего или вымышленного соперника, что выражается в некой подозрительности, эмоционально-депрессивных срывах и/или агрессии по отношению к окружению и окружающим.

Однако помимо приведённого толкования связанного с пониманием ревности как мучительного сомнения в чьей-либо верности, любви, преданности. Толковые словари приводят следующие определения слова «ревность».

- зависть к успеху другого, нежелание делить что-либо с кем-либо.
- устаревшее: усердие, рвение;
- горячая приверженность к чему-либо, стремление служить, приносить пользу чему-либо.

Если мы читаем тексты о ревности из Евангелия: «Ревнуйте о дарах больших...» (1 Коринфянам 12:31). «Ревнуйте о дарах духовных...» (1 Коринфянам 14:1). «Ревнуйте о странноприимстве» (Римлянам 12:13), то эти места никак не следует смешивать с ревностью на почве любви в супружестве и дружбе. Это деловая ревность. Здесь слова о людях, исполненных ревности, предавшихся всею душою делу.

Изучив материалы словарей и другой научной литературы по этимологии нужно отметить, что этимология слова «ревность» представляется не совсем ясной.

Этимологический словарь А. Преображенского, изданный в 1910 году не дает толкования происхождения слова «ревность», приводит только его определение и указывая на старорусское происхождение слова: «ревность - Ст рус. зависть, недоверие (в супружестве, в любви)».

По данным «Краткого этимологического словаря русского языка» Н.М. Шанского, следует, что ревнивый - общеславянское слово, «образованное от рвьнь - «ревность», являющегося производным от прилагательного рвьнь - исполненный ревности, соответствующего лат *rivinus*.

«Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера 1973 года опровергает сближение с лат *rivalis* и *rivinus* в связи с тем, что форма *rivinus* не существовала, и помещает данные о том, что ревнивый, ревность, ревновать трактуются как «растроганный, взволнованный», «стремиться, становиться на чью-либо сторону, соревноваться».

В словаре М. Фасмера приведена следующая этимология слова «ревность»: «происходит от праславянского, от которого в числе прочего произошли: русско-церковно-славянское рвьнь (*ζῆλος*), старо-славянское. рвьнивъ (*ζηλωτής*), сербско-церковно-славянское рвение (*ѣриѣ*), рвьновати (*ζηλοῦν*), русское ре́вность, ревновáть, украинское ревни́вий, болгарское ревни́в, чешское řevnivost «ревность», řevňovat «ревновать», польское rzewniwy «растроганный, взволнованный», rzewnić «растрогать», -się «растрогаться», в сербском rjewnić

«стремиться, становиться на чью-либо сторону, соревноваться», гјут «сильный голод». Возможно связано с реветь, реву́».

Согласно Историко-этимологическому словарю П.Я. Черных существительное ревнивец, а также слова ревность, ревновать в древнерусском языке зафиксированы с XI в и старославянском рвьнь - «усердие», «рвение», «зависть», рвьный - «исполненный рвения», «ревностный», рвьнивый - «усердный», «ревностный», «соревнующий», «склонный к спору», рвьюсть - «усердие», «рвение», «ссора», рвьновати - «заботиться», «соревновать», «подражать», «враждовать» Значение «ревнивый (в любви)» появилось позже, но к началу XVIII в уже существовало.

В связи с предположением М. Фасмера о том, что слово «ревность» связано с «реветь», необходимо так же рассмотреть этимологию последнего.

Реветь - кричать, издавая протяжные, громкие и напряженные звуки.

По М. Фасмеру «реву», «реветь» - древне-русское рюти, реву. Родственно древне-индийскому *ravati, rauti, ruvati* «ревет, кричит», греческому – «реву», латинскому *rumor* м. «шум, крик, молва», *ravus* «хриплый», англосаксонскому *гун* «рев», *гун, гуан* «реветь», немецкому *ruien* «реветь».

По Н.М. Шанскому «реветь» общеславянское производное от рюти *reuti*, той же основы, что древне-индийское *ravati* «ревет», *ravas* «рев», рев. «Рев» общеславянское производное от того же звукоподражания, что рычать, англосаксонское *гун* «рев», латинское *rumor* «шум, крик».

Таким образом, слово «ревность» имеет ряд толкований: как мучительного сомнения в верности и любви; зависти и нежелания делиться; усердие и рвение; горячая приверженность и стремление служить, приносить пользу. Первоначальное значение слова «ревность», появившегося в нашем языке с 11 века, не имело ничего общего с проявлением ревности в чувствах, имело несколько значений - усердие, рвение, зависть, забота, ссора. Предположительно «ревность» связано с «реветь».

В немецком же языке слово «ревность» передается с помощью составного существительного *Eifersucht* от индоевропейского корня *-ai*, означавшего огонь, древневерхненемецкого *-eiver*, имевшего значение горечь, а также корня *-sucht* со значением болезнь, эпидемия.

Что касается английского языка, то здесь слово ревность образовалось от протоиндоевропейского корня –уа в значении искать. Современную форму английское слово jealousy получило в XIII веке от старофранцузского слова gelos – алчный жадный скупой.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слово «ревность» в русском языке не имеет общих корней со схожими по лексическому значению словами в немецком и английских языках.

Список использованных источников:

1. Аникин А. Е. Русский этимологический словарь.- М.: РЯ РАН, Ин-т филологии СО РАН, 2015.

2. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково – словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.

3. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: А Темп, 2006.

4. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. – М., 1910.

5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4- Т. - М.: Прогресс, 1973.

6. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. - М.: Русский язык - Медиа, 2004.

7. Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В. Краткий этимологический словарь русского языка. - М.: Просвещение, 1971.

Интернет ресурсы:

1. <https://www.dwds.de/wb/Eifersucht> (дата обращения 16.06.2017)

2. http://www.etymonline.com/index.php?term=jealousy&allowed_in_frame=0
(дата обращения 16.06.2017)

НАМЕРЕННЫЕ НАРУШЕНИЯ ПРАВИЛ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОП-МУЗЫКИ

К.А. Китаева (студент)

Научный руководитель: О.В. Прокурова (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АФ-113,

E-mail: kristinakitaeva95@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка, E-mail: kta@vlsu.ru

***Abstract:** the subject matter of the research is the intentional violations of rules in the texts of modern English-language pop music and importance to introduce music into the learning process at lessons of English for children who study it as a foreign language.*

В наши дни поп-музыка является одним из главных источников распространения английского языка во всем мире. Англоязычные песни считаются мощным средством глобализации английского языка, англоязычной культуры и ценностей.

Использование англоязычных песен в учебном процессе может благотворно влиять на мотивацию учащихся, с помощью песен на английском языке лексические единицы усваиваются более прочно, а словарный запас значительно увеличивается. В песнях усвоенная ранее лексика появляется в новом контекстуальном оформлении, это способствует её активизации. Именно в песнях лучше усваиваются грамматические конструкции. Песни способствуют улучшению навыков произношения.[1]

Однако в песнях нередко можно встретить нарушения грамматических, лексических, фонетических, орфографических и других правил и норм языка, которые могут поставить в тупик тех, кто изучают английский язык в качестве иностранного.

В отечественной школе методики обучения иностранным языкам существует мнение, что привлечение внимания к любым ошибкам пагубно влияет на успехи в овладении языком. Тем не менее, среди методистов есть и те, кто полагает необходимым знакомить учащихся с этим аспектом языка, потому что это данность, реальность, которую невозможно отрицать, а также исходя из того, что эти нарушения зачастую могут отражать новейшие тенденции развития языка, а значит изучающие английский как иностранный должны быть осведомлены о возможных отклонениях от языковых норм. Здесь уместно вспомнить старую

английскую поговорку, которая гласит: «Исключения только подтверждают правило» (Exceptions only prove the rule). Следуя такой логике, учителя не должны бояться внимания к отклонениям от языковой нормы.

Ниже представлена классификация нарушений языковых норм, составленная нами в результате анализа текстов современной поп-музыки:

Нарушение грамматических норм:

- Двойное отрицание:

*A little party **didn't** kill **nobody** (Fergie);*

- Употребление местоимений в неправильной форме:

*Between you and **I**. (Jessica Simpson);*

- Усиление степеней сравнения прилагательных с помощью дополнительных неправильных форм:

*I'm **restless** can't you see I try my **bestest**. (Gwen Stefani);*

- Нарушение порядка слов

Other boys I could not see;

- Пропуск сказуемого или его части.

*Who you **gonna** call? (Ray Parker, Jr);*

- Нарушение согласования подлежащего и сказуемого:

*She's got a ticket to ride and she **don't** care (The Beatles);*

- Изменение формы слова с целью поддержания рифмы:

*When you cheated girl, my heart **bleded** girl (Justin Timberlake)*

Нарушение фонетических норм

- Неправильное произношение слов:

Linkin Park – «Da Bloos» (= the blues);

50 Cent – «In Da Club» (= in the club);

Die Antwoord – «Dis Iz Why I'm Hot» (= this is why I'm hot);

John Lennon – «Gimme Some Truth» (= give me some truth);

50 Cent – «Outta Control» (= out of control)

- Разговорные сокращения:

Whatcha going to do? Whatcha gonna do? (= What are you going to do?)

gimme = give me

gonna = going to.

gotta = (have) got a

lemme = let me

wanna = want to

whatcha = what are you

Нарушение орфографических норм.

Papa Roach – «*Kut*» (= *cut*);

KIM – «*Kloser*» (= *closer*);

Nelly-«*Hot in herre*» (= *here*);

Black Eyed Pease «*Imma be*» (= *I'm going to be*);

Fergie «*Dutchess*» (= *Duchess*);

Pussycat Dolls «*Buttonz*» (= *Buttons*);

ToryLanez «*Luv*» (= *love*);

Пропуск окончаний в словах.

wit' - with

talkin' - talking

singin' - singing [3]

Вышеизложенный список особенностей текстов англоязычных песен содержит самые основные и распространенные случаи. Значительную трудность для понимания песен имеют также идиомы, инверсия, стилистические приемы и т. д., хотя это относится уже не только к песенному жанру. Подобные особенности могут встретиться не только в самих текстах, но и в заголовках англоязычных песен, тем самым привлекая особое внимание слушателей.

Итак, иностранная популярная музыка является весьма значимой областью существования, оказывающей воздействие на воспитание и формирование речевой культуры. Также она считается довольно важной сферой бытия, которая оказывает большое влияние на воспитание и формирование речевой культуры.

Нами были проанализированы более 100 текстов английских песен, и выявлены разного рода ошибки и нарушения. Чаще всего авторы прибегают к ним для того, чтобы максимально приблизить слова песни к разговорной речи, где естественно встречаются и грамматические ошибки, и сокращения, и неправильный порядок слов.

Учитель может применять тексты песен с ошибками на уроках английского языка, анализировать ошибки и исправлять их вместе с учениками, заставляя их глубже вникать в языковой материал. «Песни на иностранном языке представляют широкое поле для деятельности: на их основе хорошо отрабатывается лексика, фонетика и грамматические структуры. Правильно подобранные к

уроку произведения представляют кладезь социокультурной и страноведческой информации» [2].

Упражнения на основе ошибок в текстах англоязычных песен можно применять в качестве средства повышения мотивации в изучении английского языка, поскольку поддержание интереса и желания к его изучению представляется крайне важным на протяжении всего периода обучения. Кроме того, песенный материал всегда может служить хорошим средством расслабления, снятия напряжения и переключения внимания на уроке.

Список использованных источников:

1) Веренинова Ж.Б. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков. // Иностранные языки в школе.-1994.-№ 5, С.9-14

2) Маковеева, Ю.А. Работа с песенным материалом на уроке английского языка (на примере песни «Candle in the Wind») / Ю.А. Маковеева // Иностранные языки в школе.—2012.— №5. — 41 с.

3) <http://www.study-english.info/lyrics.htm>

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ УСЛОВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. Кушальникова (студент)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail:vlggu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail:vlggu_deutsch@mail.ru

Zusammenfassung: *grafische Anzeige des Mittels der Bedingungen der heutigen deutschen Sprache.*

Среди множества аспектов лексикологии семантическое поле представляет большой интерес для изучения. Полевой подход к описанию многих языковых явлений является весьма плодотворным, поскольку помогает раскрыть системные связи и системную организацию языка на всех его уровнях.

Семантика как наука, изучающая содержательную сторону языковых единиц, занимается решением широкого круга проблем. Одной из важнейших является изучение семантики слова как основной единицы языковой системы[1]. В рамках данного направления исследуются лексическое значение слова, изменение лексического значения, лексико-семантическое варьирование слова, специфика слова как номинативной единицы языка (ономасеологический анализ семантики слова), семантические отношения между лексическими единицами, явления полисемии и омонимии, отношение между значением слова и его синтаксическими функциями и другие аспекты.

Первоначально термин «поля» в языке появился в работах Й. Трира, Г. Ипсена, где он получил наименование «семантическое поле».

Категория условия занимает особое место в системе языка. Это обусловлено тем, что в причинно-следственных отношениях выявляется одна из наиболее общих закономерностей языка и мышления, без понимания которой невозможно осмыслить и выразить идеи взаимосвязи явлений, событий и предметов, существующей в природе, а следовательно, и в языке, так как язык является отражением действительности.

Помимо этого, причинно-следственные отношения представляют собой одну из важнейших составляющих значения практически любого текста.

Условие трактуется как философская категория для обозначения объективной генетической связи явлений, из которых одно обуславливает другое (называемое следствием или действием)[3]. Условие и следствие отражают одну из форм всеобщей связи и взаимодействия явлений. Под условием понимается явление, действие которого вызывает, определяет, изменяет, производит или влечет за собой другое явление, последнее называется следствием. Таким образом, связь условия и следствия - необходима и неизбежна: если есть причина, то неизбежно возникает следствие.

В грамматике немецкого языка словосочетания и предложения со значением обусловленности обычно разделяют по модальности на предложения, содержащие реальное и нереальное или потенциально- ирреальное условие. Во-первых употребляется, как правило, изъявительное наклонение, во-вторых – сослагательное.

В результате анализа одно- и двуязычных словарей немецкого языка выявляются следующие *грамматические* способы выражения условия в немецком языке:

1. Konditionalsätze (Konditionalsatz является одним из видов Adverbialsatz.)

Wenn du rechtzeitig alle Prüfungen bestehst, kannst du fast 3 Monate faulenzten.

2. Союзы:

• Wenn: *Wenn du eine neue Wohnung findest, ruf mich an.*

• Falls : *Falls wir uns zum Unterricht verspäten, dürfen wir nicht hineinkommen.*

К лексическим способам выражения условия в немецком языке относятся:

1. Устойчивые выражения:

• Sofern : *Ich kann kommen, sofern nichts dazwischen kommt.*

• Außer wenn: *Sie kann dich morgen nicht besuchen, außer wenn die geplante Sitzung ausfällt.*

• Es sei denn: *Die Mutter wird nicht zufrieden, es sei denn, dass ich nicht spät komme.*

• Angenommen: *Angenommen, dass wir morgen frei haben, besuche ich dich.*

• Vorausgesetzt: *Vorausgesetzt, dass die Prüfung nicht schwierig ist, bestehen wir sie.*

• Gesetzt den Fall: *Gesetzt den Fall, dass es nicht schneit, landet Flugzeug ohne Verspätung.*

• Unter der Bedingung: *Unter der Bedingung, dass sie günstigen Preis finden, kaufen sie den Fernseher.*

2. Konjunktiv 2 des Verbs „sollen“: *Wenn sie anrufen sollte, sagst du, dass ich nicht da bin. Sollte es am Abend regnen, so bleiben wir zu Hause.*

Таким образом, нам предоставляется возможность представить лексико-грамматическое поле условия в современном немецком языке в графическом виде (см. рис1).

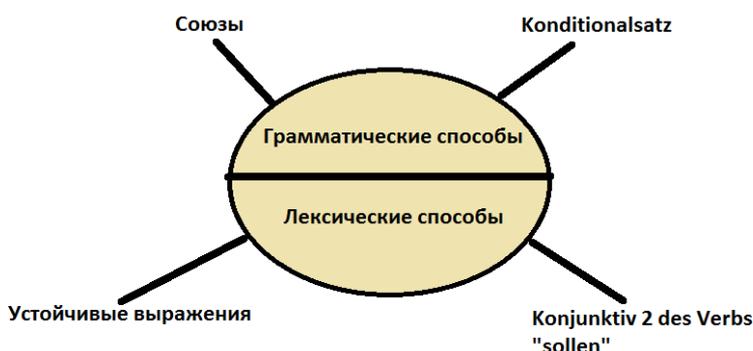


Рисунок 1. Лексико-грамматическое поле условия в современном немецком языке

Список использованной литературы:

1. Степанов Ю.С. Семантика. / Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990
2. Карышева А.В. Периферийные синтаксические средства выражения причинных отношений в современном немецком языке и их дискурсивно-прагматический потенциал: Автореф.дис. ... канд.филол.наук. - Самара: пед. ун-т, 2004. - 23 с.
3. Комаров А.П. Система средств выражения причинно-следственных отношений в современном немецком языке. Автореф. дис. докт. филол. наук.- М., 1073.
4. <http://www.de-online.ru>
5. <http://www.duden.de>

ЭВОЛЮЦИЯ ЛЕКСЕМ «НАЧАЛО» И «КОНЕЦ» В ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Д. Е. Кудрявцева (магистрант)

Научный руководитель Е. Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, группа РГЯм-116,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

Abstract : this research work is devoted to analyzing Indo-European origins of the words 'beginning' and 'ending' in the Germanic languages and their similarities in spelling nowadays.

Целью данной работы является изучение происхождения слов «начало» и «конец» в некоторых индоевропейских языках.

Основная задача исследования: выделить индоевропейский корень слов «начало» и «конец» и проследить за его изменением в некоторых языках индоевропейской семьи. Индоевропейским корнем слова «начало» является 'ken' [1]; его можно проследить в родственных по смыслу словах современного немецкого языка: Kind (ребенок, дитя), Kaninchen (кролик). Есть вероятность, что в процессе развития немецкого языка и отделения его от других германских языков,

индоевропейский корень 'ken' стал использоваться чаще в словах, передающих значение «молодость», «юность». В немецком языке современное написание слова «начало» выглядит так – Beginn. Близким к этому индоевропейскому корню является древнеславянское слово 'копъ'(начало), 'па-сьна' (начинать) . Стоит отметить, что древнеславянское слово с этим же корнем – 'копсь' имеет значение «заканчивать что-либо, завершать»; также, его можно увидеть и в современном русском языке – 'конец'. Слово «конец» в немецком языке выглядит следующим образом – Ende. Индоевропейским корнем-основой является сочетание 'dheu'. [2] Этот корень так же имел значение «круга, завершенности, укрепленной по кругу местности», что также может являться семантически близким значением слову «конец». Эти значения нашли своё отражение в средневековом немецком корне 'dnaz', [3] использовавшимся в словах «город, огороженная местность», позже перешедшем по третьему акту передвижения согласных (из звонких смычных в глухие смычные) в 'tnaz' [4] – «укрепленная местность, цитадель». Проследив за переходом индоевропейского корня 'ken' в германских и древнеславянских языках, можно предположить, что у слов «начало» и «конец» было одно значение. В английском языке слова «начало» и «конец» выглядят следующим образом – beginning и end(ing). В английском языке видоизменения этих двух слов шли практически идентично немецкому, за исключением окончания – ing – это результат сохранения окончания отглагольного существительного, который означал процессуальность. В исландском языке слово начало выглядит следующим образом – 'hefst', что схоже с готским написанием этого слова – 'hindumists' (крайний) и с древневерхненемецким – 'hintar' (сзади). Эти значения позволяют предположить, что слова, произошедшие от индоевропейского корня 'ken' также имели пространственное значение.

В нидерландском языке слово «начало» пишется как begin, а слово «конец» - einde. Нидерландский язык так же оставил немецкое написание слова «начало» (за исключением удвоенной n), а различия в начальных буквах слов Ende и einde обусловлены скорее всего тем, что индоевропейский дифтонг –ei в нидерландском языке остался неизменным, а в немецком языке перешел в долгий – e.

Слово конец в исландском языке отражает формирование этого слова в других потомках индоевропейского языка и имеет современный вид 'enda', что так же позволяет проследить его германское происхождение.

Список использованных источников:

- [1] Julius Pokorny, Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch, 1959 (IEW)
- [2] Calvert Watkins, The American Heritage® Dictionary of Indo-European Roots, 2000
- [3] Calvert Watkins, The American Heritage® Dictionary of Indo-European Roots, 2000
- [4] Calvert Watkins, The American Heritage® Dictionary of Indo-European Roots, 2000

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ИЗМЕНЕНИЕ СОСТОЯНИЯ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Р. Гаджиева (студент)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-214,

E-mail: vlgu_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: vlgu_deutsch@mail.ru

Zusammenfassung Probleme der lexikalisch-grammatischen Felder, semantischer Einheit. Die Entwicklung und Bestand des Anzeigerfeldes des lexikalisch-grammatischen Feldes "Zustandswechsels" in der deutschen Sprache.

В настоящей работе рассматривается лексико - грамматическое поле «изменение состояния» в современном немецком языке. В работе Г.С.Щура «Теории поля в лингвистике» приведено следующее определение поля. **Поле** – совокупность слов, объединяемых смысловыми связями по сходным признакам их лексических значений. Например, поле немецкого глагола *fehlen* охватывает 7 глаголов, объединяемых признаком «отсутствовать»: *fehlen, abgehen, mangeln, gebrechen, vermissen, entbehren, missen*. Понятие поля позволяет адекватно описывать микроструктурные системные семантические взаимодействия языковых единиц. Разрабатывается с конца 20-х - начала 30-х гг. XX в. немецкими учёными И. Триром (изучал совокупность слов в их предметно-понятийных связях), В. Порцигом (исследовал одно слово в его семантико-синтаксических связях),

Г. Ипсеном. В 50-е гг. XX в. теорию поля разрабатывает Л. Вайсгербер (ФРГ). С 60-х гг. XX в. исследуются лексико-семантические поля слов и синтактико-семантические поля одного слова. Понятие поля расширяется: выделяются лексико-грамматические, функционально-семантические, словообразовательные и др. виды полей. Лексико-грамматическое поле – система лексических и грамматических средств конкретного языка, объединенных на основе общего семантического признака. Теория лексико-грамматического поля не только не теряет своей актуальности, но и получает в настоящее время бóльшую значимость, поскольку позволяет подойти к изучению языка как целостной системы, выявить разноуровневые средства, используемые для передачи тех или иных значений, исследовать их стилистическую дифференциацию в том или ином языке. Выражая свою мысль, говорящий подбирает формы, конструкции, несущие определенный смысл, независимо от их принадлежности к языковому уровню – лексическому или грамматическому. В немецком языке изменение состояния выражается с помощью:

1. Глагола “*werden*”
2. Частицы движения *hin her*
3. Существительные со значением «изменения состояния»
4. Приставки обозначающие изменение состояния *um ver zer*
5. Perfekt + sein

1. Становление - *werden*

Глагол *Werden* означает становление, образование, возникновение.

2. Частицы движения *hin her*

hin- удаление от лица/места

her- приближение по направлению к кому-либо

Herauf, hinauf. Hinauf gehen; Komm her!

Herunter, hinunter. Hinunter gehen; Geh hin!

3. Существительные со значением изменения состояния

Veränderung, Wechsel, Umgestaltung, Wandlung.

4. Приставки обозначающие изменение состояния *um ver zer*

UM

Видоизменение

Arbeiten-umarbeiten, ziehen-umziehen, stellen-umstellen

VER

1) Постепенное прекращение действия

Blühen-verblühen

2) Изменение состояния от прил. *Arm- verarmen*
ZER

1) Разделение *treten-zertreten*

2) Усиление степени разрушения
schneiden- zerschneiden

3) Рассеивание *der Staub-zerstauben*

5.Perfekt + sein

С вспомогательным глаголом *sein* спрягаются:

1) непереходные глаголы, обозначающие движение: *gehen, kommen, laufen*.

Er ist gekommen. Он пришел.

2) Непереходные глаголы, обозначающие изменение состояния или места (обычно эти глаголы имеют приставки): *aufstehen* – вставать, *einschlafen* – засыпать, *erwachen* – просыпаться, *sterben* – умирать, *altern* – стареть.

3) Следующие глаголы всегда спрягаются с *sein*: *sein* – быть (и как вспомогательный глагол) *werden* – становиться (и как вспомогательный глагол).

Таким образом, нам предоставляется возможность представить лексико-грамматическое поле изменение состояния в немецком языке в графическом виде.



Рисунок 1. Лексико-грамматическое поле изменение состояния в немецком языке

Список использованных источников:

1. Щур Г. С., Теории поля в лингвистике, М. - Л., 1974;254.
2. Duden – Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache; 2013; 960.
3. Wörter und Wendungen : Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / Herausgeber: Erhard Agricola, Herbert Görner, Ruth Küfner. Leipzig : Bibliographisches Institut, 001;792.
4. KLUGE.Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache; Strassburg, Trübner,2002,600.
5. Большой немецко-русский словарь в 3 томах под редакцией К.Лейна 20-е издание стереотипное,Москв, Русский языкмедиа,2006.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Е.А. Горбушина (студент)

Научный руководитель: О.В. Комягина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АФ-113,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка, E-mail:

anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract:** the subject matter of the research is the degrees of adjectives. There are two degrees of comparison in English: comparative and superlative. An attempt is made to determine what way of forming comparative forms of adjectives is used more frequently by native speakers: syntactical or analytical.*

Будучи довольно динамичной и быстро развивающейся системой, язык не только постоянно пополняется новыми лексическими единицами, но и вносит изменения в уже существующие письменные и устные нормы, демонстрируя,

таким образом, способность адаптироваться к новым языковым условиям. Эти изменения коснулись и прилагательных в сравнительной и превосходной степени. Там, где раньше рассматривались лишь синтетические формы, появились аналитические, которые используются параллельно со старыми, простыми формами. Однако вопрос, какой способ образования превосходной и сравнительной степени более распространен среди носителей языка, еще остается открытым.

Нами было проведено исследование на данную тему, целью которого было - выяснить, какой именно способ образования сравнительной степени прилагательных употребляется чаще представителями англо-говорящих стран. Также как и в русском языке, прилагательные образуют степени сравнения либо аналитически - с помощью дополнительных слов *most* и *more*; либо синтетически – посредством изменения самого прилагательного с помощью суффиксов *-er* и *-est*.

В исследовании принимали участие представители англо-говорящих стран: Соединенных Штатов Америки и Великобритании. Возраст респондентов варьировался от 13 до 60 лет.

Одно из прилагательных, которое мы проанализировали - *happy*. Наше исследование показало, что большинство респондентов выбрали синтетический способ образования прилагательного *happy* (*happier/happiest*). В данном случае опрошенные были абсолютно уверены в своем выборе, и они с легкостью образовывали сравнительную и превосходную степень данного прилагательного.

Что касается лингвистов, они также придерживаются точки зрения, что прилагательное *happy* образует сравнительную степень синтетическим способом. Так, например, И.И. Прибыток отмечает, что двусложные слова, заканчивающиеся на *-er*; *-ow*; *-u* или *-le* образуют степень сравнения при помощи *-er*; *-est*. К этой же группе относится исследуемое нами прилагательное *happy*. (Прибыток И.И. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 384с.)

Тем не менее, вариант *more happy/most happy* также возможен как в устной, так и в письменной речи. Исследование показало, что около 10 процентов опрошенных использовали аналитический способ. Однако данный способ встречается очень редко и возможен лишь в отдельных случаях.

Прилагательное *common* также вызывает много дискуссий. В научной литературе определены два способа образования прилагательного *common*: синте-

тический и аналитический. Однако, на основе нашего исследования, мы выяснили, что носители языка предпочитают форму *more common/most common*. Связано это, прежде всего с тем, что сравнительное прилагательное *commoner* совпадает по форме с существительным *commoner*. Существительное *commoner* значит простой человек, человек из народа. Дабы избежать недопонимания, носители языка избегают использования синтетической формы прилагательного *commoner*.

Несмотря на то, что лингвисты утверждают, что данное прилагательное имеет две формы при образовании сравнительной и превосходной степени, носители языка предпочитают лишь аналитический вариант и формы *commoner/commonest* не употребляют в своей речи.

В ходе исследования были также проанализированы прилагательные: *lovely, corrupt, clever, shallow, angry, stupid, handsome, western*. В настоящее время в английском языке отмечается тенденция к вытеснению аналитических форм синтетическими при образовании степеней сравнения двусложных имен прилагательных. Носители языка предпочитают аналитическую форму сравнительной и превосходной степени имени прилагательного, только если синтетическая форма имеет омоним (e.g. *commoner; corrupter; westerner*). И дабы избежать недопонимания, они используют аналитическую форму в своей речи.

Список использованных источников:

1. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие. - М: Флинта: Наука, 2003. - 168 с.
2. Меттус И.О. Практическая грамматика современного английского языка: Учебно-методическое пособие справочного характера. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. - 192 с.
3. Straus J. *The Blue Book of Grammar and Punctuation* / J. Straus, L. Kaufman, T. Stern – San-Francisco: Wiley, 2014. – 201 p.
4. Sweet H. *A New English Grammar, Logical and Historical: Volume 2.* – London: Nabu Press, 2010. – 152 p.

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М.А. Гаврилова (студент)

Научный руководитель: О.В. Комягина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АФг-113,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract:** the article is devoted to the problem of sequence of tenses in modern English. Sequence of tenses is a set of grammatical rules of a particular language, governing the agreement between the tenses of verbs in related clauses or sentences. In the course of the research work the use of this grammatical rule was explored.*

Одной из наиболее сложных и важных проблем синтаксиса в современном английском языке является проблема употребления согласования времен в различных типах сложноподчиненных предложений. Эта проблема в том или ином виде затрагивается в учебниках по грамматике, а также в специальных работах, посвященных английскому глаголу. Однако известно, что высказываемые по этому вопросу мнения весьма противоречивы. До сих пор нет единой концепции употребления форм английского глагола в различных типах сложноподчиненных предложений. Кроме того, правила, диктуемые учебниками по грамматике английского языка, значительно устарели и не соответствуют современной норме. Все это значительно усложняет процесс постижения грамматики современного английского языка. Согласование времен – это отношение между глаголами в главном предложении и глаголами в придаточном предложении. Его суть сводится к определению порядка совершения действий, или, точнее говоря, к определению одновременности или последовательности нескольких действий.

Следует отметить, что в грамматике современного английского языка существуют случаи, когда употребление согласования времен не требуется. К таким примерам можно отнести:

1) если придаточное предложение выражает общеизвестное положение, факт, суждение; 2) в придаточном предложении с модальными глаголами *must*, *ought*, *should*, *need*, которые употребляются только в одной неизменной форме;

3) в придаточных предложениях определительных, образа действия, сравнительных, причины и следствия, где могут быть использованы любые другие временные формы, требующиеся по смыслу; 4) если действие придаточного предложения предшествует действию главного предложения, и время действия придаточного предложения указано точно; 5) в случаях, когда говорящий уверен в достоверности своих слов; 6) при немедленном повторении прямой речи; 7) правило согласования не будет соблюдаться, если оно искажает смысл сказанного. [2, 49-50]; [3]

Было проведено исследование, целью которого являлось выявление особенностей использования согласования времен носителями языка и его грамматической специфики.

Как показало исследование, в придаточных предложениях, выражающих факт (e.g. The pupils were told that the Earth moves around the Sun / Water boils at 100°C), правила согласования времен не действуют. Ни один из участников исследования не использовал форму прошедшего времени.

Интересен тот факт, что предложения в The Past Continuous Tense не меняются на The Past Perfect Continuous Tense в придаточных предложениях при согласовании времен (e.g. He said he was doing his homework last night).

По мнению И. П. Крыловой и других ученых-филологов, если время действия, охарактеризованного в придаточном предложении, указано точно, то используется видо-временная форма прошедшего времени. (e.g. We knew that the expedition perished in 1912 / Peter said that he went to Moscow last year). Исследование показало, что большая часть респондентов употребили форму прошедшего времени, аргументируя это тем, что в предложении стоит точная дата.

Л. Г. Верба говорит о замене наречий времени и места, а также указательных местоимений при изменении прямой речи в косвенную. Так, по правилам грамматики словосочетание “last year” меняется на выражение “the previous year” или “the year before”. Никто из участников исследования не изменил словосочетание “last year” на “the previous year” или “the year before”. Это указывает на то, что носители языка не знакомы с данным грамматическим явлением и, следовательно, не делают замену в своей речи.

Анализ рассматриваемых предложений показал, что представители англоговорящих стран чаще всего руководствовались правилом при выполнении примеров. Однако в некоторых случаях делали они это интуитивно, полагаясь на

логику и языковую догадку. Важно отметить, что носители языка во многих примерах предлагали несколько вариантов ответа, что говорит о их неуверенности и неполноте знаний по данной проблеме.

Список использованных источников:

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, 2015. – 381 с.
2. Вейхман Г. А. Новое в грамматике современного английского языка: учеб. пособие для вузов – 2-е изд., доп. и испр. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2014. – 554 с.
3. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 9-е изд. – М.: Книжный дом «Университет»: Высшая школа, 2004. – 448 с.
4. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка: учебник по курсу теоретической грамматики для студентов педагогических институтов (на английском языке). Изд. 2-е. Ленинград, 1971. – 365 с.

ОСОБЕННОСТИ ЭТИМОЛОГИИ ИНДОЕВРОПЕЙСКОГО ГЛАГОЛА «ЕСТЬ»

М.А. Гречковская (магистрант)

Научный руководитель: Е.Е. Чикина (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, группа РГЯм-116,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, Кафедра НиФЯ, E-mail: vlggu_deutsch@mail.ru

Abstract – *This article presents an etymological analysis of the verb «есть». The concepts of etymology and etymological analysis are considered. Information on the phonetic changes that the word "is" has endured is regarded.*

В данной статье рассматривается этимологическое развитие индоевропейского глагола «есть» (*кушать*), в частности основные фонетические изменения, которые слово претерпело в некоторых индоевропейских языках.

В наши задачи сходят элементы этимологического анализа, т.е. выяснение ранее существовавшего морфологического строения слова, его прошлых словообразовательных связей, определение источника и времени появления слова, установление способа его образования от соответствующей производящей основы [1].

Источником образования данного слова послужила, как мы уже выяснили, индоевропейская основа *-ed-*, которая также встречается в слове «еда». Таким образом глагол "есть" относится к древнейшей общеиндоевропейской лексической базе корней. В современных индоевропейских языках по данным этимологических словарей лексическое значение слова не претерпело существенных изменений.

Ниже приведена информация о фонетических изменениях, которые слово «есть» претерпело на основании словаря М.Фасмера «Этимологический словарь русского языка» [3]:

Происходит от праслав. **ědmь*, от кот. в числе прочего произошли: ст.-слав. ѣмь, ѣсти, русск. ем, есть, укр. їм, їсти, белор. ем, есць, болг. ям, сербохорв. јѣм, јѣсти, словенск. јѣм, јѣсти, чешск. јім, јіст, словацк. јем, јест', польск. jem, jeść, в.-луж., н.-луж. јѣм, јѣсц. Праслав. **ědmь* (инф. **ěsti*); ср. лит. ėdu, ėmi, ėdžiau, ėsti «есть (о животных, скоте)», латышск. ēdu, e[^]st, др.-прусск. īst «есть», др.-инд. ádmi, átī «есть», арм. utem «ем» (из и.-е. **ōd-*), греч. ἔδω, ἐσθίω, ἔσθω, лат. edō, ēdī, готск. ītan, прош. at, 1 л. мн. ч. ētum, др.-в.-нем. ezzan «есть».

Мы можем видеть, что в древнерусском, старославянском и общеславянском языках нет существенной разницы в истории развития данного слова. Однако следует отметить, что под влиянием мягкого «и» в конце слова в итоге произошло смягчение согласного «т», звук «и» выпал.

Слово «есть» в значении «кушать» в общеславянском языке имело форму «*esti*» и использовалось по отношению к животным. Известно с X в [3].

Слово «есть» имеет также и другие значения. «Есть» в значении «иметь» и «есть» в значении «согласен». Наиболее близкими родственными словами являются:

Чешское – *jisti*. Польское – *jesc*.

Исконным значением во всех рассматриваемых нами языках является значение «Принимать пищу, употреблять в пищу».

Остановимся подробнее на сравнительном анализе фонетических изменений в индоевропейских языках. Достаточно показателен следующий ряд фонетических преобразований:

Древнерусское – ести.
Старославянское – ести.
Общеславянское – jesti.
Английский – eat.
Голландский – eten
Шведский – äter
Немецкое – essen (есть).
Латинское – edo (ем).

Мы можем видеть, что согласно сравнению шумных согласных в индоевропейских и древнегерманских языках можно сделать следующее обобщение для английского, голландского и шведского языка: индоевропейскому звонкому, смычному звуку d (в индоевропейской основе -ed-) соответствует глухой смычный t. Данное изменение произошло в связи с первым передвижением согласных. Далее, под влиянием древневерхненемецкого передвижения согласных в немецком языке звук t перешел в s.

Список использованных источников:

1. Введенская Л. А., Колесников Н. П. Этимология: Учебное пособие. — СПб.: Питер, 2004. — 221 с.
2. Камчатнов А. М., Николина Н. А. Введение в языкознание: учебное пособие. — 10-е изд., стереотип. — М. : ФЛИНТА; Наука, 2011. — С. 89. — 232 с.
3. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка : <http://evartist.narod.ru/text15/009.htm> (январь,2017)

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА Э. ЕЛИНЕК
«ПИАНИСТКА»**

М.В. Агеева (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФя, группа НА-115,

E-mail: mariya.ageewa2015@ya.ru

Педагогический институт, кафедра НиФя, E-mail: mgedina@gmail.com

***Abstract** – The article is the analysis of the artistic features in the novel "the Piano Teacher". Defined the genre of the novel and its features. Selected winning and unsuccessful features of the novel. Theses are confirmed by quotes from the novel. It shows the diversity of the issues raised in the novel.*

Роман австрийской писательницы Эльфриды Елинек вызвал неоднозначные отзывы среди читательской публики. Существует мнение, что роман является отражением того, как автор видит настоящую человеческую сущность. Многие читатели считают эту книгу слишком откровенной, что, по их мнению, непозволительно для литературы, которая должна пробуждать в человеке его лучшие стороны; предубеждения мешают им понять задумку автора.

Рассуждение о художественных особенностях романа стоит начать с определения жанра. Можно назвать его сатирическим романом, так как сатире свойственен обличительный характер, который выражается с помощью комических средств: сарказма, иронии, аллегии, гротеска и гиперболы. В "Пианистке" автор прибегает к двум последним средствам. Трудно представить, что сюжет книги соответствует жизни реально существующего человека. В ней много алогичных моментов. Например, то, что никто из знакомых Эрики не заметил ее психического расстройства. Для сатиры характерно высмеивание вполне серьезных и насущных проблем, и «Пианистка» не является исключением. Важной особенностью данной книги является многообразие проблем, затронутых в ней. Это проблемы таланта и гения, красоты окружающего мира, красоты внешней и внутренней, любви детей и родителей, мужчины и женщины, домашнего насилия, свободы и ответственности.

Все эти проблемы связаны с образом главной героини книги, Эрикой Кохут, пианисткой и учительницей музыки. В книге хорошо и подробно представлен ее внутренний мир, детство, отношения с матерью. На протяжении всей своей жизни Эрика находится под жестким контролем матери, которая всегда диктовала дочери, что ей делать. Как видится, нынешнее поведение Эрики - результат работы ее матери. Цитата: «В Венском лесу под лучами солнца ярко вспыхивает листва на склоне. То тут, то там робко выглядывают весенние цветы, мать и дочь рвут их и укладывают в пакет. Так этим выскочкам и надо. Поспешись — людей насмешишь. Мамаша Кохут тут как тут. Эти цветочки будут прекрасно смотреться в нашей вазе из светло-зеленого стекла, той самой, из Гмундена, правда, Эрика? Девочку-подростка содержат в заповеднике, зорко сторожа от всяких охотников. Ее стерегут от дурных влияний и прячут от искушений. От работы ее не берегут, берегут только от развлечений.» [1] Данная цитата демонстрирует одновременно и отношение матери, и еще одну особенность романа — стирается граница между временем, когда происходит основное действие произведения, и детством Эрики. Помимо этого есть еще эпизоды, когда не сразу становится ясно, о каком периоде времени идет речь. Наверняка, это создает неудобства во время чтения.

В книге множество неприятных, интимных сцен. Это можно считать недостатком книги, потому что подобные эпизоды отталкивают читателя и вызывают отвращение. Однако нужно отметить, что писательница таким способом описывает психические проблемы героини, которые являются одной из тем романа. Автор не боится рисковать, пример тому - описание образа жизни Эрики: «У Эрики нет истории, и она не впутывается ни в какие истории. Это насекомое совершенно утратило способность бегать и ползать. Эрика живет, запеченная в изложницу бесконечности. Эту бесконечность она рада разделить с ее любимыми сочинителями музыки, однако по популярности ей с ними никак не сравниться.» ее размышления о самой себе «Она заливает своим презрением воплощенное невежество — этих блеющих ягнят, подвергая их тем самым наказанию. Ее тело — единственный вместительный холодильник, в котором искусство хорошо сохраняется». [1] Описание сопровождается гиперболизированными, язвительными сравнениями, вместо "общаться" автор использует экспрессивно-окрашенное слово "якшаться", что дает ей возможность очень точно выразить свою мысль.

Эрика чувствует себя лучше, когда унижает других, представляя, будто бы она более духовна, чем все остальные. Автор же наоборот показывает, что Эрика насекомое, которое боится жизни, боится решений, ошибок и ответственности; она во власти своей матери, которая создаёт строгие правила, систему поощрений и наказаний. Возможно, использование автором сарказма, экспрессивно-окрашенной лексики в тексте порой бывает чрезмерно, они трудно воспринимаются, и язык романа кажется слишком язвительным. Приведу пример: «Вена — город музыки! ... С белого, жирного брюха Вены, набитого культурой, с треском отлетают пуговицы, и брюхо это из года в год раздувается все чудовищней, как труп не выловленного из воды утопленника» [1].

Интересно, как автор четко распределяет роли Эрики в различных сценах произведения: в классе, либо с Вальтером она учительница, дома - ребенок, в трамвае – ОНА именно большими буквами.

В романе особое значение имеют разнообразные синтаксические конструкции. В книге практически нет диалогов, прямая речь заменяется косвенной: «Дочь, едва отдышавшись, спрашивает, к чему все это было. Она [мать] говорит, что этого бы не потребовалось, если бы дочь всегда вовремя возвращалась домой.» [1] либо «Мать выкрикивает угрозы в адрес вторгшегося в квартиру насильника. Она указывает дочери на последствия мужской любви, о которых она предупреждала, но дочь ее не слышит», Подобная манера повествования не дает читателю почувствовать напряжение сцены, появляется ощущение растянутости текста. Автор делит сложносочинённые предложения на простые, тем самым подчеркивая значимость каждой мысли: «Эрика занимается этим, чтобы не чувствовать себя в одиночестве. Она ходит туда, куда ей хочется. Она сама решает, где ей быть, а где нет. Участвовать в этом она не собирается, однако и без нее ничто не должно происходить.» [1] Новое предложение дополняет значение предыдущего; подобная строгость формулировок с одной стороны доказывает, что Эрика считает себя самостоятельной личностью, а с другой стороны это похоже на навязанный зазубренный ответ, который она готова выдать любому, кто усомнится в её свободе. Такая схема предложений характерна, когда автор описывает то, как Эрика воспринимает себя и окружающий ее мир, поэтому можно предположить, что это мысли не самой Эрики, а ее матери, которые она успешно пропагандирует. Здесь снова можно вспомнить отрывок об историях, которых у Эрики нет.

Как было сказано выше, произведение содержит широкую палитру проблем. Одной из них, теме искусства, уделяется отдельное внимание. Елинек говорит о творческих людях, которые считают себя выше других, как главная героиня Эрика. Например: «У Эрики есть главная цель, которая объединяет ее с другими исполнителями, и эта цель — превзойти всех других!» [1] Эрика необоснованно считает себя выше, талантливее и значительнее всех остальных, всячески подчеркивает свое превосходство. С темой любви в романе связан образ Вальтера Клеммера. У Э. Елинек свой особый взгляд на мир, он кажется ей грязным, жестоким и неискренним. Люди, по ее мнению, забыли о важных вещах в жизни, как и Клеммер, который, видимо, не знал, что значит любить: «Клеммеру очень не хочется, чтобы слух разнесся по консерватории, потому что он обычно пасется на лужайках посвежее. А любовь приносит радость только тогда, когда тебе завидуют из-за того, кого ты любишь» [1].

Елинек в конце первой части сравнивает весь мир с цирком, в ее концепции люди - звери, которым нужен дрессировщик. Пусть животное его и не любит, зато он скажет, что нужно делать, похвалит и пожурит, поэтому можно оставить все как есть, не откусить голову дрессировщику во время очередного трюка, не переехать от матери, ведь самое главное это такое удобное отсутствие самостоятельности с мнимым превосходством над всеми остальными. Думается, что роман нужно интерпретировать именно таким образом.

В завершение необходимо подчеркнуть, что роман непростой, в этом его особенность, он не терпит поверхностного к себе отношения. Каждый, кто хочет прочитать его, должен помнить, что нельзя смотреть на все происходящее с Эрикой буквально, поэтому сразу же стоит уйти от отождествления сюжета и реальной жизни, в таком случае не возникнет неприятного ощущения, которое мешает понять данный роман.

Список использованных источников:

1. Э. Елинек Пианистка. – АСТ, 2015. – 416с.: ил. ISBN 978-5-17-090051-0

«ДЕРЕВЕНСКИЕ КРОКОДИЛЫ»: ДЕТСКАЯ ИСТОРИЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ СЕБЯ

Н.И. Пичугина (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-215,

E-Mail: natasha-pichugina@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-Mail: vlggg_deutsch@mail.ru

***Abstract** – We can use lots of methods teaching a child a foreign language. One of them is reading books in original. Every teacher should be able to advise some books, which are interesting and instructive for children. “Vorstadtkrokodile” by Max von der Grün is well-recommended for children. Why is this book “the child’s story of overcoming himself”?*

На сегодняшний день существует большое количество педагогических методов по изучению иностранного языка. Одним из них является чтение книг в оригинале. Но следует заметить, что педагог должен обладать знаниями не только языка, но и увлекаться современной детской литературой, чтобы суметь подобрать то, что подойдет конкретному ребенку. Наше исследование является актуальным, так как мы постарались показать, как отдельное произведение может не только подтянуть знания иностранного языка, но также повлиять на мировоззрение ребенка и помочь ему в некоторых случаях. Задачи, которые мы поставили для нашего исследования:

- проанализировать роман “Деревенские крокодилы” Макса фон дер Грюна, и выявить возможность использования его, как книги, которую можно посоветовать для прочтения ребенку;

- рассмотреть проблему социальной интеграции ребенка с ограниченными возможностями, а также как демонстрирует ее в выбранной книге автор.

Каждый ребенок имеет свой неповторимый внутренний мир, который мало кому может быть доступен. В этом мире таятся радости, секреты, а также и переживания ребенка. Одной из причин этих переживаний у детей всегда было неприятие их обществом. Поводом для этого могут послужить множество факторов.

Для нашего исследования мы взяли современный роман для детей “Деревенские крокодилы” Макса фон дер Грюна, опубликованный в 1976 году. Здесь в качестве главного героя выступает двенадцатилетний мальчик по имени Курт, который прикован к инвалидному креслу. Сам автор этого романа - отец ребенка-

инвалида. Сын Макса фон дер Грюна также не мог ходить из-за несчастного случая, поэтому Курт является его олицетворением. Зная, как трудно в некоторых ситуациях приходится его ребенку, он смог более четко и детально описать главного персонажа книги. В этой истории мы можем проследить проблему социальной интеграции детей с ограниченными возможностями. Она является актуальной, ведь, например, в настоящее время в России насчитывается более 2 млн. детей с ограниченными возможностями (8% всей детской популяции), из них около 600 тыс. составляют дети-инвалиды [1].

Ограничение психофизических возможностей - это системное изменение всей личности в целом. Такой ребенок совсем “другой”, не такой как все, имеющий иную точку зрения, нуждающийся в необычных условиях жизни для того, чтобы компенсировать имеющиеся у него ограничения. Но с другой стороны, с точки зрения Э.Дюркгейма, болезнь не делает человека особым существом, он просто должен иначе адаптироваться в нашем обществе [1].

Проводя исследование, мы поняли, что Макс фон дер Грюн всё-таки хотел показать главного героя не как мальчика с “другим” мышлением, а как обыкновенного подростка, который не хочет выделяться на фоне других детей, не хочет иметь какие-то другие привилегии.

Курт не боится говорить о том, что он нуждается в чём-то особенном, он не стесняется своего положения. Это можно увидеть в эпизоде, когда его зовут в гости:

« *“Kannst du mal du mir kommen?“, fragte Hannes dann doch. „Ich meine zum Spielen. Ich habe einen Zwerghasen, der ist ganz zutraulich, der frisst mir aus der Hand. Hannibal heißt er.“*

„Das wird nicht gehen“, antwortete Kurt. „Vor eurem Haus ist keine Auffahrrampe, da müsstest mich zwei Mann in eure Wohnung tragen... aber du kannst ja zu mir kommen“, fügte Kurt schnell hinzu, als habe er Angst, Hannes könnte ablehnen.“ » [2]

“Придешь ко мне как-нибудь в гости поиграть? - спросил Ханнес. - У меня есть кролик, очень доверчивый, его можно даже из руки кормить. Его зовут Ганнибал. “

“Я не могу, - ответил Курт. - Ведь перед вашим домом нет пандуса, поэтому меня должны донести двое в квартиру. Но ты ведь можешь ко мне прийти”, - быстро добавил Курт, как будто боялся, что Ханнес мог отказаться. ’

Здесь важно заметить то, как легко дается Курту сказать о том, что он не сможет что-то сделать из-за инвалидного кресла. Мальчик не пытается просто

отказаться, ссылаясь на что-то выдуманное. Он серьезно хочет дружбы и не намерен упускать эту возможность.

Но в книге имеются и моменты дискредитации главного героя, агрессивность, основанную на других психофизических различиях:

« „So ein Quatsch“, rief Olaf. „Was sollen wir mit dem, mit einem Krüppel, der dauernd gefahren werden muss. Wir können nur welche brauchen, die auf Bäume und Dächer klettern.“ » [2]

‘ “Бред, - воскликнул Олаф. - “Что мы будем делать с калекой, который будет вечность ездить? Нам нужны только те, кто могут ползать на деревья и крыши.” ’

Такие высказывания могут способствовать формированию у индивида заниженной самооценки, минимизации порога психосоциальной уязвимости, могут привести к замкнутости, отсутствию позитивной мотивации к деятельности. [1]

Однако в рассматриваемой книге мы не нашли признаков того, что у главного героя есть какие-либо из перечисленных проблем. Макс фон дер Грюн хотел показать становление особенного мальчика через его поступки, которые мы видим во время удивительных путешествий крокодилов. В процессе чтения этой книги нам не становится жалко главного героя, что часто происходит в подобных случаях, так как это не было целью автора. Наоборот, Грюн хотел показать, что жизнь на этом не заканчивается и человек может продолжать наслаждаться ею.

Постепенно Курт приживается в новой компании. Мы видим, как ребята помогают ему в разных ситуациях, возят его, поднимают, заступаются за него.

Снять ярлык инвалидности с человека или заменить его на другой, в меньшей степени ограничивающий возможности индивида, возможно, изменив социальное окружение личности [1]. Именно это демонстрирует Курт на своем примере. Мальчик, вступая в банду крокодилов, показывает себе и окружающим, что он точно такой же обычный человек. Нарушения развития не носят статичный характер, во многом определяются социальной средой и в большинстве случаев от отношения окружающих людей зависит степень тяжести того или иного онтогенетического дефекта. Поэтому на первое место должно ставиться не нарушение развития, а самооценку субъекта, его личностные качества, человеческое достоинство [1].

Таким образом, можно утверждать, что главный герой преодолел себя. На примере Курта мы видим, что любой человек, имеющий дефект развития, может при соответствующих условиях стать полноценной личностью, развиваться духовно, обеспечивать себя в материальном отношении и быть полезным обществу [3].

В заключении, хочется сказать, что ребенок, читая эту книгу, точно пополнит свой словарный запас, узнает современный сленг и сокращения, которые используются в немецком разговорном языке, так как там присутствует много диалогов. Но также этот роман несет в себе и педагогическую ценность. Его можно посоветовать любому ребенку, как тому, кто испытывает такие же проблемы, как у главного героя, так и тому, для кого будет полезно познакомиться с повседневной жизнью детей-инвалидов.

Список использованных источников:

1. Акатов Л.И., Социальная реабилитация детей с ограниченными возможностями здоровья. Психологические основы: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Гу-манит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. — 368 с.
2. Зайцев Д.В., Социальная интеграция детей-инвалидов в современной России. Саратов, Научная книга, 2003. — 225 с.
3. Max von der Grün, Vorstadtkrokodile: Eine Geschichte vom Aufpassen. München, Omnibus, 2006. — 160 s.

КРИТИЧЕСКИЙ ВЗГЛЯД НА РОМАН Э. ЕЛИНЕК «ПИАНИСТКА»

И.Е. Буданова (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-215,

E-Mail: ir-budanova5@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-Mail: vlggg_deutsch@mail.ru

***Abstract** – Book is source of knowledge, but not every book can be called a truly worthwhile product. Before you choose a book you need to get acquainted with the author, and even if the author is the winner of many literary awards it doesn't mean that his books are perfect. So choose a book as you choose a friend.*

В современном демократическом мире, где одно из главных прав человека - свобода слова, существует большое количество печатной литературы, прежде всего - книг. Причем книги эти, написанные в разных литературных жанрах, с использованием всевозможных художественных приемов, поднимают многооб-

разные проблемы общества, которые являются актуальными и помогают человеку взаимодействовать с окружающим миром, находить гармонию в своей душе. По сути, всякая книга должна нести в себе глубокий смысл, она должна заставить своего читателя задуматься над проблемой, поднятой в тексте, осмыслить прочитанное и сделать выводы. Но, к сожалению, далеко не все литературные произведения могут справиться с такой задачей. Как один из таких примеров мы возьмем роман Эльфриды Елинек «Пианистка».

Задачи, которые встают перед нами в данном исследовании, следующие:

- критически проанализировать роман с точки зрения его литературной ценности;
- показать, что роман Елинек сложен для восприятия и не несет, практически, никакой моральной ценности.

С момента выхода в свет данного романа прошло уже более 30 лет, но споры вокруг него все еще не утихают. Это и понятно почему. Ведь «Пианистка» - весьма спорное, в большей части негативное произведение. В контексте своего творения Елинек использует чрезмерное количество описаний порнографического характера, неформальную лексику, которая недопустима в литературной речи, побуждает ненависть к мужчинам и развивает идею самовлюбленности и эгоизма. Именно поэтому ее роман является не той книгой, которую можно было бы прочитать вслух, да еще и публично.

Что касается сюжета, то он весьма затянут и порой просто не интересен, часто используются повторения. А из-за отсутствия диалогов, четких временных рамок и как такового рассказчика, воспринимать книгу достаточно тяжело. Сам язык холодный, вследствие чего нет ощущения связи с книгой. Создается некоторое напряжение и мысли, что это лишь часть, ознакомительный фрагмент книги, где нет чего-то конкретного, все слишком абстрактно и размыто. К тому же автор делает отступления и различные вставки в процессе повествования, которые оказываются не к месту и только осложняют восприятие. Конец же книги слишком предсказуем, так как с самого начала понятно, что на хороший финал надеяться не приходится. Добавим, что «Пианистка» это не та книга, которая затягивает с самого начала. Сама Э. Елинек в интервью, где рассказывала о работе с режиссером М. Ханеке, который снял одноименный фильм по ее роману, сказала следующее: «Я бы на первых 5 секундах уже потерпела поражение. Мне нужны действия с самого начала рассказа, нужны события и то, что потянет меня

за руку, что вызовет мой интерес» [1]. Тем самым писательница, как бы намекает на то, что сама она находит свое творение весьма скучным.

Произведения Эльфриды Елинек пронизаны духом феминизма. Данный же роман показывает слишком эмансипированную женщину, которая практически ненавидит мужчин, смотрит на всех свысока, презирает каждого прохожего. А ради своей цели главная героиня Эрика готова пойти на все. «Все творно-телесное для Эрики отвратительно и представляется постоянным препятствием на ее прямо начертанном пути» [2]. Все это подкрепляется асоциальным поведением и преподносится как совершенно нормальные вещи. Как в порядке вещей описывается и не здоровая любовь героев. Их любовь это отношения, где женщина занимает главенствующее место, а мужчина должен лишь исполнять капризы своей дамы и появляться рядом с ней только тогда, когда этого захочет она сама. «Она не хочет иметь над собой господина. От мужчин исходят лишь слабые раздражители»; «Он должен взалкать ее, он должен ее преследовать, он должен валяться у нее в ногах, постоянно думать о ней, у него не должно быть никакого спасения от нее» [2]. Использование подобных приемов отталкивают читателей и убивают интерес к книге.

Еще один недостаток книги – это фактическое отсутствие морали, конечного вывода. Действительно хорошая книга всегда несет в себе те или иные мысли, которые подвигнут читателя на какие-либо поступки, она учит чему-то, заставляет пересмотреть свои взгляды на мир и окружающих людей. Про эту книгу такого сказать практически нельзя. Все что можно вынести из нее это то, что так делать нельзя, не более.

Сторонники книги могут возразить, что в романе показана девушка с покалеченной психикой, которая не может вырваться из оков матери-тирана, но при этом всячески пытается сделать это, почувствовать себя, приобрести хоть какую-то свободу. Но и это с большим трудом можно отнести к аргументам в защиту книги. Да, в этом есть какой-то смысл, но автор могла бы это показать не так грязно и более понятно для аудитории. Уже сама главная героиня вызывает много противоречий и скорее является неким антигероем. Эрика не несет читателю никакого посыла, у нее нет понятия самопожертвования (который всегда присутствует у героев всемирно признанной и любимой литературы). Она лишь самовлюбленная, не способная на любовь к ближнему, дама, вокруг которой все должны крутиться. Сама же героиня не готова стать неким зерном для общества, которое должно прорости и дать новые плоды.

Возможно, из-за детской травмы Елинек так невзлюбила музыку и показывает ее в «Пианистке» не как нечто высшее, духовное, а как что-то житейское, смешанное с грязью обыденности. Ведь если раньше дамы играли на пианино, чтобы покорить мужчину, то в романе музыка это щит, за которым мать прячет свою дочь от окружающего мира и держит рядом с собой. Писательница оскверняет, таким образом, не только музыку, но и людей, занимающихся данным искусством. Она описывает их всех, как и свою главную героиню, как людей заносчивых и высокомерных. «Утонченная музыкальная натура человека имеет те же основания, что и психические расстройства, фобии и мании» [3],- говорит Э. Елинек.

В заключении хотелось бы сказать, что, несомненно, роман имеет и некие плюсы, но они показаны не состоятельно на фоне вышеперечисленных аргументов с позиции критики. К тому же нужно отметить, что практически все книги данной писательницы пронизаны чем-то непристойным, немного аморальным (тут и изнасилования, и массовые убийства, и различные извращения). Не зря в 1955 г. Многие ее книги и пьесы были запрещены. А к середине своей творческой карьеры Елинек поняла, что написанием произведений в таких жанрах всемирного успеха и славы не добиться, поэтому она отходит от феминистских и порнографических подтекстов и начинает писать, ориентируясь на социальные проблемы. Елинек в течение полутора лет вела затворнический образ жизни и страдала психическим расстройством. Все это сказалось на ее творчестве и, возможно, именно поэтому ее произведения имеют такую тяжело воспринимаемую основу и такой характерный стиль письма, который по душе далеко не всем. Для того, чтобы убедиться в состоятельности критики достаточно прочесть всего несколько страниц. Уже на первых из них можно понять, что не зря книга имеет возрастное ограничение. Поэтому прежде чем познакомиться с творчеством Эльфриды Елинек нужно убедиться, что морально Вы полностью готовы к такому виду литературы.

Список использованных источников:

1. <http://magazines.russ.ru/inostran/2003/2/inter.html> 23.05.2017г.
2. Эльфрида Елинек, Пианистка. АСТ, 2015-416 с.
3. http://www.academia.edu/28041815/Elfriede_Jelineks_Roman_Die_Klavierspielerin_Sprach_kritik_und_Sprach_gewalt 28.05.2017г.

ПСИХОЛОГИЯ «НЕЖЕНСКОГО» РОМАНА

М.К. Ковалева (студент)

Научные руководители: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент),

И.В. Плаксина (к.п.н., профессор)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-215,

E-mail: ma.kovalli@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: vlggg_deutsch@mail.ru

Педагогический институт, кафедра педагогики, E-mail: pedagog@vlsu.ru

***Abstract :** In this article there is the analysis of the main characters' behaviour, relating to the book named "The Piano Teacher", written by Elfriede Jelinek. The special attention is given to the Z.Freid's theory of psychoanalysis and to the upbringing problems considered in the range of the developmental psychology.*

Роман Эльфриды Елинек «Пианистка» мы можем считать иллюстрацией психоаналитического подхода Зигмунда Фрейда к развитию личности. Чтобы разобраться в причинах того, что происходит с героями романа, мы должны вспомнить, что личность с точки зрения психоанализа включает три соподчиненные части: Ид, Эго и Суперэго. Ид – это область бессознательных влечений, врожденное стремление к удовольствию и разрушению; сексуальная, созидаящая энергия (либидо) и энергия разрушения, влечения к смерти (мортидо). З. Фрейд утверждал, что поведение человека значительно подчиняется влиянию бессознательных влечений. Суперэго – это часть Эго, выполняющая функцию самонаблюдения и моральной оценки. Суперэго образуется в результате интроекции образов родителей и их системы правил, требований, ограничений, которые сдерживают бессознательные влечения. Эго представляет собой структуру, которая призвана уравнивать столкновения Ид и Суперэго и управлять поведением личности, вытесняя или искажая желания, удовлетворение которых «запрещено» на уровне сознания. Важно отметить, что энергия запрещенных желаний вытесняется в область бессознательного и прорывается в реальность в виде снов, оговорок, ассоциаций и особых форм поведения [2].

Развитие личности в рамках психоанализа рассматривается как поэтапное развитие зрелой сексуальности. Фрейд утверждал, что особенности прохождения каждого этапа зависят от детско-родительских отношений и обязательно проявятся во взрослой жизни. Недостаточное удовлетворение потребностей на этапе приводит к фиксации этапа.

Анальная и фаллическая стадии ограничиваются рамками 1,5 – 3,5 и 3,5 – 6 лет. Обе стадии характеризуются интересом ребёнка к своему телу и его естественным потребностям. Неверное поведение родителей на анальной стадии развития влечёт за собой формирование выталкивающего типа личности: такие люди в зрелом возрасте воспринимают партнёров в первую очередь как объекты обладания. Фиксация на фаллической стадии приводит к склонности флиртовать, обольщать, а также к беспорядочным половым связям, хотя с виду человек может быть наивным и невинным в этом отношении.

Как раз последнее и определяет жизнь главной героини романа Эрики Кохут. Ситуация для Эрики сложилась не самая благоприятная. Жесткая авторитарная, контролирующая любое спонтанное поведение мать Эрики не позволила ей принять, полюбить и научиться чувствовать себя. Тело Эрики, попросту говоря, изначально, с самого рождения было собственностью матери. «Запрещенная» либидозная энергия реализуется двумя способами. Во-первых, она сублимируется в занятиях музыкой: с помощью рояля Эрика может рассказать о своих чувствах и даже общаться с другими талантливыми людьми.

Второй способ разрядки - вуайеризм. Так называется вид психического расстройства, при котором человек получает удовольствие от наблюдения за интимными процессами других людей: от переодевания до половых актов. Следует отметить, что такой способ разрядки можно считать условно «полезным» для героини, т.к. во многом благодаря «подглядыванию» Эрика не сошла с ума окончательно: такой вид сексуального нарушения был для неё, своего рода, спасением от последствий тотального контроля матери. В некотором смысле Эрика осталась маленькой девочкой, которая мало что про себя знает, ведь ее сознание всегда определялось материнскими ограничениями, думать и поступать самостоятельно ей фактически запрещали. Принимая «отказывающееся» жесткое поведение матери по отношению к себе как единственно правильное, Эрика начинает относиться сама к себе точно также. В результате мы наблюдаем человека, который не знает и, что важно, не чувствует своего тела. Последним объясняется стремление пианистки к действиям садомазохистского характера. Ей нужна боль, чтобы почувствовать саму себя. Только с болью приходит любовь. Именно поэтому она режет свою кожу и требует определённых действий со стороны партнёра, своего ученика Вальтера Клеммера.

Что касается проблемы воспитания в этой книге, то роман можно назвать «вредными советами для родителей». О материнской любви и теплом взгляде

здесь говорить не приходится. Как бы ни оправдывала свои действия по отношению к дочери мать, в итоге она заботится только о себе, но никак не о дочери. Она хочет лучшего для неё, хочет, чтобы Эрика стала великой. Пианистка должна как минимум – не опозорить, как максимум – прославить свою матушку. Она пытается «вылепить» Эрику по своему идеальному образцу. Жёсткие рамки и ограничения не дают Эрике полноценно реализоваться как самостоятельной личности, полностью парализуя ее в области осознания и реализации собственных желаний. Мазохизм женщины также уходит корнями в отношения с матерью. Из, казалось бы, благих соображений мать внушает дочери, что наказание – это и есть любовь. Однако, объективно можно сказать, что это – суррогат любви от матери-садистки. Эрика лишена возможности в полноценном удовлетворении потребности в любви и открытости, для нее возможны только дефицитарные отношения, наполненные ревностью, недоверием, болью, подозрением. Мать не любит Эрику, она ею владеет: от тела до сознания. Поэтому и для Эрики близкие отношения – это отношения тотального контроля, которые она предлагает Вальтеру: как только появляется соперница, пианистка не может смириться с тем, что кто-то посягнул на её «собственность», и ревность толкает пианистку на опасные действия. И всё это ради того, чтобы человек принадлежал только ей одной.

В целом отношение матери к дочери в этом романе характеризуется холодным и контролирующим деспотизмом. Люди, воспитанные таким образом, часто задавлены чувством вины и стыда, так как родители постоянно внушают мысль о том, что ребёнок всегда виноват, всегда плохой. В такой ситуации агрессия со стороны родителей порождает ответную, неспланированную агрессию со стороны детей: это мы можем наблюдать в эпизоде драки Эрики с матерью, когда дело доходит даже до выдирания волос.

Из всего вышесказанного можно сложить ответ на вопрос «Почему же читают эту книгу?». В романе представлены все аспекты и последствия деструктивных детско-родительских отношений. Родители и их дети, читая «Пианистку», задумываются над отношениями в своей семье, определяют, чего в них больше – любви, власти, контроля, равнодушия, заботы о близких или заботы о себе, своем спокойствии и комфорте. В этом плане семья Эрики – отрицательный пример. А если рассматривать отдельные черты характеров и поведение всех персонажей, то чуть ли не каждый читатель найдёт здесь немного себя самого и,

возможно, переоценит отношения с близкими людьми. Можно сказать, что Эльфрида Елинек «попала в яблочко», в одну из самых актуальных тем не только времени выхода книги в свет, но и наших дней.

Список использованных источников:

1. Елинек Э. Пианистка: Пер. с нем. – СПб.: Симпозиум СПб, 2006.
2. Годфруа Ж. Что такое психология: В 2-х т. Т.1: Пер. с франц.– М.: Мир, 1992.– С. 76-77.

"ПИАНИСТКА": ДЕТИ - ЖЕРТВЫ ОШИБОК ВЗРОСЛЫХ

Н.И. Пичугина (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, группа НА-215,

E-Mail: natasha-pichugina@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НуФЯ, E-Mail: vlggg_deutsch@mail.ru

***Abstract** – Elfriede Jelinek was awarded the Nobel Prize in Literature in 2004 for her "musical flow of voices and counter-voices in novels and plays that, with extraordinary linguistic zeal, reveal the absurdity of society's clichés and their subjugating power." Despite this, her works can be unclear and confusing sometimes. We will explain why she uses these methods of writing with the help of interviews and interpretation of her words. Her novel "The Piano Teacher" is seen as an example of her work here.*

Эльфрида Елинек - австрийская писательница, которая родилась в 1946 году в Мюрццушлагге. Она является лауреатом Нобелевской премии 2004 года по литературе, лауреатом премии Генриха Бёлля и также многих других. Многие её работы ("Любовницы"(1975), "Перед закрытой дверью"(1980), "Пианистка" (1983), "Похоть" (2004)) производят на читателя двойственное впечатление или совсем остаются непонятыми. Мы решили остановиться на одном из наиболее известных ее произведений.

Роман "Пианистка" Эльфриды Елинек имел огромный успех в Европе и США. Он считается знаковым произведением современной литературы, однако

некоторые моменты являются очень спорными в этой книге. Мы в нашем исследовании хотим разобраться в следующем:

- Почему автор прибегнула именно к такому способу передачи своих мыслей читателю;
- Понять, почему публика негативно отнеслась к происходящему в книге;
- Изучить биографию автора подробнее, чтобы понять, как она повлияла на написание “Пианистки”;
- Узнать отношение автора к своему творчеству.

Итак, читая рецензии на её книги можно часто встретить такие выражения как: “противно читать”, “не было охоты продолжать”, “не вижу смысла в этой книге”, “не стоило описывать некоторые эпизоды так подробно”. Стоит согласиться, что произведение действительно очень тяжело читается для тех, кто впервые берет в руки книгу Эльфриды Елинек. Она показывает мир таким, какой он есть: без всяких приукрашиваний, без идеализации. Безусловно, бросаются в глаза сленг, ненормативная лексика, вульгаризмы. Но вот что сам автор думает по этому поводу.

Елинек в одном интервью, которое возникло на основе переписки по электронной почте с А. Белобратовой в 1997—2002 годах, объяснила следующее:

« Для меня эти так называемые “шокирующие” сцены были лишь средством, чтобы передать мои представления о мире и, в еще большей степени, чтобы опробовать новый эстетический подход, позволяющий проникнуть как можно глубже в проблему. Как говаривал Брехт: речь не идет о том, чтобы влить новое вино в старые мехи, нужно найти новые мехи. » [3].

Читатель должен понять не только то, О ЧЕМ она пишет, но и ПОЧЕМУ она пишет так, а не иначе.

И вот, Елинек использует стиль, который в большинстве случаев воспринимается за вульгарный и не нужный в данной книге. Нам показалось, что главная ошибка читателя, который так негативно оценил это произведение, - это односторонность восприятия происходящего в романе.

Мы выявили причины, по которым автором было использовано столько эпизодов, наполненных откровенными желаниями главной героини - Эрики. Нас не должно волновать само содержание ее фантазий, для нас интересно, почему они присутствуют в таком количестве в книге. Елинек хотела показать людям

исключительно психологические аспекты из жизни полностью закомплексованной женщины, личность которой подавила и продолжала давить ее мать. Это можно увидеть в следующем эпизоде:

« Каждый день, секунда в секунду, дочь неизменно вновь появляется там, где её место,- дома. Беспокойство охватывает мать, ведь каждый собственник первоначально усваивает на горьком опыте: доверяй, но проверяй. Главная мамочкина задача состоит в том, чтобы удерживать собственность в одном и том же месте, по возможности в неподвижном состоянии, чтобы она не могла улизнуть... А если и уходит куда-то, матери точно известно, где ее носит. » [1]

Очевидно, что все виды жестокого обращения с детьми наносят глубокие шрамы. Некоторые из этих шрамов могут быть физическими, но эмоциональные травмы не менее существенны, они имеют долгосрочные последствия, влияют на всю оставшуюся жизнь, нарушают душевное здоровье ребенка, искажают самосознание, подавляют способность иметь здоровые отношения с другими людьми, способность нормально функционировать дома, в школе или на работе [2].

В данном случае, у Эрики присутствуют многие психические отклонения: мазохизм, вуайеризм, сублимация. Мы считаем, что именно мать повлияла на возникновение таких мыслей и действий у Эрики. Она пыталась реализовать свои амбиции через свою дочь, а не помочь ей найти себя. Главная героиня, хоть ей и 30 лет, спит в одной кровати с собственной матерью, которая всё ещё считает её ребенком и жестоко унижает её по любому поводу. Из-за такого воспитания характер девочки портится, и вылезают наружу извращенные сексуальные фантазии.

Мы также выяснили, что книга несет автобиографический характер. История автора совпадает с жизнью Эрики в следующих моментах:

- Её отец страдал душевным расстройством и скончался в состоянии полной потери рассудка.
- Её мать планировала для дочери музыкальную карьеру. Елинек берет уроки музыки в школе, затем занимается в Венской консерватории.
- Её отношения с матерью складываются не лучшим образом.

Интересно услышать также мнение самой Эльфриды на счёт разбираемой нами книги:

« “Пианистка” — книга, пожалуй, наиболее “автобиографичная”, по крайней мере в том, что касается взаимоотношений матери и дочери, а также музыкального воспитания, вернее, музыкальной дрессуры. Многие авторы начинают писать, опираясь на собственные воспоминания, а потом постепенно отходят от этого материала. Мне же потребовалось сначала написать несколько книг, чтобы “прийти в себя”, чтобы вообще открыть для себя возможность говорить и писать о себе, а потом я снова покинула эту сферу. В “Пианистке” в центре внимания мать, которая за неимением мужа берет на себя отцовские функции и стремится воспитать из дочери музыкального гения, совершенно подавляя ее личность. Гениальности в дочери не обнаруживается, и она терпит жизненное поражение. В определенном смысле эта история — притча об Австрии и ее обществе, живущих за счет славы своих великих композиторов, то есть за счет прошлого, которое оплачивается подавлением индивидуальности сотен и тысяч безвестных учительниц музыки, пианисток. » [3]

Можно отметить, что книга “Пианистка” Эльфриды Елинек, лауреата Нобелевской премии по литературе, актуальна и несёт педагогический характер. Она указывает на то, как не стоит воспитывать своего ребенка, поэтому родителям будет полезно ознакомиться с содержанием этой книги.

В заключение подчеркнем, что работы Елинек останутся непонятными, если их воспринимать просто как тексты скандального содержания. Читатель должен быть всего лишь открыт навстречу произведению и готов всюду следовать за автором.

Список использованных источников:

1. Эльфрида Елинек, Пианистка. Перевод: Белобратов А., АСТ, 2015. — 416с.
2. Доказательная медицина для всех. Жестокое обращение с детьми. URL: <http://medspecial.ru/news/1/19538/>
3. С австрийской писательницей Эльфридой Елинек беседует Александр Белобратов. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/2003/2/inter.html>

СПЕЦИФИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РОМАНА Э. ЕЛИНЕК «ПИАНИСТКА»

Е.М. Чунова (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-115,

E-Mail: a.tchunowa2011@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-Mail: mgedina@gmail.com

***Abstract** – In this article E. Jelinek's novel "The Piano Teacher" is considered as the representative modern literatures. The author argues about the right for existence of a work. Article illustrates positive and negative sides of the novel. The question about existence of sense and pedagogical aspect in the work is raised. The author treats the novel from the standpoint of artistic value.*

На сегодняшний день литературный мир изобилует огромным спектром различных произведений. Среди них встречаются как по праву достойные внимания работы, так и вполне заурядные романы. Некоторые из них получают мировое признание и причисляются к рангу шедевров литературы, другие проходят незамеченными и быстро забываются. Но есть и третий вариант развития: книга влечет за собой споры читателей и скандалы в литературных кругах.

В рамках предмета истории литературы Германии на обсуждение был выдвинут именно третий вид произведения. Речь идет о романе Эльфриды Елинек «Пианистка». Вопрос стоял о праве данного произведения на существование в целом, а также какой возрастной группе стоит рекомендовать его к прочтению и стоит ли вообще.

Итак, отрицательные стороны романа могут быть представлены следующим списком: это использование чрезмерного количества описаний порнографического характера; использование ненормативной лексики, которая недопустима в литературной речи; частичная потеря связности повествования; отсутствие представления о таких понятиях как мораль, стыд и нормальные любовные отношения; побуждение ненависти к мужчинам; развитие самовлюбленности и эгоизма; негативные чувства от прочтения. Рассмотрим каждую из них.

Использование чрезмерного количества описаний порнографического характера. Это действительно является минусом книги, который, в целом, и определяет отношение большинства читателей к роману. На его основе можно гово-

речь о возможном отрицательном влиянии «Пианистки» на читателя, в частности – на подростковую аудиторию. Но здесь следует отметить, что произведение и не рассчитано на последнюю. В аннотации указано возрастное ограничение 18+. Далее стоит вспомнить о том, что для «Пианистки» характерен натурализм. Натурализм – внешнее правдоподобие, фотографическое копирование жизненных явлений, их протокольное описание без критического отбора, социально-философского осмысления и художественного обобщения. [1] Это так же не скрыто при описании романа автором или в аннотации.

Что же касается ненормативной лексики, здесь можно говорить ещё об одном недостатке романа. Однако современная литература опровергает тезис о невозможности её использования в произведениях. Здесь хотелось бы сослаться на слова писателя – фантаста Сергея Лукьяненко: «Мат не восхвалялся, не превозносился, но являлся частью жизни – и, будучи употреблен «к месту и ко времени», воспринимался всеми нормально. В то же время, в СМИ или книгах мат был совершенно неуместен и невозможен. Писатели обходились эвфемизмами даже в случае относительно невинных слов, в ином значении широко употребляемых. ... Сейчас, несмотря на огромный и негативный опыт неуместного употребления брани, существуют и другие примеры. Есть писатели, в чьих книгах можно встретить грубую матерную брань – но брань эта существует как характеристика персонажа, времени, ситуации, ее использование необходимо и, как правило, не шокирует. Иногда используется сатирический эффект от применения матерной брани. Я думаю, что писатель имеет право на использование ненормативной лексики, включая матерную ругань. Однако использует он ее на свой страх и риск – только чувство меры, литературного вкуса и абсолютная обоснованность в употреблении того или иного слова служит ему оправданием». [2]

К тому же роман не состоит "от и до" из нецензурной лексики. Здесь она служит для передачи колорита ситуации, характеристики героев. Автор не злоупотребляет данным приемом. Опять же нужно вспомнить о том, что «Пианистка» – роман, в первую очередь, сатирический.

Частичная потеря связности повествования. В данном же случае – это очередной литературный прием. Обратимся к статье об основных способах повествования. «Существует прием – ретардация, или замедление повествования, повествование перебивается, вклинивается большой блок описания, звуки, шорохи, конфигурация помещения, цель – нагнетания эмоций и страха, но они могут разбавляться психологической детализацией – это самые типичные примеры (например, построение кульминационного приема, или в готическом романе)». [3]

Следующие 4 пункта (отсутствие представления о таких понятиях как мораль, стыд и нормальные любовные отношения; побуждение ненависти к мужчинам; развитие самовлюбленности и эгоизма; негативные чувства от прочтения) можно рассматривать вместе. Если внимательно читать роман, можно убедиться, что он не несет в себе никакой пропаганды: там нет призыва к аморальному образу жизни, к ненависти в сторону мужского пола, возведению культа собственной личности. Нужно лишь понимать, что это роман о том, как НЕ нужно поступать. Многие великие писатели отмечали, что истинная задача литературы не в диктовке правил обществу. Книги должны побуждать к размышлению. Это и происходит с «Пианисткой», где автор говорит о важных вещах, но от обратного, из-за чего заложенный смысл не всегда угадывается.

В ходе обсуждения «Пианистки» так же выдвигались вопросы о наличии в книге смысла как такового, а так же наличии педагогического аспекта в ней. Определенное число ознакомившихся с произведением, безусловно, сделает вывод об отсутствии обоих. Здесь снова нужно подчеркнуть, что роман – не прямое пособие к действию, как многие его воспримут. Он нацелен на то, чтобы вразумить читателя в случае, если в героях он узнает себя. Ведь ни для кого из персонажей конец не стал хэппи-эндом.

К положительным сторонам «Пианистки» можно отнести посыл, заключенный в данной истории, и его способ подачи. Говоря о первом, стоит остановиться на тонком психологизме романа. Как отмечалось в ходе обсуждения произведения, на его основе можно произвести подробный психоанализ главных героев. Они – не «серые» и пустые персонажи, герои романа далеки от нравственных идеалов, но одновременно сложны и многогранны. Кроме того интересен спектр тем, поднимаемых автором: от поисков себя и места отдельной личности в обществе до психологических расстройств и домашнего насилия.

Что касается способа подачи, то, исходя из него, «Пианистку» сложно отнести к так распространенным сегодня «бульварным романам» с их банальными речевыми оборотами и скупой лексикой. Это произведение – одна большая метафора. «С белого, жирного брюха Вены, набитого культурой, с треском отлетают пуговицы, и брюхо это из года в год раздувается всё чудовищней, как труп выловленного из воды утопленника». «Эрика высмеивает жиденский ручеек музыки, исполняемой учеником, ручеек, который катится по грязному ложу, наталкиваясь на небольшие каменные и земляные запруды». «Только что Эрика Кохут играла одной рукой на рояле разума, а другой – на рояле страсти». [4] Не

бедна «Пианистка» и на другие интересные литературные приемы: гиперболы, сравнения и яркие эпитеты.

Итак, конечно нельзя утверждать, что эта книга для всех и обязательна к прочтению. Каждый сам должен для себя решить, готов ли он окунуться в омут «Пианистки» и выйти потом сухим из воды. Но не оправдан также тезис об отсутствии права данного романа на существование. Знакомясь с «Пианисткой», читатель действует на свой страх и риск, но если читать лишь то, что не требует смыслового анализа, главная задача литературы останется навсегда невыполненной.

Список использованных источников:

1. Натурализм. URL: <http://terme.ru/termin/naturalizm.html>
2. Сергей Лукьяненко о использовании ненормативной лексики в литературе. URL: <http://hram-troicy.prihod.ru/articles/view/id/1183338>
3. Специфика художественной речи. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/6359585/page:12/>
4. На основе романа Эльфриды Елинек «Пианистка».

«ПИАНИСТКА»: ВЗГЛЯД НА ИДЕЙНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ РОМАНА

К.Е. Медведева (студент)

Научный руководитель: М.А. Шишова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа НА-215,

E-Mail: niktamek@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-Mail: vlggg_deutsch@mail.ru

Abstract – *One of the most extraordinary Austrian authors is Elfriede Jelinek. Almost all of her books are condemned by the public and critics. Even so, we want to explain why these books are obligatory for reading. Her novel “The Piano Teacher” is seen as an example in our work. How can this book help us?*

Анализируемое произведение Эльфриды Элинек увидело свет в 1983 году. Из-за особенностей своего содержания оно было неоднозначно принято критиками и подвергалось осуждению со стороны общественности. И стоит только начать читать это произведение, становится понятно почему.

Читая эту книгу, можно буквально почувствовать, как бьются розовые очки, а бьются они, как правило, стеклами внутрь, ведь Эльфрида Элинек говорит о взаимоотношениях между людьми. Но делает она это так, как не принято говорить в приличном обществе. Она не стесняется использовать сатиру и гротеск.

Одной из главных проблем является, так называемая «проблема отцов и детей», только в данном случае «матерей и детей». Так фрау Кохут, мать главной героини Эрики Кохут, считает дочь чуть ли не своей собственностью. Девушке уже далеко за 30, однако она подвергается тотальному контролю: ей запрещается покупать платья, поздно приходить домой.

«-Но каждый день, секунда в секунду, дочь неизменно вновь появляется там, где ее место, — дома. Беспокойство охватывает мать, ведь каждый собственник, прежде всего, усваивает на горьком опыте: доверяй, но проверяй. Главная мамочкина задача состоит в том, чтобы удерживать собственность в одном и том же месте, по возможности в неподвижном состоянии, чтобы она не могла ускользнуть.» [1].

Неудивительно, что под таким давлением девушка замыкается и уходит в себя. Мать полностью контролирует ее жизнь, хотя девушке приятно осознавать, что есть та часть жизни, о которой ее матери ничего неизвестно.

Эрика посещает кинотеатры, где смотрит различные фильмы откровенного содержания или, так называемые, стриптиз-клубы.

«Маленькое заведение, в котором потягиваются и извиваются голые женщины, аккуратно и точно встроено в арку. Женщины постоянно сменяют друг друга. Они осуществляют ротацию в соответствии с определенным принципом неудовольствия, обслуживая целую череду таких пип-шоу, чтобы клиенты, задержавшиеся на подольше, и постоянные посетители всегда в определенные интервалы могли созерцать разные тела.» [1].

Она подглядывает за парочками в парке, но этого ей кажется недостаточно, поэтому главный ее секрет заключается в том, что она режет себя, в буквальном смысле. Ей нравится смотреть, как вытекает кровь, возможно, что это своеобразное желание хоть что-то контролировать в своей жизни, если над остальным она не властна.

В ходе исследования мы выявили еще одну проблему - выстраивание любовных отношений. Отношения Эрики с матерью наполнены любовью, но для семьи Кохут актуальны отношения "любовь-ненависть". Только этим можно объяснить моменты, когда они катаются по полу, вцепившись друг в друга, нанося удары и выдирая клоки волос.

Проблема образования и воспитания была поднята еще в Античную эпоху. Так как Эрика-жертва неправильного воспитания, фрау Кохут изначально растила ее как что-то, что будет принадлежать только ей. Только она имеет право выбирать круг общения своей дочери, ее специальность и профессию. Она считает дочь своей собственностью, именно поэтому у Эрики проявляется четкое желание подчиняться. Ее письмо влюбленному в нее Вальтеру Клемеру - явное тому подтверждение.

Последняя проблема, которую мы хотим выделить - это одиночество в обществе, последнее в данном романе показано, как безразличная масса. Никто из знакомых не обращал внимания на то, что у девушки явные психологические расстройства, но это не самая главная проблема. В особенности поражает одна из последних сцен, когда Эрика идет домой, истекая кровью. Люди удивленно смотрят на нее, но ни один из них даже не думает о том, чтобы помочь ей.

Таким образом, можно сказать, что книга определено, и не для широкой аудитории, и не для всех, хотя бы потому, что имеет возрастное ограничение. Человек, желающий прочитать эту книгу, должен иметь сформированную моральную позицию. Так же, в особенности, эта книга подходит молодым девушкам, которые хотят иметь в будущем детей или уже воспитывают их, так как в данном романе мастерски показано, какие ошибки не следует совершать, воспитывая своего ребенка. В любом случае эта книга заставляет читателя думать, задумываться о том, правильно ли мы живем, все ли мы правильно делаем.

Список использованных источников:

1. Эльфрида Элинек, Пианистка. Россия, Симпозиум, 2001.- 448 с.

СЕМАНТИКА МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ "CAN/COULD", "OUGHT TO" В РАСКРЫТИИ ОБРАЗОВ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ "ПОВЕЛИТЕЛЬ МУХ" У. ГОЛДИНГА И "НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ" Д. СЭЛИНДЖЕРА

М. С. Иголкина (студент)

Научный руководитель: А.И. Беляева (старший преподаватель)

Педагогический институт, кафедра английского языка, группа АНг-113,

E-mail: sculptoreri@gmail.com

Педагогический институт, кафедра английского языка,

E-mail: anna.nazarova.vlgu@gmail.com

***Abstract:** The subject matter of the research is the modal verbs "can/could", "ought to". An attempt is made to analyse the main traits of the characters represented in the novels "Lord of the Flies" by William Golding and "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger by tracing basic meanings of above-mentioned modal verbs.*

Модальные глаголы – особая группа глаголов английского языка, которые не обозначают действие или состояние, а выражают отношение к нему. [1]

Подробно рассмотрев семантические особенности модальных глаголов, а также их практическое применение в произведениях У. Голдинга "Повелитель мух", и Д. Сэлинджера "Над пропастью во ржи", можно сказать, что отличительной особенностью модальных глаголов, как предмета изучения, является их многозначность и многофункциональность. Приведенные ниже примеры доказывают это.

Главный герой романа У. Голдинга «Повелитель мух» Ральф - добрый и культурный двенадцатилетний подросток. Он простой здравомыслящий ребенок, в котором ум и страсти достаточно сбалансированы. Обстоятельства делают его руководителем, но, к сожалению, он не политик, поэтому ему сложно управлять другими людьми.

"Ralph had no self-consciousness in public thinking but **could** treat the day's decisions as though he were playing chess. The only trouble was that he would never be a very good chess player." [2]

Ральф ответствен и организован. Он старается поддерживать порядок во всем и следовать правилам, как в цивилизованном мире.

"We **ought to** have more rules." [2]

"Without the fire we **can't** be rescued." [2]

Но в конечном итоге, Ральфу не удается удержать власть в своих руках. Джек отделяется от племени, и большинство мальчиков уходят с ним жить на другой части острова.

"I **ought to** give up being chief." [2]

Джек пользуется неограниченной властью на острове, все подчиняются его приказам, а Ральф становится изгнанником и преследуется племенем Джека.

"He **could** not bring himself to be specific at first; but then fear and loneliness goaded him." [2]

Развязкой романа становится спасение детей моряками военно-морского флота. В начале романа Ральф, как и большинство героев, не понимает ни самого себя, ни человеческой природы. Но к концу книги он начинает обретать понимание о темноте сердца человеческого. Он единственный, кто на протяжении повествования меняется, взрослеет, проделывая трудный путь от незнания к знанию.

Главный герой романа «Над пропастью во ржи» - Холден Колфилд. Это подросток, который пытается найти свою цель и место в жизни. Но при этом, как всякий подросток, не хочет принимать помощь взрослых людей. Ему кажутся скучными наставления его преподавателя.

"I **could** feel a terrific lecture coming on." [3]

Он не признает ценности своей личности, считая себя недостаточно умным, недостаточно развитым, даже по сравнению со своим старшим братом Д.Б. и младшей сестрой Фиби.

"I'm the only really dumb one. But you **ought to** see old Phoebe." [3]

"I **couldn't** be a scientist." [3]

Мир материальный, мир вещей ему не близок. В его идеалах мир гармоничен, в то время как реальный мир кажется ему фальшивым. Он пытается отгородиться от мира «показухи» и «фальши», намеренно употребляя вульгаризмы, сленг и божбу, когда говорит о школе, кино и будущей карьере.

"Boy, I **can't** stand that sonuvabitch." [3]

"You **can't** trust anybody in a goddam school."

Отгородившись от этого мира, он становится бесконечно одинок и страдает от своего одиночества. Но чем больше он ищет общения с людьми, тем более усиливается его одиночество.

"I felt so depressed, you **can't** imagine." [3]

В Холдене есть уверенность, что в мире есть человек, который его поймет и разделит его взгляды на жизнь, и сможет воплотить с ним его идиллическую мечту. Данную мысль он доносит до Салли, которой явно чуждо мировоззрение молодого человека.

"What we **could** do is, tomorrow morning we **could** drive up to Massachusetts and Vermont, and all around there, see." [3]

Полностью отчаявшись, Холден хочет уехать на Запад. В то же время он понимает, что нет такого места, где бы он чувствовал себя комфортно: "You **can't** ever find a place that's nice and peaceful, because there isn't any." [3] Он возвращается домой, где ждет его по-настоящему родная и любящая душа – Фиби.

Авторы часто прибегают к использованию модальных глаголов в своих произведениях. С помощью модальных глаголов читатель видит как живых Ральфа, доброго, культурного ребенка, не боящегося взять на себя ответственность за других людей, и Холдена, метущегося подростка, ищущего идеалы и одинокого в своем поиске.

Список использованных источников:

1. Иванова И.П., Бурдакова В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981
2. Голдинг У. Повелитель мух. Книга на английском языке. М., Прогресс, 1982
3. Сэлинджер Д. Над пропастью во ржи. Книга на английском языке. М., Прогресс, 1982

ШЕРЛОК ХОЛМС - ЛИТЕРАТУРНЫЙ ГЕРОЙ АНГЛИИ

А.О. Исаева (студент), В.А. Леонова (студент)
Научный руководитель: М. В. Цветкова (к.п.н., доцент)

*Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, группа ИИ -114,
E-mail: anastasiaolololisaeva@gmail.com*

*Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, группа ИИ – 114,
E-mail: frog62782@yandex.ru*

Педагогический институт,, кафедра ВИЯуОИЯ, E-mail: mtsvetkova@list.ru

***Abstract** - The article is based on the analysis of the books and Sherlock series. The main purpose of the article is to identify the changes in English language, and show the difference in the use of English in the 19th, the 20th and the 21st century.*

В современное время нам часто приходится сталкиваться с интерпретациями знаменитых классических произведений во всевозможных вариациях. Огромное число экранизаций имеет история о Шерлоке Холмсе, как и близких к тексту, так и сохраняющие за собой лишь имена главных героев.

Тема актуальна, так как язык в современных экранизациях становится все более простым, лишенным эмоциональной окраски. Задача исследования заключалась в прослеживании изменений лексики английского языка на протяжении 19-го, 20-го и 21-го веков основываясь на книгах и сериалах о Шерлоке Холмсе. Экранизации есть своеобразный источник, открывающий нам возможность проследить путь изменения восприятия книги и языка различными поколениями. Предметом исследования являются произведения А.К. Дойла и два известнейших английских сериала: классический Британский сериал (1984) и Современный сериал телеканала ВВС (2011-2017).

В нашей работе мы сопоставили общие моменты во всех источниках, а также провели анализ лексики данных источников. Все моменты были исследованы в хронологическом порядке, сохраняя структурную целостность произведений А.К. Дойла.

Первый эпизод рассмотренный нами- «Скандал в Белгравии». Образ Ирен Адлер характеризуется значительным сходством, везде она представлена как "well-known adventuress, Irene Adler" / "Irene Adler, professionally known as The Woman". Однако книга и экранизация 1984г. обладают более богатой речью. Мы можем наблюдать это в описании отношения Холмса к женщине: «*To Sherlock*

Holmes she is always the woman. In his eyes, she eclipses and predominates the whole of her sex. Yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory. » [1, 58] / « *The woman. One of a kind* » [5].

В эпизоде «Конец Чарльза Огастеса Милвертона» мы видим полное совпадение во всех источниках описания образа антагониста с сохранением риторического вопроса, метафорой, олицетворением. «*Do you feel a creeping, shrinking sensation, Watson, when you stand before the serpents in the Zoo and see the slithery, gliding, venomous creatures, with their deadly eyes and wicked, flattened faces? Well, that is how Milverton impresses me. I've had to do with fifty murderers in my career, but the worst of them never gave me the repulsion which I have for this fellow.* » [3, 125] / «*Now, Magnussen. Magnussen is like a shark – it's the only way I can describe him. Have you ever been to the shark tank at the London Aquarium, John – stood up close to the glass? Those floating flat faces, those dead eyes ... That's what he is. I've dealt with murderers, psychopaths, terrorists, serial killers. None of them can turn my stomach like Charles Augustus Magnussen.* » [5].

Интересен эпизод «Пустой дом». Когда Шерлок появляется у своего друга спустя несколько лет якобы смерти он произносит душевные слова с извинениями, в современной же версии первые слова Холмса весьма ироничны и саркастичны. «*My dear Watson,*” said the well-remembered voice, “*I owe you a thousand apologies. I had no idea that you would be so affected.*” / « *Well, the short version, not dead* » [3, 92]. Также мы видим и разную реакцию Ватсона: более дружелюбную и счастливую в классическом сериале, и более неоднозначную в современном. «*How? I can hardly believe my eyes. I am enjoy to see you. Sit down, sit down. Tell me how did you came alive.*» [4, 74] / «*2 years I thought you were dead.*» [5].

В эпизоде "Знак четырех" Шерлок узнает о женитьбе доктора Ватсона. В сериале и книге прослеживается попытка сохранения оригинально сказанных слов Шерлока с поздравлением, и его понимание "что такое есть любовь" для самого Шерлока. «*I feared as much,*” said he. “*I really cannot congratulate you...love is an emotional thing, and whatever is emotional is opposed to that true cold reason which I place above all things. I should never marry myself, lest I bias my judgment.*” [2, 158]. В речи Шерлока из сериала: “*I'm afraid, John, I can't congratulate you. All emotions, and in particular love, stand opposed to the pure, cold reason I hold above all things. ...A wedding is, in my considered opinion, nothing short of a celebration of all that is false and specious and irrational and sentimental in this ailing and morally compromised world.*” [5].

"Последнее дело Шерлока Холмса" самый трагичный эпизод в серии книг и среди эпизодов сериала о Шерлоке Холмсе., где читателям пришлось проститься с детективом. По хитроумному плану Джона увели от Шерлока Холмса, чтобы Мориарти расправился с Детективом Холмсом. Джону сообщили, что в отеле женщина из Англии плохо себя чувствует и ей необходима помощь доктора. И Джон спешит на помощь. *"Well," said I, as I came hurrying up, "I trust that she is no worse?" A look of surprise passed over his face, and at the first quiver of his eyebrows my heart turned to lead in my breast... "You did not write this?" I said, pulling the letter from my pocket. "There is no sick Englishwoman in the hotel?" "Certainly not!" he cried* [2, 102]. В сериале Шерлок говорит, что Миссис Хадсон себя плохо чувствует, и ей необходима помощь. **John:** *"Jesus. Jesus. She's dying, Sherlock. Let's go."* **Sherlock:** *"You go. I'm busy."* **John:** *"Busy?"* **Sherlock:** *"Thinking. I need to think"* [5].

Исходя из о просмотренных сюжетов, можно заключить, что в эпизодах обоих сериалов, взятых из произведений, употребляются схожие конструкции, временами одинаковые. Во многих отрывках сохранен тон повествования. Сценаристы хотели сохранить атмосферу диалогов произведений. Стоит отметить, что сериал 1984 г. передает практически все книжные диалоги зрителю, мало видоизменяя их. Иначе обстоит дело с современным сериалом. Учитывая временные рамки, в современном сериале героя Шерлока Холмса «осовременили», привнеся пафос, манерность, несвойственные книжному герою. В его речи часто можно встретить иронию, сарказм, насмешку. Это проявляется в его диалогах (например, появление Шерлока у Доктора Ватсона в серии «Пустой катафалк»). Сериальный Холмс 2011 года более направлен на молодую аудиторию, а молодежь не склонна к употреблению оборотов речи 19 века. Именно поэтому мы видим и слышим «осовремененного» Шерлока.

Тексты произведений А. Конан Дойла изобилуют стилистическими приемами разных уровней. Богат источник и окказиональными словами, что придает стилю А.К. Дойла оригинальность [6, 53].

Обработав значительную часть материала, мы можем сделать вывод о тенденции сохранения устойчивых выражений, которые позволяют создателям сериала сохранить дух Шерлока Артура Конан Дойла. Однако если сериал 1984 года практически впитал книжную лексику, то создатели современного сериала решили многое сделать по-своему - мы видим это, как в речи, так и в интерпретации сюжета.

В заключении следует отметить, что язык художественного произведения подвергся многим изменениям в процессе написания сценариев к фильмам. Прослеживается тенденция к сокращению использования речевых оборотов ради донесения информации в более кратком ее виде. Если еще в середине 80-х гг. людям было интересно слышать английскую речь 19 века, то в 21 веке мы отмечаем иные подходы. Экранизированный сериал 2010 года отличается по многим параметрам. Для привлечения внимания зрителей сценаристы представили Шерлока в более привычном современном образе. С этой целью в уста Шерлока вложен современный язык, который направлен на использование менее насыщенного, более сухого и краткого языка.

Список используемой литературы:

1. Коровина И.В. Оказиональные слова как одна из стилистических особенностей языка Артура Конан Дойла. Вестник Мордовского университета № 3. 2008 г. С. 135-136.
2. Doyle A. C. The Adventures of Sherlock Holmes – КАРО -2008. 480 с.
3. Doyle A. C. The Memoirs of Sherlock Holmes- Пальмира-2017. 224с.
4. Doyle A. C. The Return of Sherlock Holmes- КАРО – 2010. 224с.
5. The Adventures of Sherlock Holmes; Великобритания, 1984—1994\ Granada Television.
6. Sherlock; Великобритания, 2011- ... \ Hartswood Films

ТВОРЧЕСТВО Ж. Б. МОЛЬЕРА - ПЬЕСА «ТАРТЮФ»

А.Р. Кузнецова (студент)

Научный руководитель: С. Л. Мокрякова (доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа ФА-115,

E-mail: meowsamurii@gmail.com

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: mokriakova1@yandex.ru

Говоря об актуальности данного исследования, необходимо упомянуть 2 момента: 1). неизменно растущий интерес к проблемам общества и личности; 2). необходимость знакомства с литературой изучаемого языка как способ погружения в языковую и культурную среду.

Изучение литературы не только позволяет расширить кругозор и погрузиться в культуру, но и усовершенствовать свой родной язык. Однако часто этот аспект не полностью реализуется во время обучения. Одной из причин подобного явления можно назвать отсутствие достаточных знаний в области литературы преподаваемого языка. В рамках исследования была предпринята попытка решить следующую задачу:

- рассмотреть произведение Жана Батиста Мольера «Тартюф» как пример французской комедии XVII века, его проблематику и актуальность.

Французская литература XVII века, подарившая Франции её великих классиков, была чрезвычайно богата художественными достижениями, оказывала значительное влияние на другие литературные движения Европы и во многом определила культурный облик столетия в целом. Одним из её ярких представителей является Жан Батист Мольер.

Жан Батист Мольер (1622-1673) – величайший мастер комедийного жанра в мировой литературе, создатель французской комедии. «Мольер — один из величайших комедиографов. Его считают основоположником жанра «высокой комедии», специфику которого в первую очередь на материале его творчества сформулировал А. С. Пушкин: «...Высокая комедия не основана единственно на смехе, но на развитии характеров, ... нередко близко подходит к трагедии»[4] (Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 10 т. М., 1958. Т. 7. С. 213). Его комедия, прежде всего, умна, более того, она философична. «Театр Мольера, в сущности, великая школа, где драматург поучает зрителя веселым шутливым языком, ставя перед ним политические, общественные, философские, нравственные проблемы, даёт критическое изображение современного ему общества»[2]. Это изображение и служит Мольеру для анализа человеческих характеров.

Мольер продолжал традиции античной комедии и широко использовал фольклор средних веков и богатейшее литературное наследие эпохи Возрождения. От средневековых сатирических рассказов у Мольера — бытовая конкретность и яркий колорит. Мастерство развития сюжета и органическое единство интриги, пародийная параллельность построения сцен и характеров, исключительная динамика роднят Мольера с великими комедиографами Возрождения и лучшими достижениями итальянской комедии, и все это органически соединено с эстетическими принципами классицизма.

Он создает комедии, отличающиеся полнокровностью, жизнерадостностью, здоровым народным юмором, в то же время глубокие, насыщенные передовыми идеями своего времени.

Герои Мольера не были оторваны от жизни, они жили и действовали под влиянием жизненных, а не надуманных страстей; они не рассуждали, а действовали. И именно «Тартюф» — первая комедия Мольера, в которой обнаруживаются определенные черты реализма.

Мольер раскрывает основные принципы своей эстетической программы, говоря: «Задача комедии состоит в бичевании людских пороков... Самые блестящие трактаты на темы морали часто оказывают куда меньшее влияние, чем сатира, ибо ничто так не берет людей за живое, как изображение их недостатков. Подвергая пороки всеобщему осмеянию, мы наносим им сокрушительный удар». [1]

Он смешит зрителя, прибегая к сатире и иногда и к приемам обнаженной клоунады:

«Сатира действительно, как известно всякому грамотному, бывает честная, но вряд ли найдется в мире хоть один человек, который бы предъявил властям образец сатиры дозволенной». [3].

Главный герой комедии – Тартюф, наглый обманщик, служащий олицетворением лицемерия:

«Все те, кто славится зазорными делами, с особой лёгкостью других поносят сами». [1]

«Боюсь, что ваш Тартюф шит на иной манер

И праведность его — пустое лицемерье.

Не слишком ли легко вошёл он к вам в доверье?

Вас обманул его благочестивый вид?

Не всё то золото, поверьте, что блестит.» [1]

Сущность проповедей Тартюфа предстает зрителю в комических признаниях Оргона, к которому и втерся в доверие Тартюф, когда он с благочестивым восторгом рассказывает о своих чувствах, порождаемых проповедями Тартюфа, и ему невдомек, что чувства эти бесчеловечны по существу. Тартюф покорила Оргона своим мнимым благочестием, показным самоунижением — давним оружием монахов-лицемеров. Мольер помнил мудрое правило: «уничтожать противников, поднимая их на смех» [3]. Тартюф на глазах перевоплощается.

Важной чертой комедии Мольера является предельная концентрация сценических средств вокруг главной идеи, главной черты характера носителя этой идеи (лицемерие — «Тартюф»).

Создавая Тартюфа, Мольер, прежде всего, стремился показать лицемерие, облаченное в религиозные одежды и маскирующее свою низменную и гнусную деятельность принципами христианской морали. По мнению драматурга, это один из самых живучих и опасных пороков его времени.

Уже тогда неоспоримо наличие в комедиях Мольера и черт реализма. Не понимая причин глубоких социальных противоречий современности, Мольер, как художник, «господствующий над нравами своего времени» (Гете), умел глубоко раскрыть всю порочность системы абсолютизма, основанной на сословных привилегиях и беспощадной эксплуатации народных масс. «Комедии Мольера наставляли, учили зрителя»[2].

«Тартюф» обличает не только, или скорее, не просто глупость и обман — ибо все главные комедии Мольера изобличают эти нравственные категории в целом, что, несомненно, актуально и сейчас. В каждой пьесе эти категории принимают различные формы, варьируются в деталях и проявляются в различных сферах общественной жизни. Ложь Тартюфа, принявшая форму притворной праведности, и глупость Оргона, неспособного разгадать грубую игру проходимца, проявили себя в религиозной области, особенно уязвимой в XVII веке.

«Мольер поднял на высочайший уровень поэтический и прозаический язык комедии, он блестяще владел комедийными приемами и композицией. Особенно значительны его заслуги в создании комедийных характеров, в которых предельная обобщенность дополняется жизненной достоверностью. Имена многих персонажей Мольера стали нарицательными. Он один из самых популярных драматургов мира: только на сцене парижского театра Comédie Française — «Дома Мольера» — за триста лет его комедии показывались более тридцати тысяч раз. Мольер оказал огромное влияние на последующее развитие мировой художественной культуры»[4].

Прекрасно сказал о нем Л. Н. Толстой: «Мольер едва ли не самый всенародный, а потому прекрасный художник нового искусства»[4].

« — Король идёт. Он хочет видеть Мольера. Мольер! Что с вами?

— Умер.

И принц, побежав навстречу Людовику, воскликнет:

— Государь! Мольер умер!

И Людовик XIV, сняв шляпу, скажет: — Мольер бессмертен!»[3]

Список использованных источников:

1. Булгаков М. Жизнь господина де Мольера. М., 1962.
2. Мольер Ж.Б. Полн. собр. соч.: в 4-х тт. М., 1966-1967.
3. Театр французского классицизма. М., 1970.
4. <http://www.litdefrance.ru/199/195>.

ВОЛЬТЕР И ЕГО СВЯЗЬ С РОССИЕЙ

Е.И. Половинкина (студент)

Научный руководитель: С. Л. Мокрякова (доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа ФА-115,

E-mail: Ekaterina-33_vl@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: mokriakova1@yandex.ru

Знаменитый французский писатель, философ, историк – Вольтер (настоящее имя Мари Франсуа Аруэ) был одним из корифеев движения просветителей. Вольтер – яркая и сильная личность, натура необычайной активности. Он всегда стремился воздействовать на общественную жизнь, причем не только своей страны.

Среди тех, с кем он переписывался были: российская императрица Екатерина II; король Дании Христиан VII; король Польши Станислав Август Понятовский; король Швеции Густав III, прусский король Фридрих II. Однако с Екатериной II его связывали особые отношения.

С самого начала своего правления Российская императрица Екатерина II или Семирамида Севера (как называл ее Вольтер) хотела поддерживать постоянную переписку с французскими выдающимися философами, которых она поочередно приглашала к себе в Россию (Жана Лерона Д'Аламбера, Дидро, Вольтера).

Серьезным увлечением Екатерины стал Вольтер, «ученицей» которого она себя называла. Впоследствии самодержавная правительница России искренне оплакивала смерть французского философа, скончавшегося в мае 1778 года. [2] «Дайте мне сто полных экземпляров произведений моего учителя, — писала Екатерина своему постоянному корреспонденту Мельхиору Гримму, — чтобы я могла их разместить повсюду. Хочу, чтобы они служили образцом, чтобы

их изучали, чтобы выучивали наизусть, чтобы души питались ими; это образует граждан, гениев, героев и авторов; это разовьет сто тысяч талантов, которые без того потеряются во мраке невежества». Позже, вновь называя Вольтера своим учителем, она отмечала: «Именно он, вернее его труды, сформировали мой разум и мои убеждения».

Многие решения Екатерины II в области внутренней политики и администрации были подсказаны ей в той или иной степени французскими просветителями. «Престиж Екатерины в Европе, — отмечал биограф императрицы, — был почти всецело основан на восхищении ею Вольтера; а этого восхищения она сумела добиться и поддерживала его с необыкновенным искусством; этот престиж ей не только помогал во внешней политике; он и внутри ее государства окружил ее имя таким блеском и обаянием, что дал ей возможность потребовать от своих подданных той гигантской работы, которая и создала истинное величие и славу ее царствования».

После смерти Вольтера русская императрица Екатерина II приобрела библиотеку писателя: она состояла из 6 тысяч 814 книг и 37 томов с рукописями. Первоначально библиотека Вольтера была размещена в Эрмитаже. При Николае I доступ к ней был закрыт; только А. С. Пушкин, по особому распоряжению царя, был туда допущен в ходе его биографической работы. Сейчас наследие

Вольтера хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге.

Большое количество портретов философа, оставленных его другом — швейцарским художником Жаном Гюбером, было приобретено Екатериной II и хранится в Эрмитаже.

С юных лет и до конца своих дней Пушкин оставался поклонником личности и творчества Мари Франсуа Аруэ. [3] «Еще дядя поэта, Василий Львович, заметил, что его племяннику "Вольтер лишь нравится один". Никто из русских литераторов до Пушкина и после него не давал властителю дум просвещенной Европы такого количества стихотворных характеристик: "Арьоста внук", "Единственный старик", "Оракул Франции", "Отец Кандида", "Певец любви", "Поэт в поэтах первый", "Фернейский злой крикун", "Философ и ругатель". Эти и другие перифразы говорят о том, что поэт хорошо знал многие детали жизни своего кумира, читал и перечитывал его произведения».

Вольтер постоянно занимал воображение Пушкина: Александр Сергеевич переводил его произведения, писал о нем критические статьи, упоминал в стихах, пером и карандашом чертил портрет "идола Европы".

Вольтер занимал в Европе своего времени положение "некоронованного короля" общественного мнения. Среди его предшественников и современников - писателей XVI-XVII вв. - было немало людей необычайно талантливых. Но никто из них не мог претендовать на тот исключительный авторитет, который приобрел он как общественный деятель. Пушкин писал об огромном влиянии Вольтера на европейское общество: "Все возвышенные умы следуют за Вольтером. Задумчивый Руссо провозглашает себя его учеником, пылкий Дидро есть самый ревностный из его апостолов... Европа едет в Ферней (город и коммуна во Франции, вблизи Юрских гор и границы со Швейцарией. Сейчас этот город называется Ферне – Вольтер) на поклонение... Общество ему покорно..." ("О ничтожестве литературы русской").

Также с именем Вольтера было связано вольтерьянство (фр. *voltairianisme*) общественно-политическое течение в Российской империи, направленное на идеи Просвещения, опиравшегося на идеи и творчество французского просветителя и философа. [1] «В вольтерьянстве характерна критика отечественной «Старины» и призыв к немедленным реформам. Рассвет вольтерьянства приходился на конец 1750-60-х годов. Так как в Российской империи не было католицизма и западно-европейского феодализма, идеи на серьезную просветительскую деятельность не воспринимали всерьез. Были заимствованы лишь внешние черты вольтерьянского мировоззрения». С вольтерьянством связано также распространение радикальных идей, некоторых представителей этого течения отличали поверхностный гедонизм и атеизм, насмешки над духовенством. Вольтерьянство приобрело репутацию аморального учения, а после Великой французской революции стало синонимом вредного вольнодумства, что сохранилось в XIX веке. Социально-политический идеал вольтерьянства — «царство разума», то есть справедливое общественное устройство, предоставляющее равные возможности для всех людей и гарантирующее их неотъемлемые права — свободу, равенство перед законом, право собственности на продукты своего труда.

Список использованных источников:

1. Аксёнов В.П. «Вольтерьянцы и вольтерьянки» (2004)
2. Грот Я.К. "Екатерина II в переписке с Гриммом" (СПб.,1884)
3. Луков В.А.: Французская литература от истоков до начала новейшего периода. XVIII век. Вольтер в России: Пушкин и Вольтер (СПб.,1956)

ОБРАЗ МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА В РОМАНЕ СТЕНДАЛЯ "КРАСНОЕ И ЧЕРНОЕ"

А.В. Воробьёва (студент)

Научный руководитель: С. Л. Мокрякова (доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа ФА-115,

E-mail: jemmelenlex@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: mokriakova1@yandex.ru

Мари-Анри Бейль — великий французский писатель и основоположник психологического романа. В печати выступал под псевдонимом Стендаль. Самая его значительная работа — роман «Красное и черное».

Как писатель-реалист, Стендаль был убежден, что литература должна быть зеркалом жизни. "Роман, — писал он, — зеркало, с которым идешь по большой дороге. То оно отражает лазурь небосвода, то грязные лужи и ухабы. Идет человек, взвалив на себя это зеркало, а вы этого человека обвиняете в безнравственности! Его зеркало отражает грязь, а вы обвиняете зеркало! Обвиняйте уж большую дорогу с ее лужами, а еще того лучше — дорожного смотрителя, который допускает, чтобы на дороге стояли лужи и скапливалась грязь".

В отличие от просветителей, Стендаль видел, что действительность, которая формируется после победы буржуазии, не дает одаренной личности проявить себя. Реакционное общество эпохи Реставрации калечило жизни людей. Это стало главной темой произведений Стендаля. Поэтому для нашего исследования мы взяли судьбу юноши из низов, пробивающего себе путь наверх.

Центральный герой романа — Жюльен Сорель, сын деревенского плотника на голову выше других, и в этом его трагедия. Он родился во времена Империи, но вошел в жизнь в период Реставрации. Талантливый, умный, он мог бы в эпоху Революции и Наполеона играть в обществе большую роль, добиться почта и славы. Именно Наполеон был кумиром Жюльена, символом эпохи, когда человек мог найти применение своим талантам, независимо от того, какую роль в обществе он играет.

Эпоха Реставрации преградила юношам путь, предоставив ограниченные возможности успеха. Но Жюльен Сорель не может смириться с мещанским существованием и вступает в борьбу за счастье. При этом путь этот он проходит с зеркалом в руках, отражая главную болезнь своего века — лицемерие и притворство.

Талантливый плебей, он как бы вобрал в себя важнейшие черты своего народа, разбуженного к жизни Великой французской революцией: безудержную отвагу и энергию, честность и твердость духа, непоколебимость в продвижении к цели. Он всегда и везде остается человеком своего класса, представителем низшего, ущемленного в законных правах сословия. Отсюда потенциальная революционность стендалевского героя. Не случайно сын маркиза де Ла Моля замечает: «Остерегайтесь этого энергичного молодого человека! Если будет опять революция, он всех нас отправит на гильотину». Так думают о герое те, кого он считает своими классовыми врагами,- аристократы. Характерно, что сам Жюльен ощущает себя духовным сыном Революции и в беседе с Альтамирой признается, что именно революция является его настоящей стихией.

В романе есть эпизод: Жюльен, стоя на вершине утеса, наблюдает за полетом ястреба. Завидую парению птицы, он хотел бы уподобиться ей, возвысившись над окружающим миром. «Вот такая была судьба у Наполеона,- думает герой.- Может быть, и меня ожидает такая же...» Наполеон, чей пример «породил во Франции безумное и, конечно, злосчастное честолюбие» (Стендаль), и является для Жюльена неким высшим образцом, на который герой ориентируется, выбирая свою стезю. Безумное честолюбие - важнейшая из черт Жюльена, сына своего века,- и увлекает его в лагерь, противоположный лагерю революционеров. Жюльен строит дерзкие планы достижения славы, полагаясь на собственную волю, энергию и таланты, во всеилии которых герой, вдохновленный примером Наполеона, не сомневается. Но Жюльен живет в иную эпоху. В годы Реставрации люди, подобные ему, представляются опасными, их энергия - разрушительной, ибо она таит в себе возможность новых социальных потрясений и бурь. Поэтому Жюльену нечего думать о том, чтобы прямым и честным путем сделать достойную карьеру.

Путь вверх, который проходит в романе Жюльен Сорель, это путь утраты им лучших человеческих качеств и талантов. Но это и путь постижения подлинной сущности мира власть имущих. Начавшись в Верьере с открытия моральной нечистоплотности, ничтожества, корыстолюбия и жестокости провинциальных столпов общества, он завершается в придворных сферах Парижа, где Жюльен обнаруживает, по существу, те же пороки, лишь искусно прикрытые и облагороженные роскошью, титулами, великосветским лоском. К моменту, когда герой уже достиг цели, став виконтом де Верней и зятем могущественного маркиза, становится совершенно очевидно, что игра не стоила свеч. Перспектива такого

счастья не может удовлетворить стэндалевского героя. Причиной тому - живая душа, сохранившаяся в Жюльене вопреки всем насилиям, над нею сотворенным.

Однако для того чтобы это очевидное было до конца осознано героем, понадобилось очень сильное потрясение, способное выбить его из колеи, ставшей уже привычной. И этим потрясением было письмо и выстрел в Луизу де Реналь.

Пережитое нравственно просветляет и поднимает героя, очищая его от пороков, привитых обществом. Наконец, Жюльену открывается и иллюзорность его честолюбивых стремлений к карьере, с которыми он еще совсем недавно связывал представление о счастье. Поэтому, ожидая казни, он так решительно отказывается от помощи тех, кто еще способен выволить его из тюрьмы, вернув к прежней жизни. Поединок с обществом завершается нравственной победой героя, возвращением его к своему природному естеству.

В романе это возвращение связано с возрождением первой любви Жюльена к Луизе де Реналь, с которой он позволял себе быть самим собою, снимая маску, в которой обычно появлялся в обществе, и в изменении его отношения к Матильде де Ла Моль.

Перед самой смертью на судебном процессе Жюльен дает последний, решающий бой своему классовому врагу. Срывая маски лицемерного человеколюбия и благопристойности со своих судей, герой бросает им в лицо грозную правду. Не за выстрел в г-жу де Реналь отправляют его на эшафот. Главное преступление Жюльена в другом. В том, что он, плебей, осмелился возмутиться социальной несправедливостью и восстать против своей жалкой участи, заняв подобающее ему место под солнцем.

Таким образом, Стендаль показал нам, что молодые, живущие жизнью страстей люди той эпохи никогда не идут на компромисс с обществом и уходят из него, сохраняя свою чистоту.

Список использованных источников:

1. Петрова Е.А., Петраш Е.Г. Французская литература: Реализм (1991)
2. История французской литературы : Учеб. пособие для пед. ин-тов / А.Л. Штейн, М.Н. Черневич, М.А. Яхонтова . – 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1988
3. Стендаль Ф. Красное и черное: Роман; пер. с фр. А. Чеботаревской - СПб.:Азбука,2016.-576с. - (Мировая классика)

ТЕМА АБСУРДА В ПОВЕСТИ «ПОСТОРОННИЙ» АЛЬБЕРА КАМЮ

Е.С. Шмагина (студент)

Научный руководитель: С. Л. Мокрякова (доцент)

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, группа ФА-115,

E-mail: shmagina.1998@mail.ru

Педагогический институт, кафедра НиФЯ, E-mail: mokriakova1@yandex.ru

Как мыслитель экзистенциалистского толка, выдающийся французский писатель и общественный деятель Альбер Камю (1913-1960 гг.) прошел путь от нигилистической концепции абсурда до моралистического гуманизма. Экзистенциальный (от лат. *existentia* – существование) – тот, который касается главных, внеисторических и вневременных, т. е. вечных вопросов бытия личности. Представители этого направления сосредоточены на проблеме человеческого существования, на переживании индивидом своего «бытия в мире».

Камю родился 7 ноября 1913 в алжирской деревне Мондови, в 24 км к югу от г. Бон (теперь Аннаба), в семье сельскохозяйственного рабочего. Отец, по происхождению эльзасец, погиб в Первую мировую войну. Мать, испанка, переехала с двумя сыновьями в г. Алжир, где Камю прожил до 1939. В 1930 году, окончивая лицей, он заболел туберкулезом, от последствий которого страдал всю жизнь. Став студентом Алжирского университета, изучал философию, перебивался случайными заработками.

Одним из известнейших произведений этого автора является повесть «Посторонний» (фр. *L'Étranger*). При поверхностном прочтении сюжет произведения кажется абсурдным и скучным, а язык, которым он описан — сухим и безжизненным. И только при внимательном изучении «Посторонний» оказывается самым настоящим шедевром европейской литературы.

Камю рисует человека, который не испытывает традиционные, принятые в обществе эмоции. Он не плачет на похоронах матери, ему безразлично предложение Мари пожениться, он не ощущает ничего во время убийства. Судебный процесс кажется главному герою нудным и затянутым, он не обращает внимания на происходящее. То, с каким вниманием Камю демонстрирует душевный мир героя повести, доказывает: для писателя «посторонний» частный случай - не случайное отклонение от общечеловеческой нормы, а некая закономерность, восторжествовавшая в мире.

Повесть имеет два смысловых уровня – социальный и метафизический. Первый уровень – реальность и реакция окружающих. Второй уровень оторван от реальной составляющей, в нем раскрывается внутренний мир Мерсо.

В действиях главного героя проявляется экзистенциальный романтизм его образа. Мерсо - изгой в обществе, его поступки вызывают непонимание и порицаются. Его не понимают ни присяжные, ни судьи, ни Мари. Видимость понимания и дружбы создает Раймон, однако, в конечном счете, ему нет дела до Мерсо (как и тому нет дела до Раймона). Еще одна составляющая романтического образа – действиями героя движет природа. Он единственный, кто любит смотреть в небо. Даже убийство, казалось бы, направляет палящее солнце, которое светит в тот момент на пляже.

В повести виден яркий авторский стиль. Текст представляет собой смесь описания и повествования в прошедшем времени от первого лица. Герой лаконично перечисляет все, что он сделал, не делая разницы между распитием чашки кофе, походом в кино и убийством. Все действия Мерсо пропитаны атмосферой абсурда – абсурдны его поступки, его внутренний мир. Абсурдны и доводы присяжных: в конечном счете, основным аргументом в пользу смертной казни служит то, что Мерсо не плакал на похоронах своей матери.

Кульминационный момент повести – последняя ночь в камере, когда безразличие оставляет главного героя. Мерсо мечется и засыпает в кошмарах. Он чувствует желание пережить все заново, открывает душу миру и вдруг понимает, что мир такой же, как и он. Герой безразличен миру, как и мир был безразличен герою. Мерсо ощущает одиночество и видит своим успокоением только одно: чтобы во время казни все пришедшие не смотрели на него со стеклянными лицами, а испытывали искреннюю ненависть. Что интересно, автор не порицает поступки главного героя. Порицание – удел традиционного общества, абсурд которого показывается в повести.

Роман вызвал живой интерес во Франции и за ее рубежами. Но и сегодня повесть «Посторонний» звучит более чем актуально, спустя много лет книгу продолжают читать, она остается во Франции бестселлером. «Посторонний» прочно вошел в лицейские и университетские курсы, где трактуется как «капитальная дата» в истории французской литературы. Эта книга Камю называется и

«лучшим романом поколения Камю», и «одним из больших философских мифов в искусстве этого века» и даже одним из наиболее захватывающих, убедительных и наилучшим образом построенных романов в мировой литературе. Литература о «Постороннем» настолько разнообразна, что знакомство с ней дает довольно полное представление о возможностях различных направлений в методологии современного западного литературоведения.

По произведению был снят франко-итальянский фильм, выпущенный в 1967г., несмотря на то, что в течение своей жизни Альбер Камю всегда отказывался видеть свое творение на экранах. После его смерти в 1967 г. его вдова связалась с продюсером, требуя выбрать режиссера для съемок фильма по произведению «Посторонний». В конце концов ее выбор останавливается на Лучино Висконти. Главного героя играет Марчелло Мاستроянни, воплощая в себе и пропуская через себя все чувства «знаменитого Мерсо».

Список использованных источников:

1. Бурханов А.Р. «Альбер Камю об экзистенциалах человеческого бытия» // Вестник Бурятского государственного университета» выпуск № 6 / 2012.

ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

ЗНАЧЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В.П. Иванова (студент),
Научный руководитель: Е.Б. Лысова (к.ф.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа АН-213,

E-Mail: ivanova-vika1995@mail.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ,

E-Mail: lysovaelena@yandex.ru

***Abstract** - Linguistic country studies play an important part in the process of the study of foreign languages. There are several ways of applying linguistic country studies material in the course of the lesson. It influences pupils' and students' motivation in a positive way and broadens their mental outlook. The knowledge of peculiarities of foreign cultures helps to avoid mistakes in the process of communication.*

Хорошо известно, что владение иностранным языком высоко ценится в современном обществе. В настоящее время оно является неотъемлемой частью многочисленных популярных сфер деятельности, таких как экономика, юриспруденция, менеджмент, журналистика, инженерия, программирование. В связи с этим в системе школьного обучения иностранный язык занимает одно из главных мест. Однако даже превосходное знание грамматики и лексики изучаемого языка не дает полного представления о речевом поведении его носителей. Жители разных стран являются представителями разных культур вследствие расхождений в историческом развитии, политической системы, экономического положения, что сказывается на их восприятии окружающего мира. Их видение реальности отличается, и это может вызвать недопонимание при общении даже при условии соблюдения всех языковых норм.

Педагоги стали искать пути решения данной проблемы и в ходе многолетней практики выяснили, что обучение иностранному языку должно включать не только базовый курс, но и страноведческие элементы, как его обязательный компонент. Лингвострановедческий аспект способствует обогащению знаниями о духовной культуре народа страны изучаемого языка, а, следовательно, и адекватному восприятию информации, получаемой от иностранцев.

На вопрос, что же такое «лингвострановедение» развернутый и точный ответ дают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Они определяют «лингвострановедение» как «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [2,38]. Ученые вывели данное определение на примере преподавания русского языка как иностранного, однако оно может относиться к любому изучаемому иностранному языку.

Рассуждая о значении лингвострановедения, мы говорим о важности диалога культур, который, как утверждает Е.Н. Соловова, служит средством обмена информацией между представителями разных языковых сообществ [6,8]. Он подразумевает «знания собственной культуры и культуры страны или стран изучаемого языка». Культура – это «система ценностей, жизненных представлений, образцов поведения, норм, совокупность способов и приемов человеческой деятельности, объективированных в предметных, материальных носителях и передаваемых последующим поколениям» [3]. Процесс межкультурного общения облегчается благодаря представлению о быте, экономике, политике, традициях, религии страны, а также благодаря пониманию того, как на них влияют ее географическое положение, климат и исторические события. Подобные знания помогают вести беседу с иностранцами на равных, без боязни быть неправильно понятым и случайно оскорбить собеседника. Знания о культуре страны изучаемого языка также позволяют правильно понять собеседника, и Е.Н. Соловова приводит пример «I am going to the drugstore to buy a pen», чтобы это доказать [6,9]. Человек, не осведомленный об американской культуре и не знающий, что в американских аптеках продаются не только лекарства, но прочие принадлежности, будет удивлен, услышав подобное высказывание.

Пример, приведенный выше, демонстрирует, как лексические единицы и обозначаемые ими понятия могут не совпадать в языках. Здесь мы говорим о реалиях, которые определяются Г. Д. Томахиным [7,5] как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.». Подобные слова выражают явле-

ния и предметы, отсутствующие в других культурах. Реалии можно классифицировать по различным признакам. В.С. Виноградов составил тематическую классификацию слов реалий [8]:

- Бытовые реалии - жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники: кимоно (Япония), лапти (Россия); изба (Россия), сауна (Финляндия); аршин (Россия), рубль (Россия) скальд (Исландия);

- Этнографические и мифологические реалии: Дед Мороз (Россия), тролль (Скандинавия), пагода (буддизм), мечеть (мусульманство);

- Реалии природного мира - животные, растения, ландшафт: фиорд (Норвегия), прерия (Латинская Америка), саванна (Африка); эндемики: секвойя, баобаб, кенгуру;

- Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические): виги и тори (Англия), большевики (Россия);

- Ономастические реалии - антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), топонимы, имена литературных героев других произведений, названия музеев;

- Ассоциативные реалии - вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии.

Лингвострановедение дает представление о подобных реалиях в изучаемом языке и облегчает понимание иноязычной речи.

В настоящее время многие люди имеют возможность посещать страны, где они могут общаться с носителями изучаемого языка. Люди, которые побывали за границей, убеждаются на личном опыте в важности лингвострановедческого аспекта в обучении иностранному языку, так как без него многие слова и выражения могут быть неправильно интерпретированы. Примерами могут служить следующие фразы, используемые в США, которые наверняка слышали многие туристы:

- Go nuts/ go bananas – сходить с ума. Неподготовленный слушатель вряд ли поймет, что речь в данном случае не идет об орехах/бананах,

- It jumped the shark! –это уже не популярно. Возникновение данного выражения связано с шоу «Счастливые Дни» (Happy Days),

- What's up? – как дела. На самом деле американцы используют данную фразу в качестве приветствия, и непонятно, что следует говорить в ответ, даже

для самих американцев. Можно ответить «Hello», «Hi», «Nothing much» или же действительно кратко рассказать о происходящих событиях.

Излюбленными выражениями англичан являются, например:

- It's not my cup of tea - Это не в моем вкусе (хотя дословный перевод "Это не моя чашка чая"),
- Piece of cake – проще простого,
- Bark up the wrong tree -ошибаться в своем решении. Появление этого выражения связано с охотой, во время которой собаки загоняли животное на дерево,
- Beat about the bush – ходить вокруг да около.

Следует отметить, что лингвострановедение, как самостоятельный аспект в преподавании языка, служит достижению нескольких целей. Лингвострановедческий аспект направлен на обучение общению, т.е. на формирование коммуникативной компетенции учащихся. Более того, он способствует адекватному пониманию текстов со всеми особенностями перевода иноязычной лексики [2,35]. Он также служит воспитанию у школьников положительного отношения к культуре народа страны изучаемого языка, к этому языку. Лингвострановедческий аспект выполняет важную функцию в преподавании иностранного языка. Он повышает мотивацию учеников к изучению иностранного языка, так как учащиеся всегда с интересом открывают для себя новые страны. Лингвострановедческий материал расширяет кругозор учащихся, они получают представление о национальном своеобразии жизни в стране того или иного изучаемого языка.

В ходе урока учитель пользуется каким-либо учебно-методическим комплексом (УМК), в который обычно входят учебник, книга для чтения, методическое пособие для учителя, аудиокассеты. В настоящее время большинство авторов включают в УМК лингвострановедческий материал, однако зачастую его оказывается недостаточно. Поэтому учителю следует использовать сторонние материалы, такие как, например, фильмы, записи диалогов и социальных опросов художественные тексты, статьи СМИ, сувениры и фотографии из стран изучаемого языка. Все это позволяет продемонстрировать культуру стран, их традиции, достопримечательности, а также является эффективным средством семантизации языкового материала.

В. С. Красильникова представила виды работы с материалами лингвострановедческого характера [3, 11]:

- работа с текстом лингвострановедческого содержания,

- работа с картинками,
- работа с географическими картами,
- работа со знаками и символами культуры,
- работа с проектами и сообщениями страноведческого характера,
- квиз.

Наиболее распространенным видом работы является работа с лингвострановедческими тестами, специально разработанными по каждой теме. Основные требования к тестам [1]:

- доступность по содержанию используемого материала,
- простота по структуре,
- экономность по времени его выполнения,
- простота проверки выполненного задания,
- охват большого количества учащихся одновременно.

Подобные тесты можно использовать как средство проверки имеющихся у учеников знаний.

При помощи текстов ученики понимают особенности быта, привычки носителей языка. Тексты, представляющие собой письма или открытки, демонстрируют, как иностранцы обращаются друг к другу, как оформляют поздравления. Достижение культурологической аутентичности учебных текстов позволяет эффективно осуществлять две важнейшие задачи, стоящие перед учителем иностранного языка, обучение языку и обучение культуре [5].

Учащиеся сравнивают фонетические, грамматические, лексические особенности родного и иностранного языков, что развивает их лингвистические способности, вырабатывает у них языковое чутье, способность осознавать общие и национально-специфические свойства языков. Ученики с большим интересом сравнивают значения пословиц, поговорок, идиом в родном и иностранном языках, что повышает их стремление к обучению.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что лингвострановедческий аспект действительно выполняет важную роль в обучении иностранному языку. Он положительно влияет на уровень мотивации учащихся, благодаря чему они стремятся изучать иностранный язык и узнавать больше информации о культуре стран изучаемого языка. Также, знание лингвострановедческого материала уменьшает количество ошибок, совершаемых в процессе коммуникации, в связи с пониманием иноязычных идиоматических выражений и фразеологических единиц.

Список использованных источников:

1. Баймбетова Ж.П., Педагогика./ Современные методы преподавания, Международный Казахско-Турецкий университет им.Х.А.Ясави, Казахстан;
2. Верещагин Е. М, Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 2003;
3. Волков Ю.Г., Добренков В.И., Социология. Культура. Определение культуры;
3. Красильникова, В. С. Лингвострановедческий подход в определении содержания обучения английскому языку // Иностранные языки в школе. 1993. — № 1;
5. Сериков Олег Иванович. Использование лингвострановедческого материала на уроках иностранного языка;
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. – М.: АСТ Астрель, 2008;
7. Томахин Г. Д., Реалии – американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988;
- 8.<http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>

ПРИМЕНЕНИЕ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЯ ГОВОРЕНИЯ В СРЕДНЕМ ЗВЕНЕ

А.В. Урлина (студент)

Научный руководитель: Н.В. Митюшина (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, группа АН-112,

E-mail: urlina.a@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, E-mail: kaf.fia@yandex.ru

***Abstract:** One of the most famous methods of teaching is method of game technologies. This report is an analysis of a foreign language lesson. It was a communicative game in English titled "Sport in our life". We described stages of the lesson organization and its results.*

Одним из эффективных методов обучения иностранному языку в школе выступают игровые технологии. Использование игровых технологий во время урока приносит положительный результат и помогает сконцентрировать внимание на главном—овладении речевыми навыками в процессе естественной ситуации.

В рамках данной работы рассматривается практическая значимость игровых технологий как средство развития умения устной речи на среднем этапе обучения английского языка.

Во время прохождения темы «Sport in our life» подбирался материал в зависимости от уровня владения иностранным языком учениками. Учащиеся получали знания по теме не только из учебника, но и в ходе использования дополнительных материалов, сведений, занимаясь поисковой деятельностью.

Подготовительный этап

За две недели до проведения игры были озвучены правила и требования:

1. Распределиться по парам и рассказать о любом виде спорта, используя план и пройденные лексические единицы, грамматические конструкции и речевые обороты. Данный план прилагается в учебнике О.В Афанасьевой и И.В Михеевой Rainbow English 8 класс II часть, с учетом внесенных изменений учителем[1].

2. Выбирался ведущий, который проводил данную игру, а также жюри в три человека.

3. Учащиеся должны были повторить изученные грамматические структуры, лексику, тексты, связанные с данной темой.

4. Было необходимо принести необходимую иллюстрацию или сделать презентацию.

Основной этап

Перед началом проведения игры, учащиеся дома подготовились к своему выступлению. Пользоваться разрешалось исключительно планом. В распоряжении учащихся было около 3-5 минут, чтобы рассказать о конкретной игре. Ученики ответственно подошли к заданию, и подготовили грамотные, логичные, интересные выступления. Нужно заметить, что ошибок в новых конструкциях практически не наблюдалось, что является положительным результатом.

Заключительный этап

После прослушивания учащиеся оценивали выступающих и задавали дополнительные вопросы. Учитель контролировал дисциплину в классе и по мере необходимости помогал учащимся грамотно построить вопрос и ответ. После выступлений проводился тест на проверку знаний у учеников и проводилось анонимное голосование на лучший рассказ. Жюри подсчитывало число голосов и также высказывало свое мнение на английском языке по каждой команде (примерный текст оценивания был составлен заранее)

Результаты коммуникативной игры:

Следует отметить, что проведенная игра оказала положительное влияние на учащихся. Во время традиционных уроков достаточно сложно вовлечь учащихся в дискуссию. Во время речевой игры, удалось достичь активное общение учащихся.

В ходе игры дети старались по максимуму разговаривать на английском языке. Дети совершенствовали свою речь, и даже учащиеся, у которых присутствовал языковой барьер смогли частично его преодолеть. Данные игры способствуют развитию устной речи у детей, у которых знание английского языка находится на низком и на высоком уровнях. Кроме того, присутствовала спонтанная речь при ответах на вопросы или при выражении мнения.

После вышеизложенной игры ребятам было предложеноделиться на две команды. Всего в классе присутствовало 16 человек. Выбирался капитан и определялось название команд. Стоит отметить, что вышеописанная речевая игра создала прочную основу для игры-соревнования. Игра состояла из двух этапов: основного и заключительного.

Основной этап

Первое задание состояло в том, чтобы учащиеся правильно составили пословицы. С некоторыми пословицами они встречались на уроке английского языка прежде. Фраза была написана на бумаге и разрезана ножницами. Задача команды состояла в том, чтобы как можно быстрее собрать пословицу и объяснить смысл одной из них.

- A sound mind in a sound body
(В здоровом теле здоровый дух.)
- After dinner sit a while, after supper walk a mile.
(После обеда посиди, после ужина милю пройди)
- In sports and journeys men are known.
(Люди познаются в спорте и в путешествиях.)
- All sports for all people.
(Спорт для всех людей)

Второе задание состояло в том, чтобы учащиеся посмотрели на картинку, сказали какой это вид спорта и назвали его преимущества и недостатки.

Иллюстрированные виды спорта:

- Football(футбол)
- Swimming(плавание)

- Basketball(баскетбол)
- Tennis(теннис)
- Karate(карате)
- Athletics(атлетика)

Третье задание для учащихся, состояло в том, чтобы они смогли соединить имена спортсменов и спорт, которым они занимаются. Выигрывала команда, которая дала наибольшее количество правильных ответов и смогла не просто соединить, но и назвать наибольшее количество фактов про данных спортсменов.

- Mike Tyson – a boxer
- David Beckham – a football player
- Maria Sharapova– a tennis player
- Evgeniy Plushenko – a figure skater
- Vladimir Tretyak – a hockey player
- Arnold Shwarzenegger – a bodybuilder
- Marion Jones – an athlete

Четвертное задание. До игры учащиеся слушали множество текстов для аудирования, где рассказывалось о правилах конкретного вида спорта. Каждой команде было сказано какую игру (футбол/теннис) они должны описать. Задание состояло в том, чтобы придумать кратко правила данной игры, каждый ученик из команды должен был высказаться, а ученики другой команды догадаться, о каком виде спорта идет речь.

Заключительный этап

В заключение подсчитывалось количество баллов, оценивалась активность и грамматическая правильность ответов. В данном случае, победителей не оказалось, две команды набрали равное количество очков. Такого рода результаты радовали всех, никто не был расстроен и у каждого остались положительные эмоции после игры. В качестве поощрения учащимся были розданы утешительные призы. Дух соперничества заметно активизировал речь учащихся, и уже даже самые «слабые» по подготовке школьники не боялись высказываться на английском языке без боязни сделать ошибку. Следует отметить, что при подсчете баллов важную роль играли не только очки, но и степень вовлеченности учащихся в игру

Результаты игры-соревнования:

Из шестнадцати человек, находившихся в классе, свободно и без страха разговаривало одиннадцать учеников. Остальные учащиеся, ввиду слабой подготовки (не только языковой, но и предметной) более пассивно вели себя во

время игры. Одной из причин «пассивного поведения» является недостаточное владения умениями и навыками. Данная игра сняла напряжение в речи (языковой барьер), хотя элемент соревнования добавлял оживление и повышал активность учащихся. Игра позволила учителю исправлять ошибки учеников быстро, по ходу дела, не давая им глубоко укорениться в памяти. Спонтанность сыграла большую роль в речи учеников, что позволило повысить уровень говорения на английском языке. Ученики после урока могли достаточно свободно выражать свое мнение по пройденной теме. Таким образом, такого рода проведения игр повышает не только уровень умения устной речи, но и повышает интерес и мотивацию в изучении иностранного языка.

Список использованных источников:

1. Афанасьева, О. В Английский язык. (Rainbow English) 8 класс. 2 // О.В Афанасьева., И.В Михеева ., К.М Баранова. – М.: Дрофа, 2014г. – 96 с.

СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ДЛЯ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ И РАБОТА С НИМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Е.О. Павлова (студент)

Научный руководитель: О.А. Максимова (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра английского языка, ст. группы АФ-112,

E-mail: jennie_pavlova1994@mail.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯуОИЯ, E-mail: kaf.fia@yandex.ru

***Abstract :** The subject matter of the article is the concept of "adaptation". Traditional types of the construction of the texts for home reading and methods of adaptation of authentic texts are investigated. The author pays special attention to the necessity of using home reading and explains the experiment based on the adaptation of the book "Harry Potter and the Philosopher's Stone" by J. K. Rowling for the 4th-5th grade of secondary schools.*

Формирование умения чтения на иностранном языке является важнейшей частью обучения иностранным языкам в школе. Таким образом, чтение является основополагающим ресурсом социокультурной информации. Домашнее чтение

необходимо в учебном процессе. Эти уроки способствуют выполнению развивающей, воспитывающей, и практической задач в процессе обучения иностранному языку и позволяют обеспечить непрерывность в формировании умений и навыков иностранного языка.

К сожалению, домашнему чтению, как важному аспекту работы учащихся над иностранным языком в средней общеобразовательной школе уделяется недостаточно внимания или не уделяется совсем. Уроки по домашнему чтению необходимо проводить в школе на всех этапах, так как они являются одним из самых продуктивных путей его познания, а также позволяют достичь главной цели изучения иностранного языка – формирования коммуникативной компетенции, т. е. способности к иноязычному общению.

«Под адаптированным текстом понимается вторичный текст, созданный для читателей, не способных по каким-либо причинам понять текст исходник» [2, 195]. Следовательно адаптация текста для домашнего чтения – трудоёмкая работа, так как в процессе адаптации интерпретатор решает непростую проблему: с одной стороны, ему необходимо упростить текст, а с другой стороны, он должен максимально сохранить смысл исходного текста. Как правило, сложность представляет объём текста на иностранном языке, лексика, синтаксические конструкции, и культурологическая информация. Кроме того, текст должен быть методически грамотно организован и отвечать учебным задачам. При соблюдении правил адаптации текста и грамотной работы над ним учитель может значительно повысить мотивацию учащихся и добиться достижения целей обучения иностранному языку.

Итак, результатом адаптации текстов являются тексты учебной направленности. В нём устраняются несущественные детали, упрощаются некоторые термины, лексика. Такой текст специальным образом «приспособлен» к ситуации обучения. Научно доказано, что если текст методически грамотно оформлен в соответствии с определёнными принципами, то умение чтения на иностранном языке может развиваться с большой скоростью [4].

Важным критерием успешности уроков по домашнему чтению является методический верный подбор текстов. Зачастую, в школах используются адаптированные тексты различного уровня сложности. Но очень важна доступность адаптированных текстов, их занимательность и продуктивность. К сожалению, на сегодняшний день, существует недостаточное количество качественных текстов для домашнего чтения на начальном этапе изучения английского языка, а

именно для 2 – 4 классов средних общеобразовательных школ. Это связано с низким уровнем владения языком у учащихся и с психологическими особенностями детей младшего школьного возраста. На данном этапе преобладает синтетическое чтение. Термином «синтетическое чтение» в современной методике преподавания иностранных языков принято называть такой вид чтения, при котором понимание текста «основано на синтезе знакомых элементов» и имеет беспереводной характер. Это – беглое чтение про себя» [1, 5]. Таким образом, домашнее чтение, как основной вид синтетического чтения является неотъемлемой частью учебного процесса.

В связи с этим, мною был проведен анализ путей и принципов адаптации текста, и была адаптирована книга Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» (1997) применительно к уровню учащихся 4-5 классов. Данная книга была выбрана, так как именно содержательная сторона учебных материалов имеет возможность пробудить у учащихся положительную мотивацию и вызвать потребность в чтении на иностранном языке.

Исследовательская работа проводилась в СОШ №37. Предварительно было проведено анкетирование среди учащихся 4-5 классов, которое позволило сделать вывод о том, что тема и выбранный сюжет соответствует желаниям учащихся. Всего было опрошено 105 человек. Ученикам было предложено три вопроса с вариантами ответов. История о Гарри Поттере – мальчике-волшебнике близка многим детям. Опрос показал, что всего 15 человек не смотрели фильм и не читали историю о Гарри Поттере.

В вопросе «Что вам понравилось больше всего?» из предложенных вариантов в варианте ответа «Другое» дети упоминали такие понятия как дружба, декорации, приключения, смешной фильм и другие. Исходя из полученных ответов, можно сделать вывод, что учащиеся интересуются художественной литературой, им близок, интересен и понятен предложенный сюжет, они способны оценить художественную и нравственную составляющую истории.

Адаптированный материал разделён на 4 главы в соответствии с сюжетом. Каждая глава размером приблизительно 2/3 листа А4. Текст носит описательный характер, нет прямой речи. Имеются 2 случая употребления неизвестных детям грамматических форм (прошедшее простое время; правильные глаголы), но эти случаи имеют перевод в маргинальном словаре и имеют объяснение. Как показала практика, данный вид работы не вызывает трудностей. Алфавитный словарь в конце книги отсутствует. Общий объём текста составляет 1098 слов. В тексте

имеются незнакомые слова (4-5 слов на страницу текста) которые учащиеся должны найти в словаре самостоятельно. К каждому тексту отдельно прилагается список имён собственных с транскрипцией и переводом, а также активный словарь, составляющий от 5 до 8 слов. Всего в активном словаре 21 слово из которых:

1. 13 глаголов (to be afraid of, to offend, to present with, to repeat, to make jokes, to be against, to listen to, to steal, to find, to put smth on, to return, to decide, to catch);

2. 7 существительных (hair, a scar, a wand, glasses, air, a rule, twins,);

3. 1 союз (because).

Как можно заметить, в основном в активный словарь были отобраны слова, имеющие практическую значимость, то есть те, которые ученики могут использовать в речи (все глаголы, hair, air, a rule, because) и только три слова необходимы в соответствии с сюжетом.

После текста детям были предложены задания для работы в классе и для домашней работы. Задания были связаны с отработкой изучаемого в данное время грамматического материала (to be в Past Simple). Кроме этого были задания на отработку слов из активного словаря, задания на общее понимание текста, задания, направленные на пересказ. Учащимся были предложены разные формы заданий:

1. задания на подстановку;

2. задания с выбором ответа;

3. задания на поиск информации в тексте;

4. замена слова;

5. задания с выбором верно/не верно;

6. ответы на вопросы;

7. задания на перевод с русского на английский и наоборот;

8. задания на восстановление логического порядка сюжета;

9. задания на построение предложений из предложенных слов.

Важно отметить, что подобное разнообразие позволяет осуществлять индивидуальный подход. Имеются задания повышенной трудности отмеченные *, за которые ставится отдельная оценка. Из остальных учитель может самостоятельно выделить более лёгкие задания для «слабых» учеников.

В книге имеется 6 иллюстраций. Все имеют разный размер. Так как в начале книги представлен небольшой текст об авторе, то есть и портрет Дж. К.

Роулинг. Иллюстрации, отражающие основные события главы представлены в начале каждой части, перед списком имён собственных и названий. В первой главе использована оригинальная обложка первой книги о Гарри Поттере и небольшое вступительное слово. Во второй части дети знакомятся с изображением герба волшебной школы Хогвартс и эмблемами всех факультетов. Иллюстрация к третьей части книги показывает Рождественское утро, когда Гарри и Рон смотрят подарки и Гарри примеряет мантию-невидимку. В третьей части, в задании для домашней работы представлен портрет Гарри с волшебной палочкой и совой, который необходимо описать, используя ключевые слова. Использование данной иллюстрации целесообразно, так как при выполнении упражнения ученики смогут включить в свой ответ большое количество слов из активного словаря. В четвёртой главе изображена сцена, в которой главный герой ловит ключ. На картинке представлены все трое друзей (Гарри, Рон и Гермиона). Эта иллюстрация также используется в качестве задания для домашней работы – дети описывают картинку по ключевым словам, большинство из которых из активного словаря. Таким образом, можно сделать вывод о том, что все иллюстрации, представленные в книге, целесообразны и помогают в чтении, формировании умения говорения и изучении нового лексического материала.

Как показала практика, дети с большим удовольствием читают предложенные тексты и справляются с предложенными заданиями. Работа была проведена во время педагогической практики в 4 классе СОШ. В группе было 14 человек, уровень владения языком разный. Однако, задания к тексту были разноуровневыми, что позволило осуществить индивидуальный подход к каждому ребёнку и повысить мотивацию. По результатам письменных работ можно сделать вывод о том, что 83% учащихся успешно справляются с заданиями. По результатам работы в классе можно сказать, что все дети принимали активное участие в работе над домашним чтением. Дети активно поднимали руку, внимательно слушали, делились впечатлениями. Отзывы детей о прочитанной книге и организации работы были положительными.

Список использованных источников:

1. Вайсбурд М.Л. Синтетическое чтение на английском языке в V-VIII классах средней школы. – М.: Просвещение, 1969
2. Первухина С.В. Категория адресата в адаптированном тексте // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова №3, 2014. – С. 195-198.

3. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – London: Bloomsbury, 1997.

4. West, M. The Construction of Reading Material for Teaching a Foreign Language. – Bulletin of University of Dacca 1927.

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАБОТЫ В МАЛЫХ ГРУППАХ КАК ВАРИАНТА ТЕХНОЛОГИИ СОТРУДНИЧЕСТВА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Т.В. Русалева (студент)

Научный руководитель: О.И. Игнатъева (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа АН-212,

e-mail: Elijahyes@yandex.ru

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, e-mail: kaf.fia@yandex.ru

Abstract: *in the article the advantages of interactive teaching method in collaboration are reviewed, the objectivation of Student Teams – Achievement Division and the possibilities of using Student Teams – Achievement Division are indentified.*

Условия современного существования диктуют необходимость знания иностранного языка для формирования межличностного и межэтнического общения, для расширения мировоззрения, для успешной реализации профессиональной деятельности. Сегодня учителя пытаются определить эффективный способ обучению иностранному языку, который бы соответствовал запросам современного образования. Одним из инновационных явлений в сфере образования становится интерактивное обучение, направленное на реализацию личностно-ориентированного подхода. Среди большего количества технологий выделяется метод обучения в сотрудничестве, который, по общему мнению, может обеспечить индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей, уровня владения иностранным языком, склонностей и интересов обучаемых. Однако, тема применения новых интерактивных, педагогических технологий является предметом многочисленных дискуссий, и использование только учебника в школе порождает различные мнения.

Для того, чтобы доказать эффективность метода совместного обучения в малых группах, нами было проведено опытное обучение в девятом классе в общеобразовательной школе. Учитывая психолого-педагогическую характеристику личности учащегося девятого класса в период ранней юности, учитывая то, что личность учащегося направлена на самоопределение и самореализацию, для начала мы определили, что в учебно-профессиональной деятельности у старших школьников наблюдается снижение уровня мотивации к изучению иностранного языка.

По мнению многих методистов, психологов и педагогов, технология обучения в сотрудничестве и варианты данной технологии позволяют достичь устойчивого уровня мотивации к изучению иностранного языка и вовлечения в учебный процесс каждого учащегося [1]. Полат Е. С. дает классификацию основных вариантов технологии сотрудничества [2], которые и были использованы при разработке и апробировании занятий для проведения опытного обучения. Система работы по методу совместного обучения в малых группах проходила в течение трех занятий, в рамках программы общеобразовательной школы по разделу № 1, секция № 2 «Family and Friends? No problem!» в учебно-методическом комплексе «Enjoy English» для девятого класса [3].

После изучения учебно-методического комплекса мы выяснили, что использование только упражнений и заданий по учебной программе из учебника не позволяет осуществить работу по методу совместного обучения в малых группах. Это связано с тем, что структура и ход выполнения упражнений и заданий из учебника не предусматривают ни постоянного взаимодействия между группами, ни возможности дифференциации учащихся с учетом их уровня обученности, ни последующего оценивания и поощрения каждого учащегося, каждой группы и класса в отдельности и в целом. Поэтому, задания были трансформированы с учетом особенностей работы с методом обучения в сотрудничестве и с учетом использования типичных заданий из ОГЭ и ЕГЭ.

Для работы в малых группах потребовалось предварительное ознакомление учащихся с этим видом работы, для этого был проведен классный час, в ходе которого оговаривалось в чем сущность метода, как нужно работать, какие правила необходимо соблюдать. В то же время был проведен психологический тест с целью определения уровня мотивации у учащихся. Тест состоял из 7 вопросов, с помощью которых оценивался личностно-смысловой компонент знаний по предмету «Английский язык» по определенным критериям: личностное отношение к предмету, роль предмета в планах на будущее, потребность в творческих заданиях, потребность использовать знания за пределами учебной деятельности, оценивание социальной значимости предмета и ценностное отношение к предмету.

Результаты показали, что с высоким уровнем мотивации у 33 % учащихся, средний у 40 % и низкий у 27%. Проведенное до опытного обучения тестирование показало, что учащиеся 9 «А» класса имеют средний уровень мотивации к изучению иностранного языка и неустойчивое отношение к предмету «Английский язык». Это была группа учащихся, но не сплоченный коллектив, так как класс был сформирован лишь в сентябре 2016 года, как раз в то время, когда проводилось опытное обучение.

Метод совместного обучения в малых группах потребовал большой предварительной подготовки как со стороны учащихся, так и со стороны учителя. Нужно было организовать процесс обучения таким образом, чтобы учитывать и разный уровень подготовки учащихся, и их разные психологические особенности и социальный этап развития личности.

Итак, до проведения занятий по изучаемому методу учитель делил класс на три группы по 5 человек с учетом уровня обученности по предмету «Английский язык». Учитель назначает «лидера» в каждой группе, который следит за соблюдением правил, помогает учителю и записывает баллы членов группы в групповой лист.

Целью системы уроков с использованием метода совместного обучения в малых группах была выработка монологических и диалогических навыков свободного говорения на основе тематического текста «Семья и друзья». Во время уроков учащиеся в группах выполняли устные и письменные задания, которые были разработаны индивидуально для каждого учащегося с учетом разного уровня обученности и подготовки. Самостоятельно учащиеся во время обучения писали домашнее сочинение и писали лексическую контрольную. Через неделю после работы учащиеся писали сочинение по изучаемой теме. Вся работа учащихся оценивалась в баллах, которые суммировались и превращались в оценки.

Учащиеся приспособились к совместному виду работы в малых группах и при встрече с новыми видами упражнений они уже проявляли находчивость. Все учащиеся были вовлечены в работу. Учителю не требовалось пояснять ход выполнения работы, более сильный ученик помогал понять слабому действия, связанные с заданиями.

Через несколько дней после завершения опытного обучения учащиеся выполняли второе психологическое тестирование. Цель данного теста была определить изменения уровня мотивации и отношение к предмету «Английский язык» по тем же критериям, что были в первом тестировании. Так, например, были заданы вопросы: Понравилось ли тебе учиться по технологии сотрудниче-

ства на уроках английского языка? Сложно ли было работать в группе? Как ты чувствуешь, усвоил (а) ли ты учебный материал в течение этой недели?

Результаты второго тестирования показали высокий уровень мотивации у 53%, средний у 47%, с низкой мотивацией учащихся нет. Если сравнивать результаты первого и второго теста можно констатировать, что из 15 учащихся группы: у 10 человек произошло улучшение уровня мотивации, у 5 человек уровень мотивации без изменений. Вот результаты одного учащегося: Арутюнов Я. до опытного обучения имел оценку «три» за четверть и имел низкий уровень мотивации. Во время опытного обучения Арутюнов Я. выполнял все индивидуальные задания, написал сочинение и лексический контроль на оценку «4», итоговая оценка группы за всю работу была «5». После опытного обучения тест на определение уровня мотивации показал, что у Арутюнова Я. средний уровень мотивации. Также за отсроченное сочинение в конце изучения темы Арутюнов Я. получил «4». На примере этого слабого учащегося мы видим, что метод совместного обучения в малых группах способствовал повышению мотивации к изучению иностранного языка и улучшению отношения к предмету «Английский язык».

Опытное обучение показало, что вариант технологии сотрудничества помогает воспитать такие индивидуальные положительные качества, как ответственность, уверенности, самостоятельность, инициативность и способствует формированию чувства коллективизма, чувства сотрудничества и взаимной поддержки. Работа в малых группах – это путь возникновения благоприятной психологической атмосферы на уроке, так как совместная деятельность способствует возникновению продуктивного процесса взаимодействия и общения между членами группы и группами.

Данный метод обучения способствует ликвидации барьеров в коммуникации на иностранном языке, и, поэтому, учащиеся, особенно слабо мотивированные и пассивные, не испытывают страха сделать ошибку при высказывании своего мнения, при аргументации, при отстаивании своей точки зрения. Благодаря данному методу, учитель может реализовать лично-ориентированный подход, при котором каждый учащийся находится в центре учебной деятельности, является полноправным субъектом, который осознает свою причастность к учебному процессу. Равные возможности учащихся для достижения успеха усиливают желание проявить себя и раскрыть свой творческий потенциал при решении учебных задач. Этот метод является эффективным способом, с помощью которого можно вовлечь всех учеников, независимо от уровня обученности и владения иностранным языком в процесс познания. Применение метода совместного обучения в малых группах как варианта интерактивной технологии сотрудниче-

ства может способствовать формированию устойчивого уровня мотивации к изучению иностранного языка и воспитанию разносторонней личности учащихся.

Список использованных источников:

1. Биболетова, М. З. Английский с удовольствием = Enjoy English : учебник для 9 кл. общеобраз. учрежд. / М. З. Биболетова – 2-е изд., испр. и перераб. – Обнинск: Титул. - 2013. – С. 17-32. – ISBN 978-5-86866-601-8.

2. Владимирова, С. В. Обучение в сотрудничестве на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] / С. В. Владимирова // Вестник Югорского Государственного университета. - 2015 г. - Выпуск № 1. - С. 121–124. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-v-sotrudnichestve-na-urokah-inostrannogo-yazyka>. - Дата обращения: 10.09.2016.

3. Полат, Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, 3-е изд. / Е. С. Полат. - испр. и доп. - М. : Академия. - 2008. - С. 272. - ISBN 978-5-7695-4788-1.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МАТЕРИАЛОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Е.С. Сивер (студент)

Научный руководитель: Н.В. Митюшина (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа АН- 112,

E-mail: ekasiver000@gmail.com

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, E-mail: kaf.fia@yandex.ru

Abstract. *The article deals with the possibility of using English printed mass media materials in the process of teaching speaking The author describes the practical experience of using English printed mass media materials in the process of teaching speaking.*

Аутентичные материалы, в частности средства массовой информации, получили широкой распространение в 70-е года двадцатого века, когда в зарубежной методике преподавания английского языка как иностранного стал доминировать коммуникативный метод [1]. Аутентичные англоязычные СМИ являются эффективным средством развития устной речи на уроках английского языка. Во-

первых, средства массовой информации помогают развить творческое и критическое мышление. Во-вторых, учитель может учитывать интересы учеников при подборе материала. В-третьих, с использованием газет, журналов, радио- и телепередач учащиеся активно начинают развивать основные навыки: говорение, чтение, письмо и слушание. В-четвертых, средства массовой информации, например, такие как Интернет и телевидение являются неотъемлемой частью культуры сегодняшних подростков [2]. Одним из основных преимуществ использования газет на уроках иностранного языка, является то, что их использование не требует дополнительного технического оснащения. Также к преимуществам использования газет можно отнести то, что они помогают формировать интерес к изучению английского языка, делают процесс обучения интересным и необычным, освещают различные темы, такие как: история, культура, политика, языки, путешествия и тд., содержат современный язык [3].

Для того, чтобы доказать эффективность использования англоязычных печатных СМИ как средства формирования устной речи, нами было проведено опытное обучение. Данное обучение проходило при участии учащихся 8 «В» класса гимназии №3 г. Владимир. Ранее с учащимися не проводились занятия подобного типа. Все учащиеся положительно оценили прошедший урок, им понравился данный формат проведения урока.

Материал для опытного обучения был взят с американского новостного сайта “CNBC”. Данная статья посвящена событию, которое произошло в Соединённых Штатах, а именно, закрытию крупнейшего торгового центра Америки на День Благодарения. Ввиду того, что оригинальная статья имеет внушительный объем, она была сокращена, но стоит подчеркнуть, что язык статьи не подвергался упрощению. В статье были сохранены оригинальная орфография и пунктуация.

Стоит отметить, что при проведении данного урока применялись элементы ролевой игры. Детям была предложена дискуссия в формате “ The Panel Discussion”. Ученики выступали в роли экспертов, которым предстояло вынести решение о том, стоит ли закрывать торговый центр в День Благодарения. Раздаточный материал был разделен на следующие секции: статья, vocabulary list, questions и секция для самостоятельной оценки урока. **Статья: «Mall of America to close for Thanksgiving».**

(CBS News) Associated Press, NEW YORK – Mall of America, the nation’s largest shopping mall has taken a stand against the growing trend of Thanksgiving shopping and will be closed on the turkey feast this year.

The center, based in Bloomington, Minnesota, has been open on Thanksgiving since 2012. But mall officials told The Associated Press it wants to offer workers time with their families. The mall will re-open at 5 a.m. on the Friday after Thanksgiving. "We think Thanksgiving is a day for families and for people we care about," Jill Renslow, the mall's senior vice president of marketing, exclusively told The Associated Press. "We want to give this day back."

Many major stores like Macy's, Target and J.C. Penney have opened increasingly earlier on Thanksgiving. But the move has also been controversial as many workers have voiced complaints and signed petitions that stores are putting profits over workers' time to be with their families.

For the first time ever, Mall of America will close its movie theater and its Nickelodeon Universe amusement park on Thanksgiving. It owns both attractions.

It will continue to host its Walk to End Hunger on Thanksgiving morning, a community event that the mall has hosted for eight years that helps provide meals for families in need [4].

В статье были выделены слова и выражения, которые могли оказаться незнакомыми для учащихся.

Vocabulary List:

mall – торговый центр;

Thanksgiving Day (Thanksgiving) – День Благодарения;

to take a stand against something – быть против; сопротивляться чему-либо;

officials – власти; официальные лица;

senior vice president – старший вице-президент;

controversial /ˌkɒntrəˈvɜːʃl/ - спорный;

to put something over something – ставить что-либо выше чего-либо

to own – владеть;

to be in need – нуждаться;

headline – заголовок;

Отвечая на представленные ниже вопросы, учащимся предлагалось продемонстрировать свое понимание статьи и выразить свое мнение по данной проблеме.

Questions:

1. Translate the headline "Mall of America is to close on Thanksgiving".
2. Since when has the Mall of America been open on Thanksgiving Day?
3. Why have the officials decided to close the store on Thanksgiving Day this year?

4. Do you think shops should be open on Thanksgiving? Why or why not?

5. Is it better to spend Thanksgiving Day staying home with your family or doing some shopping?

6. What should we do on holidays for our friends and neighbours who don't have a family or have a challenging situation?

Говоря о цели данного урока стоит уточнить, что познавательная цель данного занятия состоит в продолжении формирования умения говорения по теме “American culture”. Задачи урока можно сформировать следующим образом: продолжение формирования фонетических и лексических навыков по теме “American culture”. Помимо познавательной цели, которая, несомненно, является приоритетной, существуют также воспитательные цели и развивающие. В данном случае к воспитательным целям мы можем отнести необходимость создания условий для воспитания чувства гуманизма, взаимопомощи и отзывчивости. Развивающий компонент цели призван способствовать развитию логического мышления, умения самостоятельно анализировать полученную информацию, а также правильно обобщать данные и делать выводы.

Первый этап урока включал в себя целеполагание и объяснение хода работы. Следующим этапом стала семантизация лексики. На протяжении пятнадцати минут учащимся было предложено самостоятельно работать с заданиями. В первом задании учащимся было необходимо правильно перевести заголовок статьи, т.к. от понимания заголовка зависело дальнейшее понимание содержания статьи. Все учащиеся успешно справились с данным заданием, благодаря снятым в начале урока трудностям. Однако присутствовали различные вариации, касающиеся перевода, но они не исказили основной смысл. Следующие два вопроса касались непосредственно самой статьи. Большинство учащихся правильно ответили на вопросы.

Обобщая работу с двумя предыдущими заданиями, можно сделать вывод о том, что они являлись своеобразной подготовкой перед осуществлением реальной речевой коммуникации, высказыванием своих собственных мыслей и своей точки зрения. После тщательной работы со статьей учащимся предстояло оценить данную информацию и использовать в качестве опоры для своего самостоятельного ответа. Главной проблемой статьи был вопрос о том, стоит ли устраивать выходной работникам торгового центра в День Благодарения для того, чтобы они провели его с семьей, или время – деньги, которые может заработать торговый центр в праздники? Помимо того, что дети совершенствовали свои

навыки устной речи, они продемонстрировали уровень развитости таких моральных качеств как: чувство гуманизма, взаимопомощи и сострадания. После обсуждения последнего вопроса было проведено голосование, в ходе которого было установлено, что большинство учащихся голосует за то, чтобы торговый центр работал на День Благодарения. Цели урока были достигнуты. Результаты оказались положительными. Следующий урок в рамках опытного обучения был проведен с использованием газетного материала. Проведенный урок был продолжением темы “Who am I?”. В УМК учащимся был предложен текст, связанный с темой “Has Britain got an identity crisis?”. Статья была выбрана из англоязычной газеты “Daily Mail”. На данном уроке применялась индивидуальная форма работы.

Учащимся была предоставлена только статья, необходимая лексика и вопросы были выписаны на доске. «**Muhammad tops list of most popular names in England again**» (Tribune 8/09/16)

For another year, Muhammad has topped the list for the most popular name for new born babies in England and Wales. Officially however, the name doesn't make it to the top because there are so many different ways to spell it. In 2015, there were 7,361 children who were given the names, Mohammed, Muhammad, Mohammad or Mohamed according to the Office for National Statistics. Due to the different variations of the name, it was in fact Oliver that was officially the top name in the list, with Amelia for female babies.

The list also included names inspired by TV characters that include those from Game of Thrones and Lord of The Rings. London and the West Midlands were the two regions of England which both had Muhammad as the most popular name. Oliver remained popular for all other regions [5].

Vocabulary List:

top (v.)- быть во главе, возглавлять;

spell (v.)- писать или произносить (слово) по буквам;

Office for National Statistics- Управление Национальной Статистики;

due to = because of;

variation / ,veəri 'eɪʃn/ - разновидность, вариант;

include (v.)- включать;

Questions:

1. How can we translate the headline of the article?
2. What was the most popular name for new born babies in England and Wales?

3. What were the top names for male/ female babies officially?
4. What was the source of inspiration for some other names?
5. Why “Muhammad” is one of the most popular names in England?
6. Is it a part of the identity crisis in Britain? Why?

Основной целью урока являлось продолжение формирования умения говорения по теме “Who am I?”. Воспитательную цель данного урока мы сформировали следующим образом: содействие формированию толерантности в отношении к культуре других народов. Развивающей целью являлась создание условий для развития критического мышления, внимательности, наблюдательности и умений выделять главное, оценке различных процессов, явлений и фактов. Среди основных задач данного урока следует выделить продолжение формирования лексического и фонетического навыков по теме “Who am I?”.

Целеполагание стало первым этапом работы на уроке. Следующим этапом стала работа с новой лексикой и работа с вопросами.

Анализируя результаты проведенного урока, мы пришли к выводу, что тема оказалась достаточно сложной и комплексной для учащихся восьмого класса. Ученикам было тяжело понять корни проблемы и то, к чему в будущем может привести кризис идентичности. К недостаткам проведенного урока также можно отнести недостаточную четкость и развернутость заданий. Некоторые вопросы не только не давали подсказки к дальнейшему ответу, но и прибавляли дополнительных трудностей.

Обращаясь к итогам проведенного урока, можно сказать, что он был менее продуктивен. Ученикам удалось ответить на вопросы, которые предполагали использование информации из текста, но большая часть учащихся не смогла выразить свое мнение по данному поводу. Следовательно, основная цель урока не была достигнута. Несмотря на тот факт, что статья была связана с текстом, который прорабатывался учащимися и на занятиях и дома, учащиеся не смогли связать между собой данный текст и статью. На данном уроке не применялись никакие дополнительные техники, как, например, элемент ролевой игры. Это явилось существенным недостатком, учащиеся взялись за работу со статьей без энтузиазма. Сравнивая результаты двух проведенных занятий, можно с уверенностью сказать, что урок, который был проведен в формате “The Panel Discussion” с использованием аутентичного англоязычного материала, оказался намного

продуктивнее, нежели чем урок, на котором были использованы аутентичные англоязычные СМИ без каких-либо дополнительных техник. Во время проведения первого, из двух представленных уроков, дети были активны, они работали в своих микрогруппах, они чувствовали ответственность за принятое решение. Познавательная, воспитательная и развивающая цели были достигнуты. Во время данного урока было видно, что детям хотелось работать, они были активны и прилагали все свои способности для выполнения задания. В ходе второго урока, который проводился в рамках опытного обучения, было отмечено, что учащиеся были немного растерянны, им было трудно понять задания, которые предполагали выражение своего мнения, примерно половина учащихся находилась в замешательстве. Данный урок слабо способствовал развитию умения говорения, следовательно, можно сделать вывод, что самая главная цель урока не была достигнута. Воспитательная и развивающая цели были частично достигнуты.

Конечно, стоит отметить, что тематически правильно подобранный материал, является ключевым пунктом при работе со СМИ. Материал необходимо подбирать такой, который был бы интересен учащимся, но в тоже время учащиеся могли бы получить какую-то новую информацию, которая может заинтересовать их в дальнейшем. Если предполагается, что учителю предстоит работать с данным классом или группой на протяжении всего учебного года, то на одном из первых занятий можно использовать опросник. В данную анкету для учеников можно включить следующие пункты: favourite book/ film, favourite actor/ musician, general interests: sport/ fashion/ life-style abroad/ history/ foreign cultures etc. Основываясь на подобных опросниках, можно подобрать наиболее актуальную информацию, с которой школьникам будет интересно работать. Одним из плюсов использования подобной техники является то, что учащиеся могут почувствовать важность и значимость своего мнения, данная техника позволяет работать ученикам и учителю как одной команде.

Проанализировав результаты двух проведенных уроков, мы пришли к следующим выводам:

- материал должен соответствовать уровню знаний учащихся;
- материал должен быть подобран с учетом интересов учащихся;
- материал не должен быть слишком объемным;

– задания, сопровождающие материал должны быть написаны четким и понятным языком;

– работа должна заканчиваться заданиями, связанными с мнением учащихся, ранее пережитым опытом или реалиями, которые их окружают;

– уроки с использованием англоязычных печатных СМИ можно дополнить элементом ролевой игры. Он сделает урок увлекательным и повысит мотивацию учащихся при выполнении заданий.

Подводя итоги, можно сказать, что использование англоязычных печатных СМИ является хорошим средством развития устной речи. Данный метод подойдет учащимся средней и старшей ступени обучения. При отборе материала следует учитывать уровень знаний учащихся, возраст, а также личные интересы. При проведении уроков с использованием информации из аутентичных англоязычных СМИ следует включать элемент ролевой игры, для того, чтобы учащиеся увлеклись процессом и смогли полностью погрузиться в материал. Предлагаемые задания должны быть четко сформулированы и понятны учащимся.

Список использованных источников:

1. Al Azri, R. H., Al-Rashdi M. H. The Effect of Using Authentic Materials in Teaching // International Journal of Scientific & Technology Research ; vol. 3. – 2014. - № 10. – P. 250-254.

2. Curtis, J. Mohammed tops the list of most popular baby boy names in England and Wales [online source] // Daily Mail. – 2016. – URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-3770523/Oliver-Amelia-popular-baby-names.html>

3. Lindquist, A. Mall of America to Close on Thanksgiving [online source] // CNBC. – 2016. – URL: <http://www.cnbc.com/2016/10/06/mall-of-america-to-close-on-thanksgiving.html>

4. Mehta, N.K. English Newspapers: Exploring Innovative Methodological Paradigm. A Study into Classroom Dynamics // Romanian Journal of Education ; vol. 1. – 2010. - № 1. – P. 55-60

5. Tafani, V. Teaching English through Mass Media // Acta Didactica Napocensia ; vol. 2. – 2009.- № 1. – P. 81-96.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, СТАРШАЯ СТУПЕНЬ)

А. М. Исайчева (студент)

Научный руководитель: О.И. Игнатьева (к.п.н., доцент)

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, группа АН- 112,

E-mail: anastasia.isaicheva2109@gmail.com

Педагогический институт, кафедра ВИЯиОИЯ, E-mail: kaf.fia@yandex.ru

***Abstract.** The article deals with the possibility of using Culture-through-language studies as an effective tool of the formation of intercultural communication. The author describes the practical experience of using culture-through-language studies material presented in the texts of the 11th grade, combined with the linguistic and cultural material made in the practical part of the work, for the formation of intercultural communication.*

В настоящее время человечество развивается благодаря взаимодействию и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Одной из задач, которые ставит перед собой современная школа, является сформировать человека культурного, научить его диалогу культур. Благодаря современным учебникам английского языка для старших классов учащиеся получают достаточно информации о стране изучаемого языка. Однако, для «диалога культур», учащемуся необходимо сравнить информацию о чужой стране, полученную из текстов с тем, что они уже знают о собственной стране, т. к. диалог предполагает обмен информацией с двух сторон. Для школьников это затруднительно, они смогут сделать это на русском языке (иногда не в полной мере). Учащемуся крайне важно иметь определенную базу для сравнения, основу, это может быть текст о культуре родной страны, который будет представлен в том же формате, что и текст из учебника. Опираясь на эту информацию, школьник будет подготовлен для возможного участия в «диалоге культур». Диалог культур - это проникновение в систему ценностей той или иной культуры, уважение к ним, преодоление стереотипов, синтез самобытного и инонационального, ведущий к взаимообогащению и вхождению в мировой культурный контекст. [1]

Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации как «совокупности разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным

культурам» [2]. Каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием (опять же иностранным, если слово иностранное) представление о мире [3].

Для проверки эффективности лингвострановедческого материала, мы проанализировали два учебника английского языка для 11 классов: *Happy English* (Кауфман К. И.); *Enjoy English* (Биболетова М. З.). Так как, во время прохождения преддипломной практики, мы использовали учебник Кауфмана, большее внимание при анализе уделялось ему. Общую тему всего учебника можно сформулировать, как «Кем быть и каким быть». Учащимся предстоит изучить четыре тематических раздела, которые объединены этой тематикой. Так как 11 класс является выпускным, авторы учебника *Happy English* знакомят учеников с экзаменационной системой Великобритании и США. Информация представлена в виде рассказов нескольких учеников об их намерениях сдать тот или иной экзамен. Перед текстами предлагается ознакомиться со специальной лексикой, которая необходима для понимания текстов. Эти тексты можно и необходимо использовать в рамках межкультурного общения. Но для полноценного разговора об особенностях этого вопроса в разных странах необходима для учащихся и информация о другой стране (в данном случае России).

Для проведения опытной работы (11 «А» класс гимназии №3 города Владимира) был выбран первый раздел этого учебника «Университеты Англии и России. Вступительные экзамены». Перед тем, как учащиеся ознакомятся с текстами учебника, содержащими информацию о выпускных экзаменах Великобритании и США, им предлагается изучить специальную лексику, которая присутствует в текстах, например, английские эквиваленты таким словам, как «сертификат об общем среднем образовании», «заканчивать высшее учебное заведение», «сдавать или пересдавать экзамен», «подавать заявление для приема куда-либо». Далее предлагаются вопросы, на которые следует ответить, изучив тексты, однако, ознакомиться с вопросами необходимо заранее, так как тексты читаются во время урока, и учащимся нужно сразу отбирать ключевые моменты. После чтения текстов, школьники выполняют задания на отработку лексики. В качестве домашнего задания учащимся необходимо пересказать эти тексты.

Однако в учебнике нет информации о системе российских выпускных экзаменов, хотя она имеет свою специфику в отличие от зарубежной. Сформулировать свои мысли на иностранном языке о нашей системе, не имея текста, который можно взять за основу, для учащихся довольно проблематично. Исходя из

этого, был подготовлен соответствующий текст «NSE (USE) in Russia» и задания к нему. Сначала предлагалось ознакомиться с лексикой, употребляемой в данном тексте: To hold an examination-проводить экзамен. Obligatory (exam) – обязательный. Optional- по-выбору (необязательный). A composition- сочинение. A Committee-комиссия и т. п. Далее учащиеся знакомятся с текстом, читая его про себя. После изучения полученной информации, школьники выполняют несложные упражнения: перефразировать предложения, ответить на вопросы на понимание текста, использовать вопросы как план для будущего пересказа:

E.g. Why do the students take examinations?

- Students of all educational institutions normally take examinations or tests to show they have gained enough knowledge to move to the next level.

В качестве домашнего задания необходимо прочитать и инсценировать диалог (он выдается каждой паре с небольшими изменениями, для того, чтобы на следующем уроке было возможно иметь базу для сравнения) и выучить лексику, которая была предложена на уроке.

На следующем занятии, во время опроса домашнего задания, учащиеся выходили к доске и инсценировали подготовленные дома диалоги. Чтобы проверить, насколько была усвоена лексика по тематике, была предложена ситуация: Два ученика - один из России, другой из Великобритании, обмениваются мнениями по поводу вступительных экзаменов в данных странах. Остальные учащиеся подключаются к разговору, они сравнивают экзаменационные системы, высказывают свои мнения на этот счет, то есть, что им нравится, а что бы они изменили, что им совсем не понятно. В заключение сообща, всем классом составляется «идеальный вариант» вступительных экзаменов, который был бы возможен в обеих странах. В процессе этой работы учащиеся были поставлены перед необходимостью сравнения систем образования двух стран с учетом их своеобразия, что имело целью воспитание толерантности в отношении иной культуры. В результате, одиннадцатиклассники имели представление об аспекте образования не только страны изучаемого языка, но и своей, могли сравнить обе системы, т. е. практически они были подготовлены для участия в межкультурной коммуникации.

Такого же рода информация была подготовлена для второго «MSU Campus». и третьего раздела – «Agriculture in Russia». Учащимся предложены тексты и упражнения, связанные с текстом. В заключение был проведен урок в виде инсценировки, каждый ученик выбирал себе какую-то роль и рассказывал о своей жизни, планах и т. п. (например, он житель Лондона, оканчивает

колледж, хочет стать фермером). Эти «презентации» показали, что очень хорошо, когда учащиеся владеют лингвострановедческой информацией не только о стране изучаемого языка, но и об одном из аспектов культуры собственной страны.

Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное взаимодействие представителей разных общностей с учетом их самобытности и своеобразия, что приводит к необходимости выявления общечеловеческого на основе сравнения изучаемой и собственной культур. Поэтому необходимо не только на старшей ступени, но с самого начала обучения иностранному языку формировать основу для сравнения, то есть, предоставлять учащимся определенные материалы, содержащие информацию о культуре родной страны.

Список использованных источников:

1. Солонин, Ю. Н., Каган, М. С. Культурология : Учебник / Под ред. Ю.Н. Солониной, М.С. Кагана. — М.: Высшее образование, 2007. — 566 с.
2. Грушевицкая, Т. Г., Попков, В. Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации — М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. — 352 с. — ISBN 5-238-00359-5.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова — М.: Слово, 2002. — 624 с.

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, МЕТОДИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ

Сборник материалов научно-практической конференции
студентов Педагогического института
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2017

Выпуск 3

20 – 31 марта 2017 г.

Владимир

Системные требования: Intel от 1,3 ГГц; Windows XP/7/10; Adobe Reader;
дисковод CD-ROM; 2,67 Мб. Загл. с титула экрана.

Материалы представлены в авторской редакции

За содержание, точность приведенных фактов и цитирование
несут ответственность авторы публикаций

Верстка электронного сборника Е. Е. Чикиной

Тираж 10 экз.

Владимирский государственный университет
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
Изд-во ВлГУ
rio.vlgu@yandex.ru
Педагогический институт
vlggg_deutsch@mail.ru